

第一单元 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

【教学目标】

- 了解没有共产党，就没有新中国，就没有新中国的繁荣富强，必须坚持和加强党中央的统一领导；明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导。
- 理解领导核心、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、党中央的统一领导、党的全面领导等概念的含义。
- 掌握时政类文本中源语相同语言结构在目的语中的多样化呈现。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；然后依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与判断学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 领导核心 النواة القيادية

教师在讲解过程中，建议厘清“جوهر”一般指“精髓、本质”和“نواة”一般指“核、核心”之间的区别，在此处，“نواة”可以理解为“جزء مركزي”，尤其要讲清楚这个动词的原型为“نوى”，意为（果实）成核。该词组的利用率较高，建议在讲完词组的翻译特点后，及时操练，直至能够掌握背记。

2. “四个意识” "الوعى بالأمر الأربعة"

基数词做定语的情况，在时政类文本词组翻译中很常见，建议教师以此为契机，带领同学们从“一”到“五”梳理这类词组，如“一岗双责”“两学一做”“三严三实”“四个全面”“五大发展理念”（汉阿对照翻译见下表）等等，也借此机会了解词组中“数字”的内含。这类词组的特点是“缩略”，通常在翻译过程中，建议将其代表的内容具体翻译出来，以便学生在未来的交流中，能使目的语受众更好地了解具体指代的内容，以这个词组为例，通过《习

近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷的学习，我们应该把“الوعي السياسي” “الوعي بالمشكلة العامة والوعي بالنواة القيادة والوعي بالتوافق” 传递给学生，并激起学生学习的热情。

| | |
|--------|---|
| 一岗双责 | مسؤولية مزدوجة للمنصب الواحد |
| 两学一做 | وجوب دراسة الأمرين والتحلي بالكفاءة |
| 三严三实 | التشدد مع النفس في ثلاثة مجالات والصدق في ثلاثة جوانب |
| 四个全面 | التخطيطات الإستراتيجية المتمثلة في "الشوامل الأربعة" |
| 五大发展理念 | الفكرة التنموية ذات الميزات الخمس |

3. “四个自信” "الثقة الذاتية في المجالات الأربعة (الجوانب الأربعة)"

与上面讲述的内容相适应，建议教师带领学生梳理带“四”的时政类文本词组，诸如“四大考验”“四大危险”“四个合格”等（汉阿对照翻译见下表），通过《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷的学习，我们应该把“الثقة الذاتية في طريق الاشتراكية ذات الخصائص الصينية ونظريتنا ونظامنا وثقافتها” 传递给学生，进一步激起学生学习的热情。

| | |
|------|--------------------------------|
| 四大考验 | الاختبارات الأربعة |
| 四大危险 | الأخطار الأربعة |
| 四个合格 | التحلي بالكفاءة في أربعة جوانب |
| 四讲四有 | التأكيدات والتوابع الأربعة |

4. “两个维护” "الحفاظ على الأمرين"

建议教师带领学生系统梳理带“二”的时政类文本词组，诸如“两个一百年”奋斗目标、党风廉政建设“两个责任”“两个倍增”“两个同步”“两免一补”等（汉阿对照翻译见下表）。

| | |
|------------------|---|
| “两个一百年” 奋斗目标 | "الذكريين المؤبطين" حلول عند أهداف الكفاح |
| 党风廉政建设 “两个责任” | "المسؤوليتان" في بناء أسلوب عمل الحزب والحكم النزيه |
| 两个倍增 | المضاعفتان |
| 两个同步 | التزامان |
| 两免一补 | نوعان من الإعفاء ونوع من الإعانة |

5. 国之大者 أولوية الأولى للدولة (الأولوية الأولى للدولة)

2020年以来,习近平总书记在多个场合多次谈到“国之大者”,所谓“国之大者”,就是事关党和国家前途命运、事关中华民族伟大复兴、事关人民幸福安康、事关社会长治久安的大事,需要优先考虑之。所以,这个核心概念词组的翻译中,“大”选用“أولوية”一词,原义为“最重要、最前、优先权、优先地位”等,采用这样的翻译,能够突出重要性。这个词组选用两种不同的语法结构进行表达,一是“أولى”做定语构成形容词词组,二是构成正偏组合的类最高级表达形式,两种形式都有强调的含义,读起来也朗朗上口,极具表达性。

6. 党中央集中统一领导 قيادة لجنة الحزب المركزية الممركزة والموحدة

该核心概念词组进行阿译时应根据定语成分采用正偏组合、形容词词组或两者相结合的形式进行翻译。“领导”一词,很明显是此短语的中心词,“قيادة”本意即为“领导、统率、带领”,而“党中央”“集中统一”是作为修饰词存在,“党中央”为非形容词性修饰名词,而“集中统一”为形容词性修饰名词,所以选用正偏组合和形容词词组相结合的方式形成译文更为恰当。

7. 党的全面领导 قيادة الحزب الشاملة

该核心概念词组是“قيادة”作为中心词,分别由形容词性名词和非形容词性名词共同作为定语进行修饰,故进行阿译时选用正偏组合和形容词词组相结合的方式形成译文更为恰当。

8. 党的领导方式 أساليب قيادة الحزب

该核心概念词组的中心词是方式“أسلوب”,且党的领导方式多种多样,所以翻译时直接选用复数“أساليب”,力求简洁明了,并由两个非形容词性名词共同作为定语进行修饰,进行阿译时选用多冠正偏组合的方式形成译文更为恰当。

9. 党的执政能力和领导水平 قدرة الحزب على ممارسة الحكم ومستواه في القيادة

该核心概念词组是一组并列短语。首先,“党的执政能力”中的执政即为“进行统治、管理”,译为“ممارسة الحكم”,而“القدرة على...”为固定搭配,意为“在某方面的能力、在某方面有能力”;而“领导水平”则是省略了定语“党”,这是在翻译中特别需要注意的,为了表达的简洁性可以根据格位用代词“ه”对“党”进行指代。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述,观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评,并从政治话语建构的角度作总结性阐释。

- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

重点讲解

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。

本章节我们主要讨论的翻译策略就是汉语源语中“是”字结构在阿拉伯语目的语中的多种呈现方式以及长定语结构在目的语中的多样化呈现。因此在关键语句这一部分，将以相应的句子为例进行该章内容的导入。

该句中的“是”以分离代词（或译为隔离代词“ضمير الفصل”）的形式来体现。该名词句由起语和述语组成，起语和述语之间存在着“等同”的内在关系，有时出于为避免述语被误认为和起语构成一个词组，或出于强调该名词句的考虑，可以在起语和述语之间加上这样的分离代词，说明它后面的成分是该名词句的述语。分离代词在形式上是独立主格代名词，在该句中体现为“هو”，其性、数与起语“الحزب الشيوعي الصيني”保持一致即可，无需考虑述语的性、数。

有时这种等同关系也可以根据情况译成符合原文时态的“كان يكون”等，如下列句：

وكان ميلاد حزب شيوعي في الصين حدثا تاريخيا أستهل به عهد جديد...

中国产生了共产党，这是开天辟地的大事变……

此处画线部分的“是”就采取了这样的译法。译者将“中国产生了共产党”这句话转译为名词性的成分，即将其译为“中国共产党的诞生”“ميلاد حزب شيوعي في الصين”，然后以“كان”这个过去时态表示“是”，完成了对该句的翻译。

而原文中的“核心”一词也是在教学过程中需要注意的词汇，该词的词义为“中心、事物中起主导或中坚作用的关键部分”，对于中国共产党这样的马克思主义政党来说，其领导“核心”就是其灵魂，党的十九届六中全会以党的百年奋斗历史决议的形式明确确立了习近平同志党中央的核心、全党的核心地位。因此，此处的“核心”为名词，以“نواة”来表示。《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中多次使用“النواة القيادية”来表示“领导核心”，以“النواة السياسية”来表示“政治核心”，在阐释“两个核心”的时候也用了同样的词汇，例如：

يقصد ب"الحفاظ على أمرين"، الحفاظ على مكانة الأمين العام شي جين بينغ كنواة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ونواة للحزب كله، والحفاظ على سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة.

“两个维护”，指维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位，维护党中央权威和集中统一领导。

而“社会主义核心价值观”中的“核心”一词则不同，应为形容词，这个词组译为“مفاهيم القيم الجوهريّة الاشتراكية”，词组中使用的是جوهر这个词，该词的释义为“精髓、本质”，其从属名词“جوهرى”释义为“主要的，本质的；主要的，重要的”，使用该词符合对社会主义核心价值观的阐释，因为社会主义核心价值观高度凝练了社会主义核心价值体系，凝聚了中国力量的思想道德基础，它是当代中国最基本的价值观念，是当代中国精神的集中体现，从这些加点词所蕴含的意义可以看出，此处选用“جوهرى”一词来形容“مفاهيم”一词，选词准确，忠实体现了原文的要求。

2. 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

此处将“坚持中国共产党这一坚强领导核心”译为“يمثل”一词引导的定语从句，修饰“التمسك بالحزب الشيوعي الصيني”，该词在字典里为“描绘，形容；代表，代理；举例，体现，使具体化……”等意，这是理解原文后所做的句式改变，因为“中国共产党”即“坚强领导核心”，因此这里以“يمثل”一词来表示这两个词组内在的关系。

在中文的句子中，“是”字句占据了很大的比例，但并非所有的“是”都表示判断，此处的“是”便是如此。关键语句2所表示的含义是坚持中国共产党的领导的必要性，历史已经充分证明，中国共产党的领导是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系，正是基于这样的解读，译者将“是”字转化为“يرتبط”一词。

3. 坚持和完善党的领导，是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所在、幸福所在。

“是……的所在”在译文中以“يكن في...”的形式出现。可能很多学生看到“是”，就会不假思索地用名词句。但这样不好。因为如果将“是”译出，则“所在”也必须译出。“所在”的本意是“所处之地”，但本句显然使用了修辞手法，“根本、命脉、利益、幸福”都是抽象名词，“所处之地”更是一个模糊的概念，甚至难以用汉语阐释，更不必谈翻译，用“مكان”、“موقع”都不太合适。此外，直译也会因为不符合阿拉伯语表达习惯而无法传递修辞意义。因此在翻译时必须考虑转译，尽量淡化“处所”在译文中的存在感，可以考虑“حيث وجد”“يكن في...”等类似的表达，即让译文聚焦于“这里有……”、“蕴于……”。这样做既可以通过“虚对虚”的方式避开难以把握的点，又让译文更加地道，一举两得。

在该句讲解时，要培养学生通读句子的习惯，不要急于下笔。不然，很容易将第一个分句当作独立的句子来翻译，但其实它是整句的主语。

4. 保证全党令行禁止，是党和国家前途命运所系，是全国各族人民根本利益所在。

此句如果把“是……所系”直接译出也未尝不可，但会导致译文中存在冗余成分。“所系”是“与之相关的事物”，“事物”本身不难译，可以用“شيء”“أمر”等，进而将句子主体结构译成“... هو أمر يرتبط ب...”。但在这个句子里，“أمر”存在与否对句子的意义几乎没有影响。因此可以将其删除，于是“是……所系”结构就不复存在了。

“令行禁止”的意思是“一有命令就立刻行动，一有禁令就马上停止。”在句中被译成“إتباع الأوامر والمحظورات التام”，译法介于直译和意译之间。可以引导学生思考，用直译（如“تنفيذ الأمر والالتزام بالحظر فور إصدارهما”）、意译（“اتباع كل التوجيهات”）的方式该怎么翻译。

5. 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。

此句之所以没有把“是”译出来，而是译成了“بصفتها...”，是考虑了整句里两个分句的衔接，把“党中央”作为全句的主语，把“大脑和中枢”译成区分语，这样的长句更加符合阿拉伯语表达习惯。

“定于一尊”“一锤定音”在句中被译成“تمارس القيادة وتصدر القرارات والأوامر بسلاسة”，这是结合了语境后选择意译的方式进行翻译的，意思是“能够顺利执政、发号施令。”此处可以引导学生思考直译该如何译，是否有必要。

6. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是全党全国各族人民共同意志和根本利益的体现，是决胜全面建成小康社会、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的根本保证。

该句可以缩略为“中国共产党领导是……最本质的特征，是……体现，是……保证”这样的一组排比句式，此处的“是”可以解释为“意味着、相当于”。党的十八大以来，习近平总书记一再强调，“中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，党是最高政治领导力量。”（2019年10月31日，习近平在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分），由此可见，“中国共产党领导”与“中国特色社会主义最本质的特征”之间是等同的，这也符合部分是字句的“是”前后可以互换的用法。此处译者使用“يعتبر”来表达原句中的这种相等的关系，意为“相当于”“意味着”。但值得注意的是，译者在翻译的过程中并没有完全对照中文的三个“是”字，而是仅仅使用了“يعتبر”一词作为该句动词，此后以“أهم سمة من السمات... الجوهرية... تجسيدا... ضمانا...”三个名词词组作为宾语，避免了不必要的重复，也更符合阿拉伯语句式的特点。

而原文中的三个短语也有定语过长的特点，译者通过分别添加了三个表示“所属”关系的介词“لـ”及其受词，来组成长定语表达其与中心语“特征”“体现”“保证”之间的修饰关系。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- 课前：请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- 课中：课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略选择的得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- 课后：请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交给教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作和翻译的能力。

● 文本一重点讲解：

1. 坚持和加强党的全面领导，首先要维护党中央权威和集中统一领导。

التمسك بقيادة الحزب الشاملة وتعزيزها يطلبان أولاً حماية السلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة.

此句翻译中，原文中的“要”除了译文中使用的“طلب”之外，还可以使用“تطلب”、“استدعى”和“اقتضى”三个词，三者均有客观条件要求进行某种行为的含义，在很多语境下可以替换使用。

2. 中央政治局的同志对此必须保持十分清醒的认识。

ينبغي لرفاق المكتب السياسي للجنة المركزية للحزب أن يحافظوا على اليقظة الواعية إزاء ذلك.

此句中对于“保持清醒的认识”这一表达除了译文中出现的译法，还可以使用如下的译法：

ينبغي لرفاق المكتب السياسي للجنة المركزية للحزب أن يبقوا أيقاظاً إزاء ذلك.

与官方译文相比，这种译法在语言结构上表现出更大的自由度，没有采用原文中述宾的构词结构，而是选择了“动词+状语”的形式，在语义效果上更加强调“一直保持某种状态”。两种译法在效果上各有侧重，译法的选择在一定程度上取决于译者对原文的解读。

3. 维护党中央权威和集中统一领导

حماية سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة

在这一表达中，对于“维护”一词官方译文选取了“حماية”一词，除此之外，还可以考虑使用“صيانة”“الحفاظ على”等表达相同或相近的含义。但三者细微含义上仍呈现出不同的侧重，“حماية”表达“保护某物不受外界侵害”；“صيانة”表达“使某物能够持续发挥其效力”；“الحفاظ على”表达“维护某物状态不发生改变”。

4. 必须旗帜鲜明、立场坚定

لا بد أن نتخذ موقفا صريحا واضحا وثابتا إزاء ذلك

原文中的这一部分在译文中被转化为“必须采取坦诚、鲜明和坚定的立场”的形式，对于宾语“立场”，动词除了“اتخذ”，还可以选择“تبنى”和“وقف”一词。这三个动词在与宾语“موقف”搭配时，展现出相近的语义功能，在更多的语境中，三者又表现出各不相同的语义，“اتخذ”还有“看做”的含义，如：

نتخذ التاريخ كالمراة.

我们以史为鉴。

على مختلف الدول أن تدفع معا إقامة نوع جديد للعلاقات الدولية يتخذ التعاون والفوز المشترك نواة له.

各国应该共同推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系。

“تبنى”还有“收养、领养”的意思，如：

تبنى هذا الطفل قبل خمس سنوات.

他五年前收养了这个孩子。

“وقف”不仅有“站立”的意思，还有“停下”的含义，我们经常在阿拉伯国家见到标有“قف”的交通指示牌，即为“停”的含义。

● 文本二重点讲解

1. 令之不行，政之不立。

إذا لا تنفذ الأوامر، فلن يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

此处原文典故上下两分句之间省略了逻辑关联词，教师可引导学生思考两分句之间的关系，学生可能存在以下三种理解：

①并列关系：

لا تنفذ الأوامر، ولا يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

②条件关系：

إذا لا تنفذ الأوامر، فلن يمكن إدارة الشؤون الحكومية.

③因果关系:

لا تنفذ الأوامر بسبب أن إدارة الشؤون الحكومية غير متاحة.

“令之不行，政之不立”出自《国语·卷一周语上》。意思是如果命令得不到执行，政事就无法治理。如果君王想要治理好一个国家，就需要得到民众的支持，保障命令顺畅执行。此处两分句之间应为条件关系，在翻译成阿拉伯语时需要使用条件复合句，补充条件工具词。

汉语中较少使用连词、副词等逻辑关联词，词、词组或分句之间的关系往往通过上下文及语序来表示，注重“意合”，读者在阅读时能够凭借一定的上下文悟出略去的逻辑关联词。而在阿拉伯语中，词、词组或分句之间的逻辑关系必须通过相应的关联词进行显化表现，注重“形合”。在翻译教学中，教师应不断提醒学生对比汉阿两种语言的异同，思考语言背后的民族思维差异，将其应用在翻译实践中。

2. 只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来……

لا يمكن حشد الحزب كله بثبات وتوحيد أبناء مختلف القوميات بأحاء البلاد بشكل وثيق إلا إذا كان لدى اللجنة المركزية للحزب سلطة وهيبة...

此句汉语原文是一句必要条件式复句，“只有”之后的内容是必要条件，缺少了必要条件，之后提出的结果就无法成立。在阿拉伯语中，必要条件式复句的强调意味通常使用“否定词+除外词”这一限定句的结构来表达，如：

التغيير الحقيقي لن يحدث إلا إذا تغير الشعب.

只有人民改变了，才会发生真正的变化。

قبل اختراع الطباعة، لم يكن ممكناً للمتقن للحصول على كتاب جديد إلا بنسخه كلمة بعد كلمة.

印刷术发明之前，读书人要得到一本新书，只有逐字逐句地抄写。

使用阿拉伯语这一限定句式翻译时，教师应提醒学生注意汉语原文的肯定句式需要转换为阿拉伯语的否定句式，原文语序也需做相应调整，“只有”之后需强调的内容应置于除外词之后。

3. 如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，党就会变成一盘散沙……

إذا لم يكن لدى لجنة الحزب المركزية السلطة، وتترك الناس لا ينفذون نظريات الحزب وخطوطه ومبادئه وسياساته على هواهم، ويعمل كل واحد ما يحلو له، ويعمل كل واحد بطريقته الخاصة، ويفعل كل واحد ما يريد فعله ولا يفعل ما لا يريد فعله، فسيصبح الحزب رمالاً غير متماسكة...

此句是一个条件复句，句中“党的理论和路线方针政策可以随意不执行”是一个中动句，在结构上是主动形式，在意义上则表示被动，应理解为“如果党的理论和路线方针政策可以随意不被（人们）执行”。在翻译过程中，译者选择将句子转化为主动句，补充动词“执行”的施事者“الناس”（人们）。同时，译者将句中的状语“随意”转换为句式“ترك فلانا يفعل”（放任某人做某事），动词“ترك”的主语为人称代词“هي”，指代前文中的“لجنة الحزب المركزية”（党中央），由此实现上下文语义的连贯。

● 文本三重点讲解

1. 蓝图已绘就，奋进正当时。

لقد تم رسم الخطة، ونمضي قدما وفقا لها.

此句译文中的属格接尾人称代词“ها”指代前文中的“الخطة”（蓝图），译文增补了“وفقا لها”（依照它）这一短语来实现上下文的语义衔接。通过代词实现人称照应是阿拉伯语语篇衔接和语义粘连的重要手段，教师在教学中应不断强化学生的篇章意识，引导学生从宏观层面理解原文、调整译文表达。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

在文本翻译的过程中，连接源语和目的语的“桥梁”有且只有一座，那便是文本所表达的意义，即语言表层结构所代表的深层语义。某一语言结构作为语言表层的一部分会参与到不同深层语义的建构过程，也必定会在译文中以不同的形式表现出来。

对于译者而言，关心的应该是原文语言表层结构所代表的深层含义，而不是语言表层某一具体语言结构（如某一词语或某一语法结构）在译文中对应怎样的形式。我们都知道，真正决定某一词语含义的是其所处的语境，相同的词语在不同的语境中很可能表达着截然相反的含义。当我们讨论某一语言结构所对应的译文形式时，切不可孤立、机械地进行词意的背记和翻译策略的照搬，而是要将其回归至所处的语境进行整体思考，搞清楚整个段落讲的是什么意思，表达的是怎样的含义，这样的含义在译文中应怎样予以展现，而不是将目光集中于某一词语或语言结构应如何处理。只有这样，我们在翻译的过程中才能使思路不拘泥于某个词语的“字典意”，而将其在特定语境下所表达的真实含义发掘出来，在译文中还原原文所展现的风貌。

2. 翻译实践

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改、点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. يعتبر نظام قيادة الحزب النظام القيادي الأساسي لبلادنا.
2. قيادة الحزب الشيوعي الصيني هي دعم وضممان لتحقيق سيادة الشعب.
3. فقد قال الرفيق دنغ شياو بينغ "إن التجارب الناجحة في التاريخ هي ثروة ثمينة، والتجارب الخاطئة أو الفاشلة هي ثروة نفسية أيضا.
4. كانت المسيرة الطويلة ماثرة عظيمة في التاريخ البشري، والثروة الروحية الأثمن التي خلفتها لنا هي روح المسيرة الطويلة التي صاغها الشيوعيون الصينيون وقادة وجنود الجيش الأحمر بحياتهم ودمائهم.
5. ذا لم يكن لدى لجنة الحزب المركزية السلطة، وتترك الناس لا ينفذون نظريات الحزب وخطوطه ومبادئه وسياساته على هواهم، ويعمل كل واحد ما يخلو له، ويعمل كل واحد بطريقته الخاصة، ويفعل كل واحد ما يريد فعله ولا يفعل ما لا يريد فعله، فسيصبح الحزب رمالا غير متماسكة، أو "ناديا خاصا" يعمل كل واحد فيه على هواه، وستصبح قيادة الحزب كلاما فارغا.
6. قيادة الحزب الشيوعي الصيني هي اختيار مشترك لكل أبناء الشعب الصيني بما فيه مختلف الأحزاب الديمقراطية والجماعات والقوميات والفئات والشخصيات من مختلف الأوساط، وهي السمة الأكثر جوهرية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، والضمان الأساسي لتطور وتقدم أعمال المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني. ويجب التمسك بقيادة الحزب الشيوعي الصيني بثبات لا يتزعزع، لتتطور أعمال المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني في الاتجاه الصحيح.
7. إن روح المسيرة الطويلة العظيمة هي روح اعتبار المصالح الجهورية لأبناء الشعب في البلاد كلها والأمة الصينية في أعلى مكانة، وترسيخ المثل والإيمان الثوري، والثقة الحازمة بانتصار القضية العادلة؛ وروح الشجاعة أمام مختلف المتاعب والمصاعب والمخاطر والعقبات، والتضحية بالغالي والنفيس من أجل إنقاذ الوطن والشعب؛ وروح التمسك بالاستقلال وزمام المبادرة والبحث عن الحقيقة من الواقع واتخاذ الظروف الموضوعية منطلقا لجميع الأشياء؛ وروح النظر إلى الوضع نظرة شاملة والالتزام الصارم بالانضباط والوحدة؛ وروح الاعتماد الوثيق على جماهير الشعب والحياة والموت مع جماهير الشعب ومشاركتها في الشدة والرخاء والصبر والكفاح.

8. من أجل قيادة أكثر من مليار وثلاثمائة مليون نسمة من سكان البلاد في إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل، لا بد أن يتكيف حزبا مع الوضع الطبيعي الجديد للتنمية الاقتصادية ويسيطر عليه ويقوده، ويحقق الابتكار في مفاهيم وأنظمة وأساليب ووسائل قيادة الحزب للتنمية الاقتصادية والاجتماعية، ويرفع قدرة الحزب على السيطرة على الاتجاه وتخطيط الوضع الكلي وطرح الإستراتيجيات ووضع السياسات ودفع الإصلاح، ويحدد اتجاه سفينة التنمية ويدير دفتها جيدا.

3. 拓展阅读

1. 《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》（2021 版）
2. 《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》（2021 版）

第二单元 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风

【教学目标】

1. 思政教学目标

- 明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上分两步走，在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。
- 理解“中国特色社会主义道路”“中华民族伟大复兴”“中国式现代化道路”等核心概念和关键语句的含义及阿拉伯语译文，并运用到实际翻译活动当中。

2. 翻译能力目标

- 掌握时政类文本中源语排比结构在目的语中的多样化呈现
- 以关键词为核心进行拓展翻译
- 注意原文和译文的对等

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**教师介绍本单元的教学目标，将思考题提前引入，让学生带着问题评析译文。教师应提前布置学习任务单，让学生在读原文的基础上比照译文，提前理解本单元需要掌握的核心概念。
- **课中：**由教师将用书中摘录的核心概念置于原文的语境下，阐释该术语的翻译方法，教师应从重要政治词汇在外译时应兼顾的准确性和接受度角度为切入点，引导学生在进行时政类文本的翻译实践中，既要深刻了解其内涵和意图，又要照顾到目的语受众的理解能力和阅读习惯，在师生共同研读、学生试译并交互点评的过程中完成对核心概念的掌握。
- **课后：**可以布置学生就核心概念为关键词进行检索，收集相关表达并进行试译。

重点讲解

1. 中国特色社会主义进入新时代

دخول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية إلى العصر الجديد

教师在讲解过程中，要注意“中国特色”的表达方式。例如，中国特色社会

主义制度 الصينية الخصائص الاشتراكية ذات الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، 中国特色社会主义事业 قضية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، 中国特色社会主义伟大实践 الممارسة العظيمة للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، 中国特色社会主义理论体系 المنظومة النظرية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، 中国特色社会主义理论体系 الصينية، 中国特色社会主义理论体系 الصينية.

2. 坚定不移走中国特色社会主义道路

سلوك الطريق الاشتراكي ذي الخصائص الصينية بحزم وعزم

“坚定不移”可以译为阿拉伯语中的 بحزم وعزم، 这样的表达在阿拉伯语中充当状语，类似的词组还有全心全意 وإخلاص و بكل أمانة، 勤勤恳恳 واجتهاد، 毅然决然 بجرأة وحزم، 不知疲倦 ولا ملل ولا كلل، 轻而易举 ويسرولة، 兴高采烈 وسرور و بهجة، 或 بفرح ومرح، 译者将原文中这样的四字格结构也对译为阿拉伯语里由两个近义词组合的类似结构，读来极富音律感。

3. “两个一百年”奋斗目标

أهداف الكفاح بحلول "المئويتين"

此处教师可以对这个概念进行阐释：“两个一百年”奋斗目标，是中共十八大提出的建设中国特色社会主义的奋斗目标，指在中国共产党成立 100 年时全面建成小康社会，在新中国成立 100 年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。

يقصد بأهداف "المئويتين" أهداف الكفاح لبناء الاشتراكية ذات الخصائص الصينية الذي طرحه المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب وهو إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل عند حلول عام 2021، الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، وإنجاز بناء الصين الاشتراكية الحديثة المزدهرة والقوية والديمقراطية والمتحضرة والمتناغمة عند حلول عام 2049، الذكرى المئوية لتأسيس جمهورية الصين الجديدة.

4. 中华民族伟大复兴

النهضة العظيمة للأمة الصينية

此处的“复兴”一词用了 نهضة，这个词的动词过去式为 نهض، 要实现中华民族的伟大复兴，就必须奋起，进行不懈的奋斗，而这个词在《阿拉伯语汉语词典》中意为“起来；复兴”，因此此处用这个词可以恰如其分地表达原文的意思。例如下面这个句子：

لن تنهض دولة على قدميها إذا لم تكن لديها الكرامة الوطنية ولم تحرص على استقلالها الوطني.

没有民族自尊心，不珍惜自己民族的独立，国家是立不起来的。

“科教兴国”一词也可使用该词 نهضة 进行表达，可译为 النهضة عبر العلم والتعليم، “科学复兴”可译为 النهضة العلمية، “复兴时期”可译为 عصر النهضة.

5. 中国梦 حلم الصين

此处的“中国梦”用了正偏组合结构，而并非形容词结构“الحلم الصيني”。正偏组合与形容词结构都是阿拉伯语重要的构词手段，两者一般不能互换使用，否则可能会造成误解。两者的区别在于，在正偏组合中，偏次是对正次的限定和说明，使之含义更为明确，而形容词结构则分成形容词和被形容词两个部分，形容词修饰被形容词，对其颜色、质地、大小、产地等性质进行说明。在这个词组里，必须用正偏组合，说明这个“梦”是关于中国、属于中国的，是关于中华民族实现伟大复兴的梦想，而用形容词结构的话则表明，这个梦是中国的梦想，可以是对中国未来的展望，也可以是对全世界未来的展望，其内容更为宽泛。鉴于此，此处采用正偏组合更为恰当。

6. 经济快速发展和社会长期稳定“两大奇迹”

معجزة التنمية الاقتصادية السريعة ومعجزة الاستقرار الاجتماعي الطويل الأجل

此处的奇迹一词，译者用了معجزة，同样的表达还有“浦东发展奇迹”معجزة معجزة عالمية في تنمية الحضارة المادية “物质文明发展的世界奇迹”，التنمية في منطقة بودونغ。

7. 中国式现代化新道路

طريق تحديث ذو أسلوب صيني

类似的表达还有“中国式民主”الديمقراطية بالأسلوب الصيني。教师可以引导学生注意أسلوب一词，《阿拉伯语汉语词典》将其释义为：“方法，方式，手段，样式，形式，体裁，问题，式样，风格，作风；气派”等。例如在“鲜明的中国特色、中国风格、中国气派”这组词语中，译者用了这样的表达：الخصائص الصينية الجلية والأسلوب الخاص الصيني المميز والطرز الخاص الصيني، 还有些译者将الطرز替换为النمط，也是可以的。

8. 社会主义现代化强国

دولة اشتراكية حديثة وقوية

在《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷及第三卷中，多次提到这个关键词，教师可以引导学生熟练记忆这个词组。此处教师还可以扩充这个词汇为“富强民主文明和谐的社会主义现代化国家”دولة اشتراكية حديثة وغنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة، 教师也可引入下列例句：

طرح المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل بحلول مناسبة الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، وإنجاز بناء دولة اشتراكية حديثة غنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة بحلول مناسبة الذكرى المئوية لتأسيس الصين الجديدة.

党的十八大提出，在中国共产党成立 100 年时全面建成小康社会，在新中国成立 100 年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。

【二、关键语句】

教学建议:

- 教师应引导学生注意《习近平谈治国理政》中选篇的文体，将排比结构的使用置于文体的具体语境去考虑。
- 教师在讲解关键语句的过程中可以围绕本单元所要阐述的翻译策略补充类似文本，进行适当的拓展。
- 本单元我们主要讨论的翻译策略为汉语源语中的排比结构如何在目的语中呈现，因此教师可以引导学生分析原文，思考原文中排比结构的句式应该如何体现在译文中呈现。

翻译评析:

1. 《复兴之路》这个展览，回顾了中华民族的昨天，展示了中华民族的今天，宣示了中华民族的明天，给人以深刻教育和启示。

该例句节选自 2012 年 11 月 29 日时习近平主席在参观《复兴之路》展览时的讲话，题为《实现中华民族伟大复兴是中华民族近代以来最伟大的梦想》，这句话是这段讲话的开场白。原文中排比修辞手法的运用将这一系列述宾结构组合起来，从该展览在时间维度上具有的意义进行层层推进，阐明了《复兴之路》展览的重要性和必要性。译者对照原文，将译文也以同样的方法进行了语意的铺陈和拓展，将«طريق النهضة» معرض这个正偏组合作为主语，以“أعلن”“عرض”“استعرض”“قدم”这四个动词对应原文画线部分的动词“回顾”“展示”“宣示”以及“给”，以同一个主语关照后面的四个短句，且以连词و为短句之间的连接词。需要注意的是，在原文里，短句之间是没有这样的连接词的，但在阿拉伯语里，连接词却是必要的，阿拉伯语的句式相比汉语而言更注重形合，因此在短句之间只用逗号隔开是不够的，还需要这样的连接词来有效地表达短句之间的逻辑关系。

除了本章的翻译策略外，该句中还需注意的词是“回顾”。在此次讲话中，除了“回顾”一词，还出现了“展望未来”一词，译者将其译为“التطلع إلى المستقبل”，同学们也可以一起记忆。

2. 广大青年要牢记“空谈误国、实干兴邦”，立足本职、埋头苦干，从自身做起，从点滴做起，用勤劳的双手、一流的业绩成就属于自己的人生精彩。

这句话选自 2013 年习近平在同各界优秀青年代表座谈时讲话的一部分，题为《在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想》。该句将“广大青年要牢记……”译为阿拉伯语中的“يجب على... أن”句型，意为“某人应该做某事”，这样的转换适用于此处语境，体现了习近平主席对青年人的谆谆教诲与殷切希望，译者以该句型作为该句的主要框架，用أن引导的几个动词“يبدأوا”“يعملوا”“يثبتوا”“يحفظوا”作为假词根充当主语，并将最后一个动词“成就”译为介词“ل”引导的介词短语，

以说明青年们只要志存高远，就必然大有可为，创造精彩。

“空谈误国、实干兴邦”这句话在《习近平谈治国理政》中多次出现，且在教材中已经提到，此处不再赘述。这里的其他几组短语“立足本职、埋头苦干”“从自身做起，从点滴做起”“勤劳的双手、一流的业绩”也同样如此，它们都只有两个短语构成，从数量上看并非排比结构，而是与排比句式有着类似的表达形式。译者在翻译的过程中，将“立足本职、埋头苦干”译为同一个主语关照下的两个动词句的并列形式，其中“立足本职”采用了直译的方法，而“埋头苦干”却没有直译，而是取其“专心致志，刻苦工作”之意，将其译为“**يعملوا بجد واجتهاد**”，在保持原文意义不变的基础上在形式上也保持了和前句的一致。而“从自身做起，从点滴做起”则将其译为动词“**يبدأوا**”，并以同根词“**ابتداء من**”作为绝对宾语，这样的翻译符合阿拉伯语的表达习惯，读起来也更为流畅。而“勤劳的双手、一流的业绩”则采用了意译的办法进行翻译。

3. 我们要全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴，必须始终高举中国特色社会主义伟大旗帜，坚定不移坚持和发展中国特色社会主义。

这句话选自2012年11月17日习近平在主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话，题为《紧紧围绕坚持和发展中国特色社会主义学习宣传贯彻党的十八大精神》。要将这句话翻译到位，首先是要厘清该句的逻辑关系，找准句子主干。这里的“建成”“推进”“实现”并非句子的主要动词，译者将其译为词根，加在“**من أجل**”后构成短语以表示目的，这三个短语在原文中以顿号的形式构成排比，而在译文里，也同样体现为词根及其逻辑上的宾语构成的正偏组合，并由此组成排比结构。该句的主干为“必须……”，即“**لا بد أن...**”句型，译者以“高举”“坚持和发展”放在**أن**后构成虚拟词根。

在该句的翻译中，还需注意如何表达“中国特色社会主义”，这就需要对此概念进行理解，历史和现实都告诉我们，只有社会主义才能救中国，但科学社会主义理论会和不同国家的实际相结合，并由此产生具有不同特色的具体形态，而“中国特色社会主义”就是科学社会主义在中国实践的具体形态，实践证明，只有具有中国特色的社会主义才能发展中国，译者将其译为**الاشتراكية ذات الخصائص الصينية**，其中的**ذات**，是**ذو**的阴性形式，将原文中隐含的“具有……特色”之意加以体现。在《习近平谈治国理政》中还有以下表达，教师也可以让学生进行翻译，以作为该知识点的有益补充，如：“中国特色社会主义道路”**طريق الاشتراكية ذات الخصائص الصينية**，“中国特色社会主义思想”**الأفكار الاشتراكية ذات الخصائص الصينية**，“富有中国特色的改革方法”**أسلوب للإصلاح ذو خصائص صينية**，此外，还有很多词组都会用到**ذو**，例如“公益性企业”**المؤسسات الاقتصادية ذات المصالح العامة**，“发展水平高的社

会” حزب سياسي ماركسي، “高度集中统一的马克思主义政党” المجتمع ذو مستوى التنمية العالي، “治国理政复合型人才” ذو درجة عالية من المركزية والوحدة الأكفاء ذوو المواهب المتعددة في “يبلور” “يحمل” “ييشر” 等表达。

4. 中国梦是历史的、现实的，也是未来的。中国梦凝结着无数仁人志士的不懈努力，承载着全体中华儿女的共同向往，昭示着国家富强、民族振兴、人民幸福的美好前景。

这段话同样来自 2013 年习近平总书记在同各界优秀青年代表座谈时讲话的一部分。译者对照原文，将其体现为译文中的排比结构，在前一句中体现为三个从属名词“تاريخيا”“واقعيًا”“مستقبليًا”，后一句中则以“中国梦”为共同的主语，由三个动词“يبلور”“يحمل”“ييشر”引导动词句，读来一气呵成，语势强烈，铿锵有力，掷地有声，而“国家富强、民族振兴、人民幸福”又体现为三个表示限定关系的正偏组合。通观全句，译者在翻译的过程中采用了直译的方法，原文中的排比句式在译文中都得到了一一对应的体现，这是因为原文和译文中的词汇恰好在语义上相近，采用直译的方法，不仅忠实还原了原文的语言内涵和修辞手法，而且还最大程度地保留了原文的节奏，起到了很强的渲染效果。

5. 始终代表最广大人民根本利益，保证人民当家作主，体现人民共同意志，维护人民合法权益，是我国国家制度和国家治理体系的本质属性，也是我国国家制度和国家治理体系有效运行、充满活力的根本所在。

这段话选自 2019 年 10 月 31 日习近平总书记在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分，题为《坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化》。译者将原文中的“代表”“保证”“体现”“维护”及其宾语译为阿拉伯语里的词根加偏次构成的正偏组合，谓语部分为“是……本质属性，也是……根本所在”的是字句，译者将其译为由分离代词（或译为隔离代词 ضمير الفصل）的形式来体现的句子。

6. 在实际工作中，必须突出坚持和完善支撑中国特色社会主义制度的根本制度、基本制度、重要制度，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系。

这段话选自 2019 年 10 月 31 日习近平总书记在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分，题为《坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化》。译者也基本采用了直译的方法，完整地再现了原文排比句式所具有的语势。译者将其中的“固根基、扬优势、补短板、强弱项”这四组字数相同的述宾式短语以对应的四个及物动词词根及其逻辑上的宾语构成正偏组合，作“التركيز على”的受词，做到了形式上的规整。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前**，建议教师预先布置含有排比结构的领导人讲话供学生进行课前试译，总结其翻译方法。教师在课堂时，可以提醒学生注意翻译文本的文体特征，《习近平谈治国理政》的文风朴实，但立意高远，其中很多选文都是来自于各种场合的重要讲话。排比的修辞手法不仅是写作中的重要修辞手段，也是领导人讲话中广泛使用的技巧，排比句读起来琅琅上口，具有鲜明的节奏感和强烈的气势，可以由学生朗读译文，以体会排比句所具有的语言特点。
- **课中**，教师在课件上可以循序渐进地导入，就短语、句子、段落的排比进行展示，以进入本章节四段文本的学习。因为关键语句评析的主体是句子，而译文评析的主体是段落，更应考虑句子在整个段落中的逻辑。教师应从原文各句所体现的逻辑关系入手，引导学生思考目的语是否应该也同样体现为排比句式，而排比句式又应该如何在不损害原文和译文的意义及形式的原则下得到恰当合理的体现。课堂上教师应该不局限于学生用书上提供的表达，应尝试对相同的表达进行拓展，对一些词在具体语境中的翻译进行评析，并提供原文，请学生在课堂进行翻译实践，讨论其中的同样的中文表达在译文中的不同体现。
- **课后**，除了可以请学生结合课上内容对译文进行评析以外，还可以请学生自行寻找类似的篇章展开翻译实践和翻译的评析，可以采用分组的方式进行学生之间的交互评议，并随机抽取学生的翻译报告作为平时作业交给老师，计入平时成绩。

● 文本一重难点讲解：

1. 每个人都有理想和追求，都有自己的梦想。

لكل فرد مثله العليا وطموحاته وأيضاً حلمه لنفسه.

译者在此处将追求一词译为“طموحات”。在《习近平谈治国理政》的其他章节中，译者也将该词译为“سعى”一词的词根سعي，或是同根词مسعى，例如：将“价值追求”译为“السعي القيمي”，将“崇高的精神追求”译为“مسعى روعي سام”，而“طموحات”一词也经常被用来对应中文的“志”，该词在中文的意思为“志向，志愿，意图”，用طمح一词的词根来表示也是十分恰当的，因为该词在词典里的意思即“有大志，有抱负，有雄心”，例如：将广大留学人员的“爱国之情、强国之志、报国之行”译为“حبهم للوطن الأم وطموحاتهم لتقوية البلاد وسلوكهم لرد الجميل للوطن الأم”，将“功崇惟志，业广惟勤”译为“المآثر العظيمة يتوقف تحقيقها على الطموحات العالية، والقضية السامية يتوقف إنجازها

”على العمل المجد والدؤوب“。

“凝聚”一词在中文里的释义为“凝结；聚集，集中”，该句使用了بلور的现在式，“凝聚……夙愿”究其意，应该是“集中体现”之意。下列句子同样也用了这个词：

يمكننا أن نجد أن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية تحمل الأمنيات والاستكشافات لعدة أجيال من الشيوعيين الصينيين، وتعلق عليها آمال وتطلعات عدد لا يحصى من أصحاب المثل السامية، وتبلور فيها كفاح وتضحية مئات الملايين من الشعب الصيني، فهي الخيار الحتمي للتنمية الاجتماعية الصينية منذ العصر الحديث، والطريق الوحيد لتنمية الصين واستقرارها.

中国特色社会主义，承载着几代中国共产党人的理想和探索，寄托着无数仁人志士的夙愿和期盼，凝聚着亿万人民的奋斗和牺牲，是近代以来中国社会发展的必然选择，是发展中国、稳定中国的必由之路。

在翻译实践中，这个词也同样可以译为عكس，例如：

عكس المنتدى العالمي للحضارة الإيكولوجية لعام 2013 بمدينة قويتانغ الاهتمام الدولي المشترك لبناء الحضارة الإيكولوجية.

2013年生态文明贵阳国际论坛凝聚了国际社会对生态文明建设的共同关注。

而在“凝聚共识”这个词组中，可以用这个词的词根بلورة，将其译为“بلورة حشد الآراء المشتركة”，也可用حشد一词，例如可以将“凝聚社会共识”译为“حشد الآراء المشتركة للمجتمع”，“凝聚中国力量”这个词组中，可译为حشد القوة الصينية，由此可见，这里的“凝聚”均为“聚集，集中”之意。教师应该引导学生辨别汉语多义词在阿拉伯语中的对应，以找到更合适的词来进行对原文的翻译。

● 文本二重难点讲解：

这段话的结构在教材里已经有了比较详细的分析，此处不再赘述。教师可以引导学生注意词语ابتكار的用法，并尝试翻译其他词组，例如“制度创新”也可以译为ابتكار الطرق والسبل، “创新活力” الحياة الابتكارية، “创新方式方法” ابتكار الطرق والسبل، 创新组织制度 الأنظمة التنظيمية等。

● 文本三重难点讲解：

译者在翻译“历史和现实相贯通、国际和国内相关联、理论和实际相结合”这句话时采用了缩译的方法，因为“相贯通”“相关联”“相结合”在中文里意思相近，如此构成排比，只是为了增强语势的需要，因此在译为阿拉伯语时，没有必要将所有的词都译出，译者以يجمع进行几个词组的并列，避免了重复。

“投入工作”一词，译者将其译为“تكريس الذات للعمل”，类似的表达还有“毫不利己专门利人”تكريس النفس لإنجاز المهمة，“献身使命”تكريس النفس لخدمة الآخرين

此处，译者将“把力量凝聚到……”一词译为... تركيز كل القوى على... 这是取其集中力量之意，在表达“着力”一词时，也可以使用同样的表达方法，例如着力维护周边和平稳定大局，可以将其译为 تركيز القوة على الحفاظ على وضع السلم والاستقرار 着力深化互利共赢格局，可以译为 تركيز القوة على تعميق تشكيل المنفعة المتبادلة 在 في البيئة المجاورة والفوز المشترك 的، “三讲”教育也可以使用该词，可以将其译为 التركزات الثلاثة.

● 文本四重难点讲解:

对于“具有”一词的翻译，除了译文中所使用的 يتصفب 这个动词外，还可以使用 يتمتع ب، يتميز ب، ذو 等词或者其派生词来进行表达。

例如以下例句:

- (1) تتمتع الأمة الصينية بتاريخ حضاري متواصل يرجع إلى ما قبل أكثر من 5000 سنة.
中华民族具有 5000 多年连绵不断的文明历史。
- (2) مفتاح القيام بالنضال العظيم المتميز بخصائص تاريخية جديدة كثيرة، وإنجاز مختلف الأهداف والمهام التي حددها المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب يكمن في التركيز على الحزب وكوادره.
进行具有许多新的历史特点的伟大斗争，实现党的十八大确定的各项目标任务，关键在党，关键在人。
- (3) خلال 12 عاما منذ تأسيس منتدى بواو الآسيوي فقد أصبح على نحو متزايد منتدى هاماً ذا تأثير عالمي.

12 年来，博鳌亚洲论坛日益成为具有全球影响的重要论坛。

但在某些句子里，句子中并没有出现“具有”这个词，译者根据句意对译文进行了增补。例如:

- (1) نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية يتميز بخصائص واضحة وفعالية كبيرة.
中国特色社会主义制度是特色鲜明、富有效率的。
- (2) السوق الصينية تتميز بالإنصاف.
中国市场环境是公平的。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

在这一部分，教师应该启发学生进行思考和总结。教师引导学生在开始本

章节内容学习的时候，就应先抛出该思考题，让学生带着问题去研读原文、对照译文的翻译。等到学生进入拓展练习板块的学习时，已经就本章节所要学习的翻译策略接触了大量具有相关内容的原文，对课后研讨的文体应该有所体会。因此可以以学生作为主体来分享学习心得，由教师进行最后总结。

在时政类文本的翻译中，排比句是最为常见的句式，排比句的翻译策略是译者们需要注重思考的。《习近平谈治国理政》中有大量的讲话、谈话、演讲等，从当时发表的语境看，这些都有明确的受众，具有鲜明的针对性，排比手法的运用凸显了平易近人的语言魅力和亲和力，增强了讲话的吸引力和感染力，增添了这类时政类文本的说服力和感召力。

阿拉伯语中虽然没有将排比作为修辞手法特别列出，但阿拉伯人在词汇使用方面非常重视词语词式的相同或相似，在句式方面也非常注重与中文修辞手法类似的对仗和排比，而且注重结构的工整和音韵节奏的美感，这与中文有着异曲同工之妙，从坚定不移（بحزم وعزم），兴高采烈（بفرح ومرح）这类词组便可对阿拉伯语的语言风格窥见一斑。但除此以外，阿拉伯语也有其自身的特点，随着时代的发展，注重骈丽藻饰的文风渐渐向朴实无华的文风转变，注重篇章语句之间的逻辑层次分明，注重以逻辑关系为表征的形合。

也正是出于对中文和阿拉伯语两种语言风格的把握，译者在翻译《习近平谈治国理政》中的排比结构时，才会分外重视梳理原文的逻辑关系，既需要考虑汉语语言风格的特点，也需要考虑阿拉伯语的语言风格的特点，力图做到能将这类文体中源语的排比结构在目的语中加以合理体现。

以汉语中惯用的连珠四字结构为例，这是源于汉语本身追求结构规整、音韵和谐的特点使然，也是为了实现增强语势的效果所致，但在翻译这样的四字格及四字格构成的排比句式时，译者应该对词义的虚实有所判断，切不可一味注重形式上的统一而导致目的语过于繁复。例如文本一中出现的连珠四字结构，尽管不是排比句，但也可以由此类推类似的句子应该如何翻译。“承前启后，继往开来”具有同义反复的特点，可以说词义中含有“虚”的部分，因此译者对译文便进行了缩减，将“继往开来”的意义与前者进行了一定程度的合译，体现在译文里就少了汉语里连珠四字句的形式，而译者在翻译“空谈误国，实干兴邦”这样的述宾结构的四字格则采用了意译的办法，保持了原文类似排比的句式，并尽可能地使译文和原文保持了意义和结构两方面的对应，其中“国”与“邦”在汉语里为同义词，译者在翻译中同样采用了阿拉伯语中的同义词，即“الدولة”“البلاد”进行对应。

由教材中所列举的大量实例可以看出，词组和短语的排比在目的语中一般都可以同样体现为排比结构，而句子的排比则更多要考虑各个分句之间的逻辑关系，要根据实际情况加以判断，因此才会出现汉语源语中的排比结构和阿拉

伯语目的语中的排比结构不一定完全一一对应的情况。而在段落排比中，这两者体现的形式又呈现了较为一致的状态，这是因为段落中提挈句的使用对篇章起到了非常好的提纲挈领的作用，这种串珠引线的句子可以起到不断吸引读者注意力的作用，利于对所阐述的内容进行层层推进，因此不管在源语和目的语，这种段落的排比都是很有必要的。

综上所述，译者要深刻理解原文的语言风格、内涵和句式，同时也要考虑目的语读者的接受程度，贴近读者所处的文化背景，这样才能达到时政类文本外宣的最佳效果。而且，阿拉伯语译文也应该考虑到原文平易晓畅的特点，注重语句之间的逻辑关系，使得译文也同样具有朴实平和的风格，对原文的排比句应因地制宜地进行处理，切忌为了译文辞藻华丽而进行文字的堆砌以及无意义的重复，否则将会以形害意。

2. 翻译实践

教学建议

对于课后翻译实践，教师可以根据学生情况进行分组翻译，互相点评的方式开展。课后实践的部分也可以作为学生撰写本课翻译小结的材料，同学们也可提供自己收集的材料在课堂加以展示。

参考答案

1. يضع العصر أوراق الامتحان، ونحن نجيبها، والشعب يطلع عليها.
2. إن طريق الحياة دائما ما نجد عليه سهلا ومنحدرا ودربا منبسطا ومسلكا صعبا ونهجا مستقيما أو متعرجا.
3. تمر الصين في الوقت الحالي بفترة لم يسبق لها مثيل، فيها مهمات ثقيلة للإصلاح والتنمية والاستقرار، وتناقضات وأخطار وتحديات كثيرة، واختبار كبير لحكم الدولة وإدارة شؤونها.
4. منذ يوم تأسيسه، يمثل حزينا دائما الجم الغفير من الشباب ويكسبهم ويعتمد عليهم.
5. ينبغي التمسك بالخط الفكري المتمثل في طلب الحقيقة من الواقع، والتشبث بالفصل بين التيار الفكري الرئيسي والتيارات الفكرية غير الرئيسية، وتقويم الأخطاء، وتعميم التجارب الناجحة، والاستفادة من الدروس، لنواصل على هذا الأساس دفع قضية الحزب والشعب إلى الأمام.
6. إن التغيرات الاجتماعية العظيمة في الصين المعاصرة ليست استمرارا بسيطا للنسخة الأصلية لتاريخ وثقافة الصين، وليست نموذجا بسيط التطبيق لتصورات كتاب المؤلفات الماركسية الكلاسيكية، وليست طبعة ثانية للممارسات الاشتراكية في الدول الأخرى، وليست نقلا للتنمية الحديثة الأجنبية.
7. ويجب علينا أن نلتزم بهذه الأنظمة خلال صياغة خطط التنمية ودفع بناء حكم القانون وصياغة

السياسات والإجراءات وترتيب جميع الأعمال، وألا يكون هناك أي انحراف.
8. لا يمكن فهم العديد من المشكلات بعمق ودقة إلا من خلال استذكار الطرق التي سلكناها والمقارنة مع طرق الآخرين والتطلع إلى الطرق التي أمامنا، ومعرفة من أين نحن قادمون وإلى أين نحن ذاهبون.

3. 拓展阅读

1. 《实现中国梦不仅造福中国人民，而且造福世界人民》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第 56—57 页
2. 《继续推进马克思主义中国化时代化大众化》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 65—68 页
3. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 1—23 页
4. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 59—73 页

第三单元 江山就是人民、人民就是江山

【教学目标】

1. 思政教学目标

- 明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。
- 理解社会主要矛盾、以人民为中心、全过程人民民主、全体人民共同富裕等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。

2. 翻译能力目标

- 掌握时政类文本中源语和目的语中语义结构的不对应呈现。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 社会主要矛盾 التناقض الاجتماعي الرئيسي

中国特色社会主义进入新时代，大家普遍感到生活好了，情况变了，要求高了。归根结底是社会主要矛盾变了，转化为“人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾”了。引导同学们了解“社会主要矛盾”具体所指内容就是：“人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾”：

"التناقض بين حاجة الشعب المتزايدة إلى حياة أفضل والتنمية غير المتوازنة وغير الكافية".

2. 以人民为中心 التمحور حول الشعب

教师在讲解过程中，建议厘清“تمركز”一般指“集中化、集中起来”，用在这里是不合适的，建议在讲完该词组的翻译特点后，及时操练，直至掌握背记。

3. 坚持人民至上 التمسك بوضع الشعب فوق كل شيء

这个词组里的每个单词，学生都不陌生，建议教师在讲解过程中，把涉及“坚持”这一含义的翻译方法进行总结、梳理，让学生了解在不同语境下，“坚持”可以有不同的翻译方法，例如“الالتزام بـ”。

4. 人的全面发展 التنمية الشاملة للإنسان

教师在讲解过程中，建议向同学们讲解清楚，“تطور”也有“发展”这一层含义，但同时也有“发达、进化”的含义，在表示“发展”这一含义时，很多情况下，二者均可通用，但在这个词组的翻译中，用“تنمية”更达意。

5. 全过程人民民主 الديمقراطية الشعبية الكاملة العمليات

“人民民主”的翻译不难理解，但是后面的格位关系需要向学生进一步讲解，“全过程”直接用了字面正偏组合的翻译方式，做“人民民主”的定语。

6. 全体人民共同富裕 الرخاء المشترك لجميع أبناء الشعب

“全体人民”还可以译为“كل أبناء الشعب”。该词组的利用率较高，建议在讲完词组的翻译特点后，要求学生及时操练，直至掌握背记。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

1. 共同富裕是中国特色社会主义的根本原则，所以必须使发展成果更多更公平惠及全体人民，朝着共同富裕方向稳步前进。

الرخاء المشترك المبدأ الأساسي للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، لذلك لا بد من جعل ثمار التنمية تحقق مزيداً من الخيارات لكل أبناء الشعب، ليتقدموا إلى الرخاء المشترك بخطوات ثابتة معاً.

本章节我们主要讨论的翻译策略就是源语和目的语中语义结构的不对应呈

现。可以说，在关键语句环节选用的每一个句子，都从词、句各个角度体现目的语中语义结构的不对应。该句中的“更多更公平”译成“مزيد من الخيرات”，与学生之前了解的“更……”一般用“比较级”的形式有些差异，建议教师在这部分从“目的语不对应”角度进行讲解。

2. 爱祖国、爱人民，是最深沉、最有力量、最博大之爱。

حب الوطن والشعب، هو الشعور الأكثر عمقا والقوة الأكثر عزيمة، وهو أعظم وأشمل حب.

为了强调语义或达到某种修辞效果，原文重复使用同一个词，或者连续使用同义词表达相同的概念，为了使译文不至于冗长拖沓，可以进行适当删减。“爱祖国、爱人民”，从汉语的理解角度是两个词组，译成阿拉伯语时，直接译成“حب الوطن والشعب”，类似这样的例子还有很多，比如汉语“农业、农村、农民问题”，阿拉伯语一般翻译成“مشكلات الزراعة والقرى والفلاحين”，类似的句子还有：

يجب أن نحل مشكلات الطعام وتشغيل السكان وتوحيد الصين.

我们要解决吃饭问题、就业问题，要解决中国的统一问题。

إن البناء المشترك لـ"الحزام والطريق" يجب عليه مواكبة التيار التاريخي للعولمة الاقتصادية، والمطلب العصري لتغيير نظام الحوكمة العالمية، والرغبة الشديدة لدى شعوب مختلف البلدان في عيش حياة أفضل.

共建“一带一路”，顺应经济全球化的历史潮流，顺应全球治理体系变革的时代要求，顺应各国人民过上更好日子的强烈愿望。

3. 全面建成小康社会，是我们党向人民、向历史作出的庄严承诺，是13亿多中国人民的共同期盼。

إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة، هو تعهد مهيب قدمه حزبنا للشعب والتاريخ، وهو التطلع المشترك للشعب الصيني البالغ عدده أكثر من 1.3 مليار نسمة.

此处目的语中语义结构的不对应呈现，主要体现在对“13亿多中国人民”的阿拉伯语翻译，建议教师在这里分析阿拉伯语译文的翻译形式，对“因缘定语”这一概念进行进一步深入讲解。

4. 我国社会主要矛盾的变化，没有改变我们对我国社会主义所处历史阶段的判断，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段的基本国情没有变，我国是世界最大发展中国家的国际地位没有变。

تغير التناقض الاجتماعي الرئيسي في بلادنا لم يبدل صحة تقديرنا للمرحلة التاريخية التي تمر بها الاشتراكية في بلادنا، حيث لم تتغير الظروف الأساسية المتمثلة في أن بلادنا ما زالت وستظل لفترات طويلة من الزمن في المرحلة الأولية من الاشتراكية، في حين لم تتغير كذلك المكانة الدولية لبلادنا

كأكبر دولة نامية في العالم.

此处目的语中语义结构的不对应呈现,主要体现在对“我们社会主义所处历史阶段”的阿拉伯语翻译,在该句中,这个表达以不同形式出现了两次,但是在阿拉伯语译文中,处理得更加简要得当。此外,句子中出现的诸如:

“تمرّ بها...”“الظروف الأساسية المتمثلة في...”“حيث...”“في حين...”。

5. 坚持以人民为中心的发展思想,努力抓好保障和改善民生各项工作,不断增强人民的获得感、幸福感、安全感,不断推进全体人民共同富裕。

نتمسك بالفكرة التنموية المتمحورة حول الشعب، ونجتهد في إجادة جميع الأعمال حول ضمان وتحسين معيشة الشعب، ونواصل زيادة شعور الشعب بالكسب والسعادة والأمن وتعزيز الرخاء المشترك لجميع الشعب.

该句的处理方式,要抓住“获得感、幸福感、安全感”的翻译方法,与关键语句的第二句的方法有异曲同工之处,教师可以引导学生将此句的学习融入到第二句的学习中去。另外,还建议教师关注“努力抓好……”的翻译方法,汉语中经常出现“做好……”的表达,习惯上会译为“حسن إتقان...”,“نجتهد في إجادة...”,同时,也再补充几个例子,供教师们参考:

فرص وآفاق جديدة

新机遇与新天地

تتحمل الدبلوماسية الصينية المسؤولية تجاه الوطن والشعب والعالم.

中国外交为国家担当,为人民负重,对世界尽责。

إننا نجيب على ذلك بأن مسيرتنا الكبرى هي أول مسيرة من نوعها سجلها التاريخ، وبأنها بيان وفرقة للدعاية وآلة بذارة.

我们说,长征是历史纪录上的第一次,长征是宣言书,长征是宣传队,长征是播种机。

6. 中国人民自古就明白,世界上没有坐享其成的好事,要幸福就要奋斗。

إن الشعب الصيني يعلم منذ قديم الزمان أنه لا يمكنه أن يجلس من دون عمل ويتمتع بثمار عمل الآخرين، وأن السعادة لا تأتي إلا عبر النضال والكفاح.

这部分的讲解中,要让学生了解:汉语中有许多在一定历史、社会条件下形成的熟语、名词、术语和缩略语,其意义是约定俗成的,具有鲜明的“中国特色”,例如此句中的“坐享其成”,汉语读者一看就明白,但阿拉伯读者却不见得了解。翻译这些词时,需要增加一些解释的词。例如:

إذا كنت على بينة من أمر عدوك وأمر نفسك فلن تنهزم في أي معركة تخوضها.

知己知彼，百战不殆。

【三、译文评析与翻译策略】

● 文本一重难点讲解：

在文本一的讲解中，除了关注学生用书中提及的翻译点之外，建议教师关注文本中句与句之间的衔接处理方式，带领学生分析如何从宏观上把握大段文本的翻译方法。文本中的“历史和现实、理论和实践、形式和内容”以及“历史传承、政治经验、政治原则”等表达，都需要提醒同学们认真学习并牢牢记住。

此外，原文当中不言而喻的语义，或者根据正常思维可以理解的内容，在不影响理解原意的情况下，省略相应的词不译，或者进行提炼概括，以求尽量言简意赅，文本中的最后两句的翻译尤为突出。除了本文中的例子之外，再举两个例子供教师们参考：

الطريق صحيح والسياسات لن تتغير.

路子走对了，政策不会变。

وما إن أتم كلامه، حتى أحس الملك بخجل بالغ...

他这一说不要紧，惹得国王羞愧万分……

● 文本二重难点讲解：

和增词相反，翻译中的减词是将语句中重复、多余的词或不言而喻的语义省略不译，从而达到简练清楚、直截了当的目的。减词的前提是不影响或改变原句的意思，更不能将翻译有困难的部分随意删去。建议教师通过文本二的讲解，跟同学们共同总结汉译阿时的减词情况：

1. 为了强调语义或达到某种修辞效果，原文重复使用同一个词，或者连续使用同义词表达相同的概念，为了使译文不至于冗长拖沓，应进行适当删减。例如：

إني أقشعر من منظره ومن لمسه .

我一看到它，一碰到它，我就不寒而栗。

2. 汉语中有一些四字结构的词组，前面两个字和后面两个字的含义相似，在翻

译时可以合并。例如:

إن تخلف الصين في الماضي مرده إلى سياستها في الانغلاق .

中国在历史上落后, 就是因为闭关锁国。

تصفية جميع الموظفين الفاسدين وإقامة حكومة نزيهة ونظيفة .

肃清贪官污吏, 建立廉洁政治。

3. 与阿译汉时要增加“范畴词”相反, 汉语的“范畴词”在译成阿拉伯语时, 常常被省略不译。例如:

ينبغي وضع بعض الحدود والمواصفات بخصوص إدارة شؤون هونغ كونغ من قبل أهالي هونغ كونغ .

港人治港有个界线和标准问题。

4. 汉语当中有为数众多的四字结构短语, 它们高度浓缩概括的表达, 如能在适当的场合使用, 则能使译文的文字简单明了、描述生动自然、音韵和谐流畅。本书章节里, 有探讨汉语四字结构短语的相关内容, 在此仅举一例, 使教师有一个初步的认识:

من يفعل سوءاً يُجز به .

恶有恶报。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

由于中阿所处的民族文化和历史, 地域等多种因素的影响和限制, 在很多情况下, 难以找到与之相对应的既能完整准确表达意思, 又符合目的语用语习惯的词汇。基于此, 不妨将词汇不对等情况进一步细分, 分清楚是由于文化概念的空缺引起的词汇空缺, 还是由背景不同造成文化内涵存在差异, 抑或是由句法不对等引起的。可以引导学生进一步了解“释意理论”的相关内容, 深入了解如何将语言的意义和语言的形式分离开来。

尤其在用典、成语的翻译方面。当代中国的时政类文本里, 尤其是领导人的重要演讲、讲话、文章和访谈中, 带有强烈中国文化特色的典故经常出现。用典作为一种语用策略和修辞方式, 丰富了时政类文本语言的表现力和感染力, 使其高度凝练、精妙、简洁, 有效地向国际社会传播中国声音、阐明中国立场、分享中国经验。在用典以及成语和谚语翻译的过程中, 首先要结合汉语语境发掘典故的内在含义, 在此基础上综合考虑阿拉伯受众的文化背景, 对汉语文本进行翻译, 可以采用“觅同”“直译”“意译”等不同的方法, 尤其是对那些汉语典故中存在的不为阿拉伯语受众所熟知的要素, 或者他们对特定文化象征背后隐含的寓意

难以意会的，就可以通过“释意理论”提到的“释意法”对典故含蓄、丰富的内涵进行阐释，保留并对外传达汉语内容的精髓内涵。

2. 翻译实践参考答案

1. بهذا فقط، يمكن لحكومة الدولة والمجتمع أن تجد أساسا راسخا، ويمكن حشد القوى العظيمة.
2. مفتاح تنمية السياسة الديمقراطية الاشتراكية هو زيادة وتوسيع امتيازاتنا وخصائصنا، لا إضعافها وتقليصها.
3. الصين دولة نامية كبيرة، والتمسك بطريق التنمية السياسية الصحيحة، هو قضية هامة ذات علاقة بالأساس والوضع الكلي.
4. في الصين هذان الشكلان لا يحل أحدهما محل الآخر، ولا ينكر أحدهما الآخر، بل يتكامل أحدهما مع الآخر ويكمل بعضهما البعض، ويشكلان سوية الخصائص والتفوقات المؤسسية للسياسة الديمقراطية الاشتراكية الصينية.
5. وعملية التشاور الواسع بين مختلف الجوانب داخل صفوف الشعب، هي عملية نشر الديمقراطية والاستفادة من الأفكار والفوائد الجماعية، وعملية توحيد الأفكار وحشد الآراء المشتركة، وعملية اتخاذ القرار بطريقة علمية وديمقراطية، وعملية تحقيق سيادة الشعب.
6. خلال أكثر من 30 سنة منذ انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح، ترتفع القوة الاقتصادية الصينية وقوة الصين الشاملة ومستوى معيشة الشعب فيها، إلى مستويات جديدة بلا انقطاع، وتغلبن باستمرار على مختلف الصعوبات والعقبات النادرة في طريق تقدمنا، وحافظ المجتمع الصيني على التناغم والاستقرار الطويل الأمد، بفضل التضامن والكفاح والازدهار والتنمية لأبناء مختلف القوميات الصينية معا في فترات طويلة.
7. وضمن ودعم سيادة الشعب ليسا مجرد شعار أو عبارة فارغة، بل يتعين تطبيقهما في الحياة السياسية والاجتماعية للدولة، لضمان أن يمارس الشعب سلطته في إدارة شؤون الدولة والأعمال الاقتصادية والثقافية والشؤون الاجتماعية، وفقا للقانون وبشكل فعال.
8. الصين مساحتها أكثر من 9.6 ملايين كيلومتر مربع من الأراضي، وفيها 56 قومية، فأبي نمط يمكننا أن نقلده؟ ومن يمكنه أن يخبرنا كيف نعمل؟ في العالم أشكال وألوان متنوعة، ينبغي أن نتعلم الأشياء الجيدة من الآخرين، بالتواضع وموقف التوافق والتسامح، ونحضم ومنتص الغذاء من الأشياء المفيدة لدى الآخرين، بشكل مستقل وبالمبادرة، ونحولها إلى أشياء مفيدة لنا، ولكن لا يجوز أن نبتلعها بدون مضغ، ولا يمكن تقليد الآخرين عشوائيا.

3. 拓展阅读

1. 《坚定对中国特色社会主义政治制度的自信》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 285—288 页

2. 《推进协商民主广泛多层制度化发展》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 292 页

第四单元

既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”

【教学目标】

- 明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。
- 理解统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中句间逻辑连词的增补与转换。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与考查学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、技巧与传播效果等。

重点讲解

| | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 统筹推进“五位一体”总体布局 2. 经济建设 3. 政治建设 4. 文化建设 5. 社会建设 6. 生态文明建设 | <p>دفع التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" بشكل منسق</p> <p>البناء الاقتصادي</p> <p>البناء السياسي</p> <p>البناء الثقافي</p> <p>البناء الاجتماعي</p> <p>بناء الحضارة الإيكولوجية</p> |
|--|---|

教师在讲解时可以考虑将上述概念合并为一组讲解，因为后面的经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设是“五位一体”的具体内涵。“五位一体”还有另一种译法是“التكامل الخماسي”。阿拉伯媒体上也用了类似的词组描述

他们在其他领域上提出的“五元素联动”的概念，被译成“خماسية التكامل التنموي”。教师可引导学生，参照阿拉伯人对相似概念的译法，讨论到底哪种翻译更好，最有张力。

审视五个领域的建设发现，“生态文明建设”是正偏组合“بناء الحضارة الإيكولوجية”，而其他四个则是形容词组。这是因为五个建设的内涵存在差异，前四个是指在经济、政治、文化、社会领域的建设，即“البناء في المجالات الاقتصادية والسياسية والثقافية والاجتماعية”，用形容词直接修饰“البناء”则达意且更简略。但是“生态文明建设”的意思是“建设生态文明”，即“生态文明”就是“建设”的宾语，因此是正偏组合。

| | |
|-------------------|---|
| 7. 协调推进“四个全面”战略布局 | الدفع المنسق لتخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي |
| 8. 全面建设社会主义现代化国家 | بناء دولة اشتراكية حديثة على نحو شامل |
| 9. 全面深化改革 | تعميق الإصلاح على نحو شامل |
| 10. 全面依法治国 | حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل |
| 11. 全面从严治党 | حوكمة الحزب بصرامة على نحو شامل |

教师在讲解时可以考虑将上述概念合并为一组讲解，因为后面的全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党就是“四个全面”的内涵。

“四个全面”被译成“الشوامل الأربعة”，但是在时政类文本中带有数字的术语处理上，不总是或者大部分术语都不能按照“数词 + 被数词”的正偏组合方式译。请让学生分析、考察以下两组示例，总结规律：

第一组

| | |
|------|--------------------------|
| 四风 | الأساليب الشريرة الأربعة |
| 八项规定 | الضوابط الثمانية |

第二组

| | |
|------|----------------------------------|
| 四个意识 | الوعي بالأمور الأربعة |
| 四个自信 | الثقة الذاتية في الجوانب الأربعة |

“全面建设社会主义现代化强国”要从两个方面讲解。一是课程思政方面，

2020年10月29日，中央发布《中国共产党第十九届中央委员会第五次全体会议公报》后，“四个全面”的内涵发生了变化，“全面建成小康社会”被替换为“全面建设社会主义现代化国家”。二是翻译层面，相关概念“全面建成小康社会”的译文是“إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل”。这种翻译学生可能想不到，因为它的主要动词是“成”，而非“建”，但“成”在汉语里是副词，在阿拉伯语里被处理成动词，这是两种语言的差异，教师应该提醒学生注意。学生很容易译成“بناء دولة اشتراكية حديثة قوية بشكل شامل”，这就出现了漏译，“成”没有翻出来。

关于“全面”的译法，上述译文都译成了“على نحو شامل”。可能有学生提问：能否直接用形容词“شامل”修饰动词。这样是不行的。一方面，这样翻译不达意，如“全面依法治国”等，“全面”修饰的是一个“动词 + 状语”结构，而不是仅修饰动词。如果译成“حوكمة الدولة الشاملة وفقا للقانون”，则意思变成了“依法全面治国”。另一方面，如果“全面”仅修饰动词，则可能引发歧义。如“全面深化改革”如果译成“تعميق الإصلاح الشامل”，则可能被误解成“深化全面改革”。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述，观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评，并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

重点讲解

1. 强调总布局，是因为中国特色社会主义是全面发展的社会主义。

سبب التأكيد على التخطيط العام يعود إلى أن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية هي اشتراكية تحقق التنمية الشاملة.

该句的原文中有逻辑词“因为”，但是译文中却没有。这是因为译者采用了转译的方法，旨在把句子转成“SVC”形式，旨在更符合阿文的句式结构，译文

直译的话，意思是：“强调总布局的原因是中国特色社会主义是全面发展的社会主义。”当然，如果忠实原文，也可以译成：

نؤكد على التخطيط العام لأن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية هي اشتراكية تحقق التنمية الشاملة.

这是就要设法给无主句“强调总布局”补充主语。

2. 我们要立下愚公移山志，咬定目标、苦干实干，坚决打赢脱贫攻坚战，确保到2020年所有贫困地区和贫困人口一道迈入全面小康社会。

فينبغي أن نثبت عزيمة مثل عزيمة إزالة الشيخ الجاهل للجبال، ونعمل بشكل جاد وشاق حسب الهدف المحدد، لكسب النصر في المعركة الحاسمة للتخلص من الفقر بعزم، ونضمن حقيقيا أن تدخل كل المناطق الفقيرة وكل الفقراء إلى مجتمع الحياة الرغيدة قبل نهاية عام 2020.

从逻辑的角度看，句中的第一二分句和第三分句构成了原因目的关系，即“我们要立下愚公移山志，咬定目标、苦干实干”，其目的是“坚决打赢脱贫攻坚战”。汉语复句省略了逻辑连词，但这三个分句并非是并列关系，因此在翻译中要增补“ل”。句中“打赢脱贫攻坚战”也可以译成“كسب المعركة الحاسمة للتخلص من الفقر”；而“脱贫攻坚”则译成“تذليل المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر”，所谓“攻坚”就是“解决某项任务中最困难的问题”。

3. 全面建成小康社会，是我们奋斗目标的第一步，也是关键一步。

إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل هو الخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.

阿拉伯语行文习惯与汉语不同，不喜欢重复，而是通过合并重复内容的方式表达汉语里反复、排比的意义。因此，句中“是我们奋斗目标的第一步，也是关键一步”被译成“هو الخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.”而不是“هو الخطوة الأولى والخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.”此句不难翻，但重点在于培养学生树立起地道翻译的意识。

4. 全面建成小康社会，强调的不仅是“小康”，而且更重要的也是更难做到的是“全面”。“小康”讲的是发展水平，“全面”讲的是发展的平衡性、协调性、可持续性。

إن إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط، ولكن الأهم والأصعب في تحقيقه هو "على نحو شامل". "مجتمع الحياة الرغيدة" يعني مستوى التنمية، و"على نحو شامل" يعني التوازن والتناسق والاستدامة.

汉语原文中“而且更重要的也是更难做到的是‘全面’……”的逻辑连词“而且”。但是阿文翻译中选用了表示转折的连词“لكن”。因为“بل”如果做表示递进关系的开始虚词，则上下句的话题不能变。然而译文为了最大限度忠实原文，导

致 “الأهم والأصعب” 和 “إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط” 两句的话题发生变化，不再适合用 “بل”，因而用 “لكن” 替代。如果希望用 “بل”，则可以通过转译来调整话题，如：

إن إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط، بل يتضمن
"على نحو شامل"، والأخير هو الأهم والأصعب.

5. 经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。

فقد حققنا أهداف الكفاح عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، إذ أنجزنا بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل على أرض الصين، وحللتنا بصورة تاريخية مشكلة الفقر المطلق، وأخذنا نتقدم بما يفيض حماسة ونشاطا نحو أهداف الكفاح عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس جمهورية الصين الشعبية لإنجاز بناء دولة اشتراكية حديثة قوية بشكل شامل.

句中增补了逻辑词 “إذ”，起到解释说明作用。增补了该逻辑词后，译文的句子层次分明，主体内容更加清晰。因为 “إذ” 引导的句子 “أنجزنا بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل على أرض الصين، وحللتنا بصورة تاريخية مشكلة الفقر المطلق” 都是具体成就，解释说明 “我们实现了第一个百年奋斗目标”，而其他部分才是句子的主体。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份

翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

● 文本一重难点讲解：

1. 我们党深刻认识到，实现中华民族伟大复兴，必须推翻压在中国人民头上的帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山……

قد أدرك حزبنا بعمق أنه من أجل تحقيق النهضة العظيمة للأمة الصينية، يجب الإطاحة بالجبال الكبيرة الثلاثة التي يزرع تحتها الشعب الصيني وهي الإمبريالية والإقطاعية والرأسمالية البيروقراطية...

“实现中华民族伟大复兴”实际上省略了目的或者假设类的逻辑词，原译文增补了“من أجل”，实际上也可以增补“إذا أردنا...”，但这样增补后的句子更长。大多时候，表示目的和假设类的逻辑连词可以互相替换。

“压在人民头上的三座大山”译成“الجبال الكبيرة الثلاثة التي يزرع تحتها الشعب الصيني”。译者没有按照字面翻译成“الجبال الكبيرة الثلاثة التي تضغط على الشعب”。虽然“ضغط على”的意思是“压迫”，但是主语应该是人，而不是“大山”。译者选用了地道的阿拉伯语表达“رَزَحَ ... تحت ...”，意思是“……被……累得爬不起来。”如：

زرع الجمل تحت حملة.

骆驼被担子压得爬不起来。

讲解时应让学生树立“地道翻译”的意识，在遇到修辞时，先查找阿拉伯语里有没有等效的翻译方法，如果没有再意译，但切忌直译。

2. ……实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃。

...وتحقيق القفزة العظيمة للصين من سياسة الاستبدادية الإقطاعية التي دامت آلاف السنين إلى الديمقراطية الشعبية.

“القفزة العظيمة”表示抽象的“(质量、水平的)飞跃”，它的同义词是“الوثبة العظيمة”。

3. 敢于刮骨疗毒，消除一切损害党的先进性和纯洁性的因素，清除一切侵蚀党的健康肌体的病毒……

والجراحة على كشط العظام لإزالة السموم، وإزالة كل العوامل التي تضر بتقدمية الحزب ونقائه، وإزالة كل الفيروسات التي تعدي جسمه السليم...

“刮骨疗毒”在原文中被译成“كشط العظام لإزالة السموم”，这用了直译的方法，意

思是“刮骨头，为了祛除毒素。”之所以这样译，是因为后面的内容已经解释说明了前面“كشط العظام لإزالة السموم”的意思，因此读者不会费解。但是，如果下文没有过多的解释说明，这种译法就可能行不通了。这时需要考虑意译，如“حل المشكلة جذريا بغض النظر عن التكاليف”，或先直译，再以意译解释说明。

4. 不断增强党的政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力……

ومواصلة زيادة قدرة الحزب على القيادة السياسية والتوجيه الفكري وتنظيم الجماهير والاجاذبية الاجتماعية...

“不断”要翻成“مواصلة...”，而不宜译成“الاستمرار في...”，因为前者更加强调“接着做之前没做完的事”，但后者仅强调动作的延续。在时政类文本中，“不断做某事”通常译成“مواصلة فعل شيء”。

“政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力”译成“قدرة الحزب على القيادة السياسية والتوجيه الفكري وتنظيم الجماهير والاجاذبية الاجتماعية”。关于“……力”的译法，分为两类：如果“……力”的意思是“……的能力”，则译为“القدرة على”，当然，现在也有用“قدرة”做正次，后面直接加偏次的译法，但是不甚规范；如果“……力”是一种比喻，原指“自然界存在的力”，则译成“قوة...”，如“凝聚力”译成“قوة الحشد”。

● 文本二重难点讲解：

1. 中华文明绵延数千年，有其独特的价值体系。

تمتلك الحضارة الصينية الممتدة منذ آلاف السنين منظومة فريدة من القيم...

原文有两个分句，即“中华文明绵延数千年”“有其独特的价值体系”。但译文把第一个分句变成了修饰“中华文明”的定语，直译就是：“绵延数千年的中华文明具有其独特的价值体系。”这种译法有两个好处。第一，阿拉伯语行文惯用长句，长句更显地道。第二，仔细审视两个分句后发现，它们之间的逻辑关系复杂，即“在千面的延续中发展出独特的价值体系”。但原文省略了这句叙述。

如果直译成阿拉伯语：

تمتد الحضارة الصينية منذ آلاف السنين، وتمتلك منظومة فريدة من القيم.

则逻辑牵强，因为两个分句不构成并列关系，而是在讲两个主题，最好改成两个独立的句子。如果加入逻辑阐释，译成：

تمتد الحضارة الصينية منذ آلاف السنين، وقد نشأت من خلالها منظومة فريدة من القيم.

这样逻辑就清晰了。当然，也可以按照原译文的处理方式，能够回避逻辑上的问题。

2. 必须从中汲取丰富营养……

لا بد لنا أن نتغذى على ثقافتنا التقليدية...

这句不难翻，但不容易翻好。“从……中汲取营养”，学生很容易译成“استمداد... الغذاء من...”。这种译法是对的，但是阿文有更加贴切的表达“اتغذى على”，如果使用该词组，则句子更加凝练。该句的讲解目的是督促学生不断提升自己的外语水平和词汇量，不能满足于“啃老底”，仅保证翻译基本达意，还要“跳一跳摘桃子”，让翻译向“雅”的方向发展。

3. 像这样的思想和理念，不论过去还是现在，都有其鲜明的民族特色，都有其永不褪色的时代价值。

مثل هذه الأفكار والمفاهيم لها خصائص صينية واضحة، ومغزى بعيد سواء في الماضي أو الحاضر...

源语言句中“不论过去还是现在”是插入语，但翻译成阿拉伯语后，不能再保留其插入语语法地位，因而译成：

مثل هذه الأفكار والمفاهيم - سواء أكانت في الماضي أو الحاضر - لها خصائص صينية واضحة، ومغزى

بعيد...

因为“无论……”这种表达在阿拉伯语中可以译成“...سواء”或者“...مهما”，前者加“كان أو كانت”的述语，做状态状语，后者加“كان”的名词，如此句“مهما... كان الزمن أو مهما كان من زمن”，取消其述语，做条件句，通常都放在句末或者句首，但不会插入句中。

4. 我们生而为中国人的，最根本的是我们有中国人的独特精神世界，有百姓日用而不觉的价值观。

المهم بالنسبة إلينا نحن الصينيين أننا نمتلك عالما روحيا فريدا وقيما يمارسها الناس حتى بدون وعي منهم.

此句中的“حتى”是表示递进的连词，表示“甚至”之意。这句话应理解为：“人们甚至在无意识状态下都使用的价值观。”虽然原句中出现了“而”，但是阿文不能翻译成“ولكن”，因为这样一来，意思就变成了“人们会践行这种价值观，但不是有意而为之。”这种翻法过于强调动作的动机，与原文所强调的内容不符。因此，译文的逻辑词转译的目的是让译文和原文在意思上保持一致。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨参考答案

一、关于逻辑词增补

答题思路：首先要审读汉语原文，除非汉语行文随意、不规范，否则只有在复句或文言文、成语中才可能涉及到逻辑词的省略，需要在翻译时增补逻辑词。但是时政类文本语言都是规范的、行文严谨，因此白话文部分只有出现复句才可能需要增补逻辑连词。识别复句就成了增补逻辑词的前提。

判断方法是：看被逗号隔开的成分是否为分句。在汉语里，有时较长的句子成分也会被逗号分隔。如“①供给侧结构性改革，②重点是解放和发展社会生产力……”其中①不是分句，而是较长的话题；②和①构成了话题句。因此②和①之间一般不会省略逻辑词。而“③实现中华民族伟大复兴，④必须推翻压在中国人民头上的帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山……”则不同，③和④都无主分句，构成了复句，存在省略逻辑词的可能性。从逻辑上分析，事实也如此。

确认复句后，须根据自己的判断找出省略的逻辑连词类型，在翻译时增补。此外，翻译后的校对也可以发现不增补的漏洞。自查可把握“所见即所得”的原则，即在不下意识地添加逻辑词的情况下审视阿拉伯语逻辑是否还通顺。因为阿拉伯语的逻辑词都是显性的，字面上有即存在，字面上没有则不存在。

二、关于逻辑词转译

逻辑词转译最常见于汉语的修辞句中，带有修辞色彩的逻辑词可能需要转译。有时候需要转译的逻辑词没有任何标记。不妨先直译成阿拉伯，然后再审阅阿拉伯语句子，可以避免读汉语时由于“形而上”的理解而忽略了逻辑的不当。

三、关于逻辑词增补和转译的度

从大原则讲，必须增补、转译时才增补、转译，即“不得已而为之”。在时政类文本翻译时，切忌在复句、文言文、成语以外的句子“乱增补”；也切忌在“可增可不增”的位置“强加逻辑”。如果以逗号分隔的复句的分句间没有明显的其他逻辑关系，则都考虑译成并列关系，可以加“و”也可不加。在转译的问题上，尽量尊重原文的逻辑，只有在检查阿拉伯语时发现逻辑漏洞再转译，最好不要“先转后译”，因为部分汉语逻辑连词译成阿文后也具有相同的修辞效果，阿拉伯人能读懂存在超常规搭配的译文。

2. 翻译实践

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完

成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. 实现伟大梦想，必须建设伟大工程。

من أجل تحقيق الحلم العظيم، يتعين بناء المشروع العظيم.

2. 历史已经并将继续证明，没有中国共产党的领导，民族复兴必然是空想。

وقد أثبت التاريخ وسوف يبرهن باستمرار أنه لولا قيادة الحزب الشيوعي الصيني لكانت نخصة الأمة وهما من الأوهام.

3. 我们党要始终成为时代先锋、民族脊梁，始终成为马克思主义执政党，自身必须始终过硬。

إذا أراد حزبنا أن يظل طليعة العصر والعمود الفقري للأمة، وأن يظل حزبا حاكما ماركسيا، فلا بد أن يظل هو نفسه ممتازا.

4. 提高国家文化软实力，要努力夯实国家文化软实力的根基。要坚持走中国特色社会主义文化发展道路，深化文化体制改革，深入开展社会主义核心价值体系学习教育，广泛开展理想信念教育，大力弘扬民族精神和时代精神，推动文化事业全面繁荣、文化产业快速发展。夯实国内文化建设根基，一个很重要的工作就是从思想道德抓起，从社会风气抓起，从每一个人抓起。要继承和弘扬我国人民在长期实践中培育和形成的传统美德，坚持马克思主义道德观、坚持社会主义道德观，在去粗取精、去伪存真的基础上，坚持古为今用、推陈出新，努力实现中华传统美德的创造性转化、创新性发展，引导人们向往和追求讲道德、尊道德、守道德的生活，让13亿人的每一分子都成为传播中华美德、中华文化的主体。

يتطلب رفع القوة الناعمة الثقافية إرساء أساس متين لهذه القوة، فيتعين علينا التمسك بطريق التنمية الثقافية الاشتراكي ذي الخصائص الصينية، وتعميق إصلاح النظام الثقافي، ومواصلة تنفيذ حملات توعية بمنظومة القيم الجوهريّة الاشتراكية، وتعميم المثل والمبادئ السامية، وإذكاء الروح الوطنية العصرية، وتحقيق الازدهار الشامل لخدمات الثقافة العامة والتنمية السريعة للصناعة الثقافية. ومن أجل إرساء أساس متين للبناء الثقافي داخل البلاد، يكون من الضروري أن نبدأ من الأيديولوجيا والأخلاق، ومن الجو الاجتماعي، ومن كل شخص. ينبغي تطوير الفضائل التقليدية التي كوّنها الشعب الصيني عبر ممارسات طويلة، والتمسك بالنظرة الماركسية والاشتراكية للأخلاق، والسعي لتحديد وتطوير الفضائل التقليدية الصينية بشكل مبتكر، وإرشاد الناس نحو حياة تتمن الأخلاق الكريمة وتلتزم بالأخلاق الحسنة، وجعل كل فرد من المليار والثلاثمائة

مليون نسمة يشارك في نشر الفضائل والثقافة الصينية.

5. 党的十八大以来，我们提出要协调推进全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党，这“四个全面”是当前党和国家事业发展中必须解决好的主要矛盾。在推进这“四个全面”过程中，我们既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”。比如，我们既对全面建成小康社会作出全面部署，又强调“小康不小康，关键看老乡”；既对全面深化改革作出顶层设计，又强调突出抓好重要领域和关键环节的改革；既对全面推进依法治国作出系统部署，又强调以中国特色社会主义法治体系为总目标和总抓手；既对全面从严治党提出系列要求，又把党风廉政建设作为突破口，着力解决人民群众反映强烈的“四风”问题，着力解决不敢腐、不能腐、不想腐的问题。在任何工作中，我们既要讲两点论，又要讲重点论，没有主次，不加区别，眉毛胡子一把抓，是做不好工作的。

لقد طرحنا منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب دفع إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل وتعميق الإصلاح على نحو شامل وحكومة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل وحكومة الحزب بصرامة على نحو شامل بشكل منسق. وهذه "الشوامل الأربعة" هي الأعمال الرئيسية التي لا بد من أدائها بشكل سليم أثناء تطور قضية الحزب الدولة. في مسيرة دفع "الشوامل الأربعة"، ينبغي لنا أن نهتم بالتخطيط العام وأن "يقاد الثور بلجامه". على سبيل المثال، عملنا على التخطيط العام لإنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل، وعلى تأكيد "رفع مستوى معيشة عامة الشعب" معاً؛ ونصوغ التصميم على المستوى الأعلى لتعميق الإصلاح على نحو شامل، ونشدد على أهمية الإصلاحات في المجالات الرئيسية والحلقات المفتاحية في آن واحد؛ ووضعنا التخطيط المنهجي لحكومة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل، وأكدنا اتخاذ منظومة سيادة القانون للاشتراكية ذات الخصائص الصينية هدفا عاما ونقطة دخول معاً؛ وقدمنا سلسلة متطلبات حوكمة الحزب بصرامة على نحو شامل، واتخذنا بناء أسلوب عمل الحزب والسياسة الزهية نقطة اختراق في آن واحد، لتركيز القوة على حل مشكلات "الانحرافات الأربعة" التي تشكو الجماهير منها بالحاح، وعلى نزع الجراءة على ممارسة الفساد وتصعيب ممارسة الفساد والقضاء على الرغبة في ممارسة الفساد. في كل الأعمال نلتزم بمبدأ أن لكل شيء مظهرين، ومبدأ النقاط الجوهرية، وأنا لن نتقن الأعمال بأسلوب عدم تمييز الأشياء الرئيسية عن الأشياء ثانوية أو بأسلوب عشوائي.

6. 说到这里，我就想起了一件事情。1982年，我到河北正定县去工作前夕，一些熟人来为我送行，其中就有八一厂的作家、编剧王愿坚。他对我说，你到农村去，要像柳青那样，深入到农民群众中去，同农民群众打成一片。柳青为了深入农民生活，1952年曾经任陕西长安县县委副书记，后来辞去了县委副书记职务、保留常委职务，并定居在那儿的皇甫村，蹲点14年，集中精力创作《创业史》。

因为他对陕西关中农民生活有深入了解，所以笔下的人物才那样栩栩如生。柳青熟知乡亲们的喜怒哀乐，中央出台一项涉及农村农民的政策，他脑子里立即就能想象出农民群众是高兴还是不高兴。

هنا، أتذكر شيئاً واحداً. في عام ١٩٨٢، عشية سفري إلى محافظة تشنغدينغ بمقاطعة خبي للعمل، جاءني عدد من معارفي لتوديعي، منهم الكاتب والسيناريست في مصنع أول أغسطس للأفلام، وانغ يوان جيان. قال لي: عندما تعمل في الريف، ينبغي أن تتغلغل بين جماهير الفلاحين وتندمج معها مثل ليو تشينغ. من أجل التغلغل في الحياة، عين ليو تشينغ في منصب نائب أمين لجنة الحزب لمحافظة تشانغآن في مقاطعة شنشي عام ١٩٥٢، ثم استقال من ذلك المنصب، مع بقاءه بمنصب العضو باللجنة الدائمة في نفس اللجنة، وقرر أن يقيم في قرية هوانغفو هناك، وقام بالدراسات فيها لمدة ١٤ عاماً، ليركز قوته على إبداع رواية ((تاريخ ريادة العمل)). ولأنه عرف حياة الفلاحين في منطقة قوانتشونغ في مقاطعة شنشي بعمق، فقد كانت الشخصيات التي كتبها، واقعية نابضة بالحياة. كان ليو تشينغ يعرف مشاعر وعواطف أهل القرية، وكلما أصدرت اللجنة المركزية للحزب سياسة تتعلق بالفلاحين، كان يصور في ذهنه فوراً هل جماهير الناس ستشعر بالسرور بها، أم لا.

3. 拓展阅读

1. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 1—57 页
2. 《加大力度推进深度贫困地区脱贫攻坚》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 87—93 页
3. 《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》(2021)

第五单元 改革只有进行时、没有完成时

【教学目标】

- 理解全面深化改革、形成公平竞争的发展环境、增强经济社会发展活力、提高政府效率和效能、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中源语主语省略句在目的语中的翻译策略。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 全面深化改革 تعميق الإصلاح على نحو شامل

教师在讲解过程中，补充给出其他“全面地”的阿语表达形式，如“بصورة شاملة”和“بشكل شامل”。此时，还可对比给定译文与“تعميق الإصلاح الشامل”所表达的含义：给定译文“تعميق الإصلاح على نحو شامل”中更强调“全面”一词的状语性，即“全面地深化改革”，而“تعميق الإصلاح الشامل”更强调“全面”一词的定语性，即“深化全面的改革”。

2. 增强经济社会发展活力 تعزيز القوة الحيوية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

词组的翻译建立在对词语意义精确理解的基础上，本词组的核心构成是“增强活力”，即“تعزيز القوة الحيوية”，而“经济社会发展”则是“活力”的修饰成分，这两个语言单元之间使用介词“و”连接，表达了二者间的修饰关系。

3. 实现社会公平正义 تحقيق الإنصاف والعدالة الاجتماعيين

该词组讲解时，可以让学生注意双数的使用，这一特点也很好地体现了阿拉伯语“形合”的特点，阿拉伯语篇章中经常出现这样的对应，如“实现世界和平与稳定”（تحقيق السلام والاستقرار العالميين）、“实现未来的繁荣与发展”（تحقيق الازدهار والتطور المستقبليين）。

4. 完善和发展中国特色社会主义制度

إكمال وتطوير نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية

该词组在讲解的过程中可以谈及“ذات”和“ذو”的使用方法，单、双、复数三种形式，以及确指、泛指表现方式。如“一位白胡子老人”可以翻译为“شيخ ذو لحية بيضاء”而“那位白胡子老人”则可以翻译为“الشيخ ذو اللحية البيضاء”，需要注意的是如果表达“那位老人留着白胡子”（即“ذو”所引导的正偏组合成为述语而不是定语时）应表现为“الشيخ ذو لحية بيضاء”（即“ذو”前后的两个语言形式确指、泛指状态是不同的）。当所面对的情况是双数和复数时，“ذو”也要转化为“ذوان”和“ذون”的形式，而后两种形式在与偏次组合时，接尾的“ن”需要去掉。同样，“ذات”的用法与“ذو”相同，唯一的区别在于“ذات”的双数与复数形式呈现为“ذواتان”和“ذوات”，当双数形式“ذواتان”与偏次组合时，接尾的字母“ن”需要去掉，而复数形式“ذوات”与偏次组合时，由于其并非完整阳性变化，则在形式上无需发生改变。

5. 推进国家治理体系和治理能力现代化

دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة

该词组的翻译过程在讲解时可以从“并列结构”的处理入手，我们看到文中包含“治理体系”和“治理能力”这一组并列词语，在句中处于完全平行的结构（均是“国家”一词的正次和“现代化”一词的偏次），在处理平行语言结构时，哪部分语言结构应该以完整形式表现，哪部分语言结构可以通过指代和缩略的形式表现，这取决于译者对词语表意重点的判断。除了上文中给出的标准译文，还可以表现为以下三种形式：

(1) دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة حوكمتها

(2) دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرتها

(3) دفع تحديث منظومة وقدرة حوكمة الدولة

这三种表达中的划线部分均处于并列地位，第一种、第二种两种译法均将正偏组合“国家治理体系”和“国家治理能力”两次重提，但使用代词指代了不同的语言形式，分别为“国家”和“国家治理”；第三种译法在正次部分就将体系与能力并列呈现，连接共同的偏次“国家治理”。不同的译法表现了译者对译文

表意重点的取舍,语言形式展现得越全面,表意越准确,但也会产生相应的重复、累赘之感,指代使用得越多,表意越流畅,但也会有表意不甚明确的情况。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述,观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评,并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中主语省略句在阿译过程中的处理方式,并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。

重点讲解

1. 改革的进军号已经吹响了。我们的总目标就是完善和发展中国特色社会主义制度,推进国家治理体系和治理能力现代化。

لقد نفخنا في بوق الزحف للإصلاح. هدفنا العام هو إكمال وتطوير نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، ودفع تحديث حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة.

该句话在讲解的过程中可加以提及的是汉语原文中被动句在译文中以主动句的形式呈现。原文中“改革的进军号已经吹响了”所表达的是被动的含义(尽管“被”字并未展现出来),但在译文中并未使用“نُفِخَ”等被动的句式,而是将语义中的施事表现出来,转化为主动的形式“نفخنا في بوق الزحف للإصلاح”,这种处理方式建立在译者对原文语义深刻把握的基础之上,不拘泥于原文表面所呈现的语言形式,而是将意义作为连接原文和译文的桥梁。

2. 要继续高举改革旗帜,站在更高起点谋划和推进改革,坚定改革定力,增强改革勇气,总结运用好党的十八大以来形成的改革新经验,再接再厉,久久为功,坚定不移将改革进行到底。

ينبغي مواصلة رفع راية الإصلاح عاليا، وتدبير الإصلاح ودفعه إلى الأمام على أساس نقطة انطلاق أعلى، وتعزيز رسوخ الإصلاح، وتعزيز الجرأة على الإصلاح، وإتقان تلخيص واستخدام الخبرات الإصلاحية الجديدة المكتسبة منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب، ومواصلة الجهود، والمثابرة الدائمة، وممارسة الإصلاح حتى النهاية بثبات لا يتزعزع.

此句在讲解的过程中,应涉及本章所讲解的语法点主语省略句的翻译策略,此句中多个动词所涉及的主语“我们”均已省略,在翻译的过程中原文的语义结构被转变为“…是必须的”这一形式,虽然在语义层面有所缺损,但却更加充分地保留了阿拉伯语的表达习惯。

3. 坚持和加强党的全面领导,既是深化党和国家机构改革的内在要求,也是深化党和国家机构改革的重要任务,是贯穿改革全过程的政治主题。

التمسك بقيادة الحزب الشاملة وتعزيزها مطلب متأصل لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، ومهمة هامة لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، وأيضا موضوع سياسي متغلغل في عملية الإصلاح برمتها.

该句在讲解的过程中，可以涉及句中三个并列小句中定语的表现形式，前两个小句中的修饰语结构“深化党和国家机构改革的内在要求”“深化党和国家机构改革的重要任务”在译文中使用介词短语“مطلب متأصل لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة”，第三个小句中的修饰语结构“贯穿改革全过程的政治主题”在译文中使用形容词短语“موضوع سياسي متغلغل في عملية الإصلاح برمتها”。不同的语言结构是由于译者对不同原文意义进行了不同的解读，将“深化党和国家机构改革的内在要求”解读为“为深化党和国家机构改革而产生的内在要求”，将“深化党和国家机构改革的重要任务”解读为“为深化党和国家机构改革而执行的重要任务”，而对于“贯穿改革全过程的政治主题”则保留了与原文相同的语义结构。

4. 要吃透中央制定的重点改革方案，同时完善落实机制，从实际出发、从具体问题入手，见物见人，什么问题突出就着重解决什么问题，使改革落地生根。

ينبغي الفهم الحقيقي لمشروعات الإصلاح الرئيسية التي وضعتها اللجنة المركزية للحزب، وإكمال وتحسين آليات تنفيذها في نفس الوقت، لتحقيق الانطلاق من الواقع ومن المشكلات الملموسة بشكل يرى الأشياء والناس معا، وتركيز القوة على المشاكل البارزة لحلها أولا، ليتأصل الإصلاح في التربة حقيقيا.

此句在讲解时可以提及“落地生根”这个词的翻译对应词“تأصل”，可以提及并与之区分的是另外一个形似但意义却大相径庭的词“استأصل”（根除），二者的用法若不加以区分，很容易出错，可以提醒学生多加注意。

5. 必须从贯彻落实“四个全面”战略布局的高度，深刻把握全面深化改革的关键地位和重要作用，拿出勇气和魄力，自觉运用改革思维谋划和推动工作，不断提高领导、谋划、推动、落实改革的能力和水平，切实做到人民有所呼、改革有所应。

لا بد من التمسك بالمكانة الجوهرية والدور الهام لتعميق الإصلاح على نحو شامل انطلاقا من تطبيق وتنفيذ تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي، واستخدام العقل الإصلاحي بوعي وبشجاعة وقوة لتدبير ودفع الأعمال، ورفع قدرة ومستوى القيادة وتدبير ودفع وتنفيذ الإصلاح، ليستجيب الإصلاح لكل ما يتمناه الشعب.

此句在讲解是涉及“四个全面”的译法“الشوامل الأربعة”，这是一种出自形合的考虑，对简称加以翻译。当然，我们也可以对其完整形式加以翻译，“四个全面”即“全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从

从严治党”，其对应的阿拉伯语翻译为“بناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل، تعميق إدارة الدولة بالقوانين على نحو شامل، إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل والإصلاح على نحو شامل، إدارة الدولة بالقوانين على نحو شامل، إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل”。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《勇于自我革命，当改革的促进派实干家》和《切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，做出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队时政翻译的能力。

文本一重点讲解：

1. 要教育引导各级领导干部自觉用“四个全面”战略布局统一思想，正确把握改革大局，从改革大局出发看待利益关系调整。

ينبغي توعية وتوجيه الكوادر القياديين على مختلف المستويات ليستخدموا بوعي تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي لتوحيد الأفكار، وفهم الوضع العام للإصلاح بشكل صحيح، والنظر إلى تعديل علاقات المصلحة انطلاقاً من وضع الإصلاح العام.

此句在原文中为主语省略句，省略了“我们”，在翻译的过程中，可以在译文中将原文省略的主语表现出来，也可以将其以词根的形式加以隐藏（如译文中所呈现的一样），这两种处理方式各有所长。第一种处理方式使得语义的表达具有更为明确的方向性和指示性，第二种处理方式更侧重于说理，将听者泛化，对听者的指示性有所下降。

2. 只要对全局改革有利、对党和国家事业发展有利、对本系统本领域形成完善

的体制机制有利，都要自觉服从改革大局、服务改革大局，勇于自我革命，敢于直面问题。

الخضوع لوضع الإصلاح العام وخدمته بوعي تجاه كل ما في صالح الإصلاح في الوضع العام، وفي صالح تطور أعمال الحزب والدولة، وفي صالح تشكيل الأنظمة والآليات الكاملة في قطاعاتهم ومجالاتهم، والتحلي بالجرأة على القيام بالثورة الذاتية، وعلى مواجهة المشكلات مباشرة.

此句中，原文中出现的条件关系“只要……”在译文中没有体现出现，而是改变为“所有对全局改革有利、对党和国家事业发展有利、对本系统本领域形成完善的体制机制有利，都要……”，这样的处理从语义层面看是没有太多缺损的，但从语用层面看译文的表意语气与原文相比更加平缓。我们同样可以使用更为复杂的语言形式，将原文所表达的条件关系表达出来，如：

الخضوع لوضع الإصلاح العام وخدمته بوعي تجاه كل شيء طالما يكون في صالح الإصلاح في الوضع العام، وفي صالح تطور أعمال الحزب والدولة، وفي صالح تشكيل الأنظمة والآليات الكاملة في قطاعاتهم ومجالاتهم ...

文本二重点讲解：

1. 不失时机深化重要领域改革

وَألا ندع أية فرصة مناسبة تفوتنا لتتقدم إلى الأمام نحو اتجاه الإصلاح والانفتاح

此处中“不失时机”的翻译非常地道，值得为学生指出并进行讲解。汉语中的表达“不失时机”主语通常为人，而宾语为“时机”，而在阿拉伯语表达中，通常将“时机（الفرصة）”作为主语，而将人（我们）作为宾语，通常不按照汉语的语言逻辑翻译成：

وَألا نفوت أية فرصة مناسبة لتتقدم إلى الأمام نحو اتجاه الإصلاح والانفتاح

有时在讲话稿结尾处，经常会有这样的表达：“最后，我还要感谢所有支持和关心我的朋友们。”对应的阿拉伯语是这样表述的：

ولا يفوتني أخيرا أن أشكر كل من أحاطني بالدعم والعناية من الأصدقاء.

这一表达中，“我”依然处于宾语的地位，而根化名词所引导的句子“أن أشكر”则为动词“يفوت”的主语。

在汉阿互译的过程中，这样语义逻辑发生转变的例子还有很多，比如“أعجب”“كفى”“نقص”等词语通常将人置于宾语的地位，而相应的语义在进行翻译时，

通常对原语的逻辑顺序加以转变。

2. 更加深刻地认识改革开放的历史必然性，更加自觉地把握改革开放的规律性，更加坚定地肩负起深化改革开放的重大责任。

ونعرف الحتمية التاريخية للإصلاح والانفتاح بتعمق متزايد، ونتمسك بقانونية الإصلاح والانفتاح بوعي متزايد، ونتحمل مسؤولية تعميق الإصلاح والانفتاح الهامة بثبات متزايد

此句在讲解时可以考虑涉及“表示某一动作和状态以更深程度进行”的词语翻译策略（如“更加”“更大”“进一步”等等），此句在翻译的过程中，用状语结构“بشيء متزايد”表达“更加”的含义。有时，也可以使用“مزيد”这一表达表示“更加、更大”的含义，如：

عليك أن تبذل مزيدا من الجهود.

你需要付出更大的努力。

أحتاج إلى المزيد من المعارف في هذا المجال.

我需要这方面的更多知识。

有时，还可以使用词根“زيادة+词根偏次”的形式，如：

تساعد هذه الزيارة على زيادة تحسين العلاقات بين البلدين.

这次访问有助于进一步改善两国间的关系。

أود زيادة معرفة هذا الشخص.

我想要进一步了解这个人。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨参考答案

“补主语”的翻译策略会让译文表现出更强的针对性和指示性，确立了明确的“喊话”对象，表意过程有“对事更对人”之感；“隐主语”的翻译策略使译文在表意过程具有更强的发散性，表意过程以阐述道理为先，有“对事不对人”之感。

译者在翻译过程中翻译策略的选择是译者对原文在特定语境下所表达含义、情感和语气综合把握和判断的结果，在一定程度上体现了译者个人的主观判断。

2. 翻译实践参考答案

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1) 做好下一步工作，关键是要狠抓落实。

ينبغي إجداد الأعمال في الخطوة التالية، ومفتاح ذلك هو أن نولي اهتماما حقيقيا للتنفيذ.

2) 必须坚持党对一切工作的领导，不断加强和改善党的领导。

يجب التمسك بقيادة الحزب لكافة الأعمال، وتعزيز قيادة الحزب وتحسينها باستمرار.

3) 深化地方党政机构改革，要维护党中央权威和集中统一领导，这是保证全国政令畅通的内在要求。

يتطلب تعميق إصلاح أجهزة الحزب والحكومة المحلية الحفاظ على سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة، وهذا مطلب متأصل لضمان التنفيذ السلس للسياسات والأوامر في جميع أنحاء البلاد.

4) 处理好党政关系，首先要坚持党的领导，在这个大前提下才是各有分工，而且无论怎么分工，出发点和落脚点都是坚持和完善党的领导。

للتعامل بشكل صحيح مع العلاقة بين الحزب والحكومة، يجب التمسك بقيادة الحزب أولاً. على أساس هذه المقدمة، يأتي تقسيم الأعمال، مهما كانت كيفية تقسيمها، فإن نقطة البداية ونقطة النهاية كلاهما التمسك بقيادة الحزب وإكمالها.

5) 要注重处理好优化和协同的关系。这次深化党和国家机构改革涉及党政军群各方面，涉及经济体制、政治体制、文化体制、社会体制、生态文明体制和党的建设制度，职能划转和机构调整紧密相连，改革的内在关联性和互动性很强。

يجب الاهتمام بالتعامل الجيد مع العلاقة بين التحسين والتعاون. يشمل تعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة هذه المرة جميع جوانب أعمال الحزب والحكومة والجيش والجماهير، ويشمل النظام الاقتصادي والنظام السياسي والنظام الثقافي والنظام الاجتماعي ونظام الحضارة الإيكولوجية ونظام بناء الحزب.

يرتبط نقل وتغيير الوظائف ارتباطا وثيقا بتعديل الأجهزة، والارتباط الداخلي والتفاعل يتسمان بالقوة في هذا الإصلاح.

6) 要注重处理好统和分的关系。在深化党和国家机构改革中，统和分是有机统一的。统得好，可以使不同部门有序运转，避免各自为政，提升系统整体效能。分得好，可以激发各单元各子系统的主动性、积极性、创造性。

يجب الاهتمام بالتعامل الجيد مع العلاقة بين التوحيد والتقسيم. في تعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، تكون العلاقة بين التوحيد والتقسيم موحدة عضوية. إذا أُجري التوحيد بشكل جيد، ستعمل الأقسام والوحدات المختلفة بانتظام، ويتم تفادي أن يعمل كل ما يخلو له، وتُرفع الكفاءة الكلية للنظام. وإذا أُجري التقسيم بشكل جيد، يمكن أن تحفز المبادرة والحماسة والإبداع لكل وحدة ونظام فرعي.

7) 必须从贯彻落实“四个全面”战略布局的高度，深刻把握全面深化改革的关键地位和重要作用，拿出勇气和魄力，自觉运用改革思维谋划和推动工作，不断提高领导、谋划、推动、落实改革的能力和水平，切实做到人民有所呼、改革有所应。

لا بد من التمسك بالمكانة الجوهرية والدور الهام لتعميق الإصلاح على نحو شامل انطلاقا من تطبيق وتنفيذ تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي، واستخدام العقل الإصلاحي بوعي وبشجاعة وقوة لتدبير ودفع الأعمال، ورفع قدرة ومستوى القيادة وتدبير ودفع وتنفيذ الإصلاح، ليستجيب الإصلاح لكل ما يتمناه الشعب.

8) 必须坚持马克思主义指导地位，不断推进实践基础上的理论创新。改革开放40年的实践启示我们：创新是改革开放的生命。实践发展永无止境，解放思想永无止境。恩格斯说：“一切社会变迁和政治变革的终极原因，不应当到人们的头脑中，到人们对永恒的真理和正义的日益增进的认识中去寻找，而应当到生产方式和交换方式的变更中去寻找”。

يجب التمسك بالمكانة الإرشادية للماركسية، ومواصلة دفع الابتكار النظري على أساس التطبيق. لقد ألهمنا تطبيق الإصلاح والانفتاح لمدة ٤٠ عام، ما يلي: الابتكار هو حياة الإصلاح والانفتاح. ليس هناك نهاية لتطوير التطبيق ولا حدود لتحرير العقل. كما قال فريدريك إنجلز: "لا ينبغي العثور على السبب النهائي لجميع التحولات الاجتماعية والتغيرات السياسية في أذهان الناس، أو في فهمهم المتزايد للحقيقة الأبدية والعدالة، بل يجب البحث عنه في تغيير الأساليب للإنتاج والتبادل".

3. 拓展阅读

1. 《让人民群众有更多获得感》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 102—103 页
2. 《切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 165—176 页

第六单元 法治兴则民族兴，法治强则国家强

【教学目标】

- 明确全面推进依法治国总目标，包括建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。
- 理解全面依法治国、中国特色社会主义法治体系、社会主义法治国家、中国特色社会主义法治道路、依法治国、依宪执政等概念的含义，掌握法律相关时政文献翻译的基本策略与技巧。
- 掌握时政类文本中源语否定含义的翻译策略。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应自行查阅有关全面依法治国的相关资料，做到对核心概念有初步了解，并争取深刻理解其内涵与要义。
- **课中：**首先，由学生对所查阅资料进行分享，再由教师对不尽不详之处进行深入阐释；然后，教师抛出核心概念的中文原文，学生给出相对应的自译版本，师生共同对比赏析官方译文与学生译文，教师在此过程须根据学生译文中出现的错误或不当之处进行指正和润色，师生通过课堂互动探讨对核心概念的理解，给出翻译方法和翻译策略。
- **课后：**学生应自我总结，总结此类核心概念及相关术语的翻译策略。

重点讲解

1. 全面依法治国 **حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل**

在这个核心概念中，可以注意到有两个修饰词“全面”和“依法”。这个核心概念显然更加强调“依法”，凸显依法治国的重要性，因此应更贴近中心词。

2. 中国特色社会主义法治体系 **منظومة سيادة القانون للاشترابية ذات الخصائص الصينية**

الصينية

在这个核心概念中，教师可以在讲解过程中对“نظام ج نظم وأنظمة”和

“منظومة”稍加辨析，“نظام ج نظم وأنظمة”意为“体制、制度”，指的是有关组织形式的制度，限于上下之间有层级关系的国家机关、企事业单位，而“منظومة”意为“体系、格局”，指若干有关事物或某些意识相互联系而构成的一个整体。“سيادة”意为“统治、支配、指挥”，“سيادة القانون”作为表示动主关系的正偏组合含有“一切以法为先、法律为最高准则”之意。“中国特色社会主义(اشتراكية ذات الخصائص الصينية)”为当下时政热词，利用率较高，建议背记。

拓展比较：

| | |
|--------|------------------------------------|
| 政体 | نظام سياسي |
| 社会制度 | نظام اجتماعي |
| 经济制度 | نظام اقتصادي |
| 经济体系 | منظومة اقتصادية |
| 对外开放格局 | منظومة الانفتاح على العالم الخارجي |

3. 依宪治国、依宪执政 حوكمة الدولة والسلطة وفقا للقانون

“执政”，即“掌握政权”，“سلطة”原意为“政权、统治权、当局”，在此处，“حوكمة”可以理解为“تولي”。

4. 社会主义法治精神 روح سيادة القانون الاشتراكية

“روح”作为共性名词之一，此处被视为阴性名词，作为多冠正偏组合的正次，故定语也随之使用阴性。

5. 依规治党 إدارة الحزب وفقا للوائح

此处教师应在讲解过程中对“治国”与“治党”的“治”稍加辨析。“治”含有“治理、管理、统治”之意，应根据动宾搭配选择最为合适的阿拉伯语表达。

6. 以德治国和依法治国相结合

جمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة

“جمع بين ... و ...”，原意为“把……团结、集合在一起；集……(优点)于一身”，带有正向积极的意味。“以德治国”以社会公德、职业道德、家庭美德、

个人品德的建设为落脚点，故选用复数“أخلاق”，并用定语“الفاضلة”进行修饰强调。

【二、关键语句】

教学建议

- 教师应关注学生对关键语句中核心概念的译文产出情况。
- 教师可以引导学生提出翻译时遇到的难点问题，比如词语选用或语句衔接等。
- 教师须重点讲解中阿互译时关于否定含义的翻译策略，并结合时政类文本的特点，引导学生理解掌握。

重点讲解

1. 法律是准绳，任何时候都必须遵循；道德是基石，任何时候都不可忽视。

القانون هو المعيار الذي يجب الالتزام به في أي وقت؛ والأخلاق حجر الأساس الذي لا يمكن تجاهله في أي حال.

划线部分的“不”为否定动词句。阿拉伯语中否定动词句的否定词通常有以下几个：لم، لا، لم، لن，其中لم، ما否定过去式，لا否定现在式，لن否定将来式。“不可”，即不可以，“可以做某事”译成阿拉伯语为“...يمكن”，否定现在式用لا，故“不可……”应译为“لا يمكن...”，可看作固定句式。

2. 社会主义法治必须坚持党的领导，党的领导必须依靠社会主义法治。

لا بد من خضوع سيادة القانون الاشتراكية لقيادة الحزب، ولا بد من اعتماد قيادة الحزب على سيادة القانون الاشتراكية.

由于阿汉两种语言表达习惯的不同，有些汉语的肯定句式译成阿拉伯语须转换为否定句式。“لا بد (من) أن...”，直译应为“没有逃路”，即“必须、一定”。类似表达还有“لا يخفى على أحد أن...”，直译应为“不对任何人隐藏”，即“谁都知道”；“لا تزيد على...”，直译应为“不多于”，即“只有”等。

3. 这条道路的一个鲜明特点，就是坚持依法治国和以德治国相结合，强调法治和德治两手抓、两手都要硬。

يتحلى هذا الطريق بميزة واضحة، ألا وهي التمسك بالجمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة، والتأكيد على أداء كليهما والاهتمام بكل منهما في ذات الوقت.

“الأ وهو(هي)”，意为“即、就是”，为固定表达。

4. 我们要依法公正对待人民群众的诉求，努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义，决不能让不公正的审判伤害人民群众感情、损害人民群众权益。

يجب علينا أن نعامل مطالب جماهير الشعب بعدالة ووفقا للقانون، ونعمل على ان يشعر جماهير الشعب بالإنصاف والعدالة في كل قضية قانونية، ولن نسمح بأن تجرح أية محاكمة غير عادلة، مشاعر جماهير الشعب وتضر حقوقهم ومصالحهم.

“绝不能……”为将来式的否定动词句，应用否定词“لن 绝不、决不”。

“不公平”中的“不”为否定名词的“不”，阿拉伯语表达中否定名词的否定词通常有以下几个：غير، عدم، دون。其中غير否定形容词，عدم否定词根，دون后可接一般名词或أن引导的句子。

5. 坚持党的领导，不是一句空的口号，必须具体体现在党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法上。

التمسك بقيادة الحزب ليس شعارا فارغا، ولا بد من تجسيده في التشريع وضمان تنفيذ القانون ودعم القضاء ولعب الدور الطبيعي في الالتزام بالقانون.

通过阅读源语文本可知，第一个划线部分为否定名词句，阿拉伯语中，一般用ليس否定名词句，需要注意的是ليس的述语应处于宾格地位。“لا بد 必须、一定”，可当作固定用法熟记。

6. 要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。

ويجب الانطلاق من وضع الصين والواقع، لنسلك طريق حكم القانون المناسب لبلادنا، ولا يمكن أبدا نسخ نماذج وممارسات البلدان الأخرى، ولا يمكن أبدا انتهاج ما في البلدان الغربية من "الحكومة الدستورية" و"فصل السلطات الثلاث" و"استقلال القضاء".

此句中的“决不”之所以译为“لا يمكن أبدا”是因为源语中缺少明确的主语，故选用省略主语，进行了模糊化处理。

7. 任何组织和个人都必须尊重宪法法律权威，都必须在宪法法律范围内活动，都必须依照宪法法律行使权力或权利、履行职责或义务，都不得有超越宪法法律的特权。

يجب على أية منظمة وأي شخص أن يحترم مصداقية وموثوقية الدستور والقانون، ويعمل داخل نطاقهما، ويمارس الصلاحيات أو الحقوق ويؤدي المسؤوليات أو الواجبات وفقهما، ولن يسمح بوجود امتياز يتجاوز الدستور والقانون.

此处的“不得有特权”若译为“لا يمكن السماح بوجود امتياز”，则“السماح”一词的出现会稍显冗余，将其删去也可传达源语之意，没有必要连用两个动词，故使用否定词لن。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- 课前：学生应提前熟读文本的中文、阿拉伯文全文，结合提前查阅的资料对译文的亮点之处进行标注。
- 课中：教师须先引导学生准确理解原文含义，并请学生对课前标注的亮点之处进行赏析，并与学生共同思考以往所接触到的否定含义的翻译方法，并与文本进行对比，分析异同。
- 课后：请学生结合时政类文本特点总结法治主题的翻译特色及风格，可以通过设立小组的方式促进课下的交流进步。

文本一重点讲解

1. 把法治中国建设好，必须坚持依法治国和以德治国相结合，使法治和德治在国家治理中相互补充、相互促进、相得益彰。

ونسعى لبناء الصين التي يحكمها القانون، يجب أن نتمسك بالجمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة، ونجعل كلا منهما يكمل ويدعم الآخر.

时政文本中常常会有无主语表述情况的出现，在翻译时根据上下文的语句衔接，一般会采取两种方式：一是使用词根；二是补出主语（我们），就像此句中的“نسعى، نتمسك، نجعل”。 “要……”通常可以译为“يجب، ينبغي”，但此处，将“要”译为“سعى ل...”，原义为“致力于”，更能体现出我国建设法治中国的决心。

2. 法律是成文的道德，道德是内心的法律。

القانون أخلاق مكتوبة، والأخلاق قانون في أعماق القلب.

此句话是在谈论法律与道德两者关系时常会提及的一句话。翻译本身并无太大难度，只需对“成文的”的译法"مكتوبة"稍加熟悉即可。

3. 法安天下，德润人心。

القانون يضبط النظام الاجتماعي والأخلاق تهذب الإنسان.

“法安天下”，“安”即安定、稳定。“天下”即社会。阿拉伯语译法中“ضبط”有“矫正、维护”之意，直译成汉语为“法律维护社会秩序”，除了能表达出“法安天下”，还能体现出法律在我国的约束作用。除了这种译法以外，也可译为“القانون يستقر المجتمع”。“德润人心”直译为汉语为“道德教化人们”，此译法体现出了道德相比于法律对大家起到的辅助引导作用，说明了国家和社会治理需要法律和道德协同努力。

4. 对见利忘义、制假售假的违法行为，要加大执法力度，让败德违法者受到惩治、付出代价。

ويجب تعزيز قوة تنفيذ القانون في معاقبة التصرفات المخالفة للقانون المتمثلة في التخلي عن الواجب من أجل المصلحة الشخصية وصنع المنتجات الزائفة وتجاريتها، مما يجعل الذين ينتهكون الأخلاق ويخالفون القانون يتلقون العقوبات ويدفعون الثمن.

对比源语与译语我们可以发现，译成阿拉伯语时采取了增词的翻译策略，增加了“...التمثلة”来表达“的”的含义，起到了句内衔接的作用，更符合阿拉伯语的表达逻辑。由于汉语为意合语而阿拉伯语为形合语，在汉译阿时常会采取增词的翻译策略。

文本二重点讲解

1. 要以建设法治政府为目标，建立行政机关内部重大决策合法性审查机制，积极推行政府法律顾问制度，推进机构、职能、权限、程序、责任法定化，推进各级政府事权规范化、法律化。

نبغي اتخاذ بناء حكومة يحكمها القانون هدفاً، لإقامة آلية لفحص شرعية القرارات الهامة داخل الأجهزة الإدارية، والتعميم النشط لنظام المستشار القانوني للحكومة، ودفع قانونية

الأجهزة والصلاحيات وحدودها والإجراءات والمسؤوليات، ودفع معيارية وقانونية التزامات ومسؤوليات الحكومات على مختلف المستويات.

时政类文本中常会出现“以……为……”的表达方式，可以采取“اتخذ... شيء”或“اعتبر... كشيء”的译法。此处，将“法定化”和“规范化”分别译为从属名词“قانونية”和“معيارية”，可以掌握这种译法，“……化”也是时政类文本中常见表达形式之一。

文本三重点讲解

1. 如果心中只有自己的“一亩三分地”，拘泥于部门权限和利益，甚至在一些具体问题上讨价还价，必然是磕磕绊绊、难有作为。

إذا حصرتنا الاهتمام في مصلحتنا الخاصة الضيقة، مقيدين بصلاحيات ومصالح الدوائر، بل ونساوم في بعض المسائل الملموسة، فمن المؤكد أننا سوف نتعثر، وسيصعب علينا أن ننجز أي شيء.

此句中的“一亩三分地”涉及到习语翻译，习语翻译的翻译策略是能直译尽量直译，这样做的好处是读者不仅能通过译文了解原文意义，而且还能领略习语所反映的中国文化特色。但是也会有一些习语出自历史典故或有其独特的文化背景，这类习语若直译反倒会令读者读起来一头雾水、不知所云，对于这类习语一般会采用意译的策略，即解释出其含义即可。本句的翻译就是采用的意译，“一亩三分地”原指明朝时的皇帝在京城设立祭拜神农的先农坛，位于北京正阳门外西南三公里，内设观耕台，作为春季皇帝检阅大臣们农耕的地方，观耕台前大臣们耕作的农田有一亩三分地。后来“一亩三分地”被人们引申为“地界狭小，微不足道”之意。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

参考答案

否定答词，相当于汉语的“不”“否”；“بمعنى ليس”否定虚词，与غير同义，相当于汉语的“非”，例：

| | |
|------|---------|
| 无党派的 | لا حزبي |
| 无线的 | لا سلكي |

无穷

لا نهائي

否定全类的虚词，后面的名词必须是定格的单数，定于开口符，相当于汉语的“无”“毫无”，例：لا شكْ 毫无疑问、لا أحدَ 一个人都没有；

禁戒虚词，使第二人称的现在式动词变为切格，相当于汉语的“别”“莫”“勿”“不要”，例：لا تخفهُ 别害怕他。

2. 翻译实践

教学建议

拓展练习应要求学生课下自主完成，完成的译文先由同学间互相探讨赏析，汇总探讨中仍无法妥善解决的疑点、难点。教师应在课上对此类问题进行指导答疑。

参考答案

1. 如果在抓法治建设上喊口号、练虚功、摆花架，只是叶公好龙，并不真抓实干，短时间内可能看不出什么大的危害，一旦问题到了积重难返的地步，后果就是灾难性的。

إذا كانوا مرددين شعارات فقط خلال العمل على بناء سيادة القانون، أو ممارسين لأعمال شكلية، أو متحدثين عن سيادة القانون بدون عمل فعلي، أو مثل من يجب شيئاً يخاف منه إن تحقق، فمن المحتمل ألا يظهر ضرر خطير في وقت قصير، لكن إذا وصل الأمر إلى تراكم المشاكل وتفاقمها، فستكون نتيجة ذلك كارثية.

2. 对各级领导干部，不管什么人，不管涉及谁，只要违反法律就要依法追究，绝不允许出现执法和司法的“空挡”。

بالنسبة للكوادر القياديين على كافة المستويات، بغض النظر عن الشخص أيا كان، أو صاحب العلاقة، فإذا خالفوا القانون لا بد من تحميلهم المسؤولية وفقاً للقانون، ولن يسمح أبداً بظهور ظاهرة "اللاتعشيق" في تنفيذ القانون والقضاء.

3. 再多再好的法律，必须转化为人们内心自觉才能真正为人们所遵行。“不知耻者，无所不为。”

لا بد من تحويل القوانين، مهما كبر عددها وتميزت محتوياتها، إلى وعي في عقول الناس ليلتزموا بها. الشخص الوقح لا يعرف الحياء، فيفعل ما يشاء."

4. 司法人员要刚正不阿，勇于担当，敢于依法排除来自司法机关内部和外部的

干扰，坚守公正司法的底线。

ينبغي للعاملين في القضاء أن يكونوا نزهاء لا يجورون ولا يمارون، حريثين على تحمل المسؤوليات، وعلى إزالة التشويشات من داخل الأجهزة القضائية وخارجها وفقا للقانون، وملتزمين بالخط القضائي تماما.

5. 坚持从我国实际出发，不等于关起门来搞法治。法治是人类文明的重要成果之一，法治的精髓和要旨对于各国国家治理和社会治理具有普遍意义，我们要学习借鉴世界上优秀的法治文明成果。但是，学习借鉴不等同于简单的拿来主义，必须坚持以我为主、为我所用，认真鉴别、合理吸收，不能搞“全盘西化”，不能搞“全面移植”，不能照搬照抄。

التمسك بالانطلاق من واقع بلادنا لا يعني ممارسة سيادة القانون بإغلاق بابنا. سيادة القانون من الإنجازات الهامة للحضارة البشرية، وجوهرها ومبادئها الرئيسية ذات أهمية عامة لمختلف البلدان في حوكمة الدولة والمجتمع، فعلى أن نطلع على ثمار وحضارة سيادة القانون الممتازة في العالم ونستفيد منها. لكن التعلم والاستفادة لا يعنىان لأخذ ببساطة، إذ لا بد من التمسك باتخاذ ما عندنا رئيسيا، ونستخدم ما نأخذه من الآخرين، ونقوم بالتمييز الدقيق، ونستفيد مما يفيدنا بشكل سليم، ولا يمكن الانغماس في "التغريب الكامل" ولا يمكن القيام بـ "النقل الشامل"، والنسخ الكلي.

6. 必须坚持从中国实际出发。走什么样的法治道路、建设什么样的法治体系，是由一个国家的基本国情决定的。“为国也，观俗立法则治，察国事本则宜。不观时俗，不察国本，则其法立而民乱，事剧而功寡。”全面推进依法治国，必须从我国实际出发，同推进国家治理体系和治理能力现代化相适应，既不能罔顾国情、超越阶段，也不能因循守旧、墨守成规。

لا بد من الانطلاق من واقع الصين. أي طريق لسيادة القانون يختار، وأية منظومة لسيادة القانون تبني، يقرهما الوضع الأساسي لدولة. "بالنسبة لحكومة الدولة، إذا تم سن قانون بعد استطلاع أحوال أبناء الشعب وعاداتهم، فيمكن إدارتها جيدا، وتكون السياسات مناسبة بعد دراسة وضع البلاد. وإذا لم يتم استطلاع أحوال الشعب وأساس الدولة، فسيضطرب الشعب حتى ولو أقيمت القوانين، وسوف تتضاءل الإنجاز اتفي حوكمة الدولة". يتطلب دفع حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل، ضرورة الانطلاق من واقع بلادنا، ليتكيف مع دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة، ولا يمكننا تجاهل هذا الوضع أو التجاوز المحلي، ولا يمكن الالتزام بالعادات النمطية والأساليب القديمة.

3. 拓展阅读

1. 《在首都各界纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第135—142页

2. 《坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第 144—146 页

第七单元 高质量发展， 就是从“有没有”转向“好不好”

【教学目标】

- 明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。
- 理解社会主义基本经济制度、新发展理念、高质量发展、新发展格局、供给侧结构性改革等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中句式转换的翻译策略。

【一、核心概念】

教学建议

- 课前：学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- 课中：首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- 课后：可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 社会主义基本经济制度 **النظام الاقتصادي الأساسي الاشتراكي**

当多个单词定语修饰一个名词时，与被修饰语关系密切的定语要排列在前，根据与被修饰语“制度”的密切程度，“社会主义基本经济制度”中的单词定语依次为“经济”“基本”和“社会主义”，由此我们来确定翻译时的定语顺序。如果颠倒这些定语的顺序，就会导致重点不突出，甚至引发歧义。

同时也要注意，当多个单词定语修饰一个名词时，且这些定语之间有聚合关系时，一般不加واو。

2. 新发展阶段 مرحلة تنموية جديدة

注意该译文是泛指，因为“新发展阶段”不是特指某一个发展阶段，它是指不同于之前的发展阶段，未来会不断涌现“新发展阶段”。

3. 新发展理念 مفهوم التنمية الجديد

“新发展理念”也可以译成“مفهوم تنموي جديد”，“发展”译成形容词“تنموي”是恰当的，因为它的意思是“关乎发展的”。相对而言，就“发展理念”讲，“مفهوم تنموي”比“مفهوم التنمية”更好。但是“新发展理念”译成“مفهوم التنمية الجديد”，因为相比于“مفهوم تنموي جديد”，它的成分结构更加清晰，明确指出了“新”是修饰“发展理念的”。而后者则是“新”和“关乎发展的”共同修饰“理念”。

4. 新发展格局 النمط التنموي الجديد

新发展格局即指“以国内大循环为主体、国内国际双循环相促进”的发展格局，该概念在党的十九届五中全会上被提出，是有具体所指的专有名词，所以要注意加冠词确指。没有冠词泛指该词组，只能表示“一个新格局”，从而导致概念指代不清。

5. 高质量发展 التنمية العالية الجودة

此处“高质量发展”的“高质量”和“发展”是形容词词组关系，用字面正偏组合“عالي الجودة”做形容词修饰“التنمية”。这样翻译的好处在于，“高质量发展”即“高质量的发展”，而阿拉伯语不存在“高质量的”原生名词，而字面正偏组合可以表达该意思。如果用正偏组合的形式译成“التنمية العالية الجودة”，或者用“ذات”的句型翻成“التنمية ذات الجودة العالية”，虽然直译过来也是“高质量的发展”，但此处“的”表从属关系，而非修饰关系，与原文意思不符。此处教师应强调“的”字的译法，注意区分形容和从属关系。

6. 供给侧结构性改革 الإصلاح الهيكلي لجانب العرض

目前有文献将“供给侧结构性改革”误译为“(供给机制改革) الإصلاح الهيكلي لآلية العرض”，误译的原因是对该术语理解不深。习近平总书记在《推进供给侧结构性改革》中指出“当前和今后一个时期，我国经济发展面临的问题，供给和需求都用，但矛盾的主要方面在供给侧。”根据总书记的阐释，“供给侧结构性改革”的对象是明确的，不是与供给相关的所有内容，而是“供给侧”本身。因此只能译成“جانب العرض”。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述，观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评，并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

重点讲解

1. 坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，关系巩固和发展中国特色社会主义制度的重要支柱。

إن التمسك بالنظام الاقتصادي الأساسي، القائم على سيادة الملكية العامة مع التنمية المشتركة لاقتصادات الملكيات المختلفة، وإكماله وتحسينه تتعلق بتوطيد وتطوير العمد الهام لنظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية.

该句划线部分有两处较为明显的句式转换。其一，“公有制为主体”其实是“以公有制为主体”，直译可译为“اعتبار الملكية العامة قوامًا”等，这样译是以“人”为主视角，即“人们认为公有制是主体”。但是译文转换了主视角，换成了以“公有制”为主主语，以“ساد”为动词，译成了“公有制主导”，即“سيادة الملكية العامة”，这样句子更短，且回避了具有修辞色彩的“主体（قوام）”在阿受众的理解不确定性，意思更加清晰。

其二，“坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度”在原文中是一个主语，但是根据阿拉伯语表达习惯，通常不让两个或者多个正次共同支配同一个偏次，而习惯于“正次₁+偏次”“正次₂+偏次的代词”，且该句正次“بِ التمسك”和“إكمال”一个及物、一个不及物，综上所述，译文的起语变成了三个，如：

إن التمسك بالنظام الاقتصادي الأساسي، القائم على سيادة الملكية العامة مع التنمية المشتركة لاقتصادات الملكيات المختلفة، وإكماله وتحسينه.

从该句可见，有时句式转换，或者转译是语言转换的必然要求。并非完全服务于翻译质量。

2. 使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。

تعتبر إعادة السوق إلى أن تلعب دورا حاسما في توزيع الموارد، وإظهار دور الحكومة على خير

وجه، موضوعا نظريا هاما بل موضوعا تطبيقيا كبيرا.

汉语画线部分是反复的句式，但是阿拉伯语译文中反复句式消失，没有重复“تعتبر...”这个句型，取而代之的是以连词“بل”连接的两个作为تعتبر宾语的并列的词组“موضوع نظري هام”和“موضوع تطبيقي كبير”，在意思上与汉语也不完全一致，倾向于肯定后者而否定前者。一般而言，阿拉伯语的排比、反复句式与汉语不同，阿拉伯语习惯于合并相同的内容，而仅把有差异的内容进行排比、反复，因此汉语的排比句在阿译后都转化成若干以连词连接的动词、名词或词组。

3. 在市场作用和政府作用的问题上，要讲辩证法、两点论，“看不见的手”和“看得见的手”都要用好，努力形成市场作用和政府作用有机统一、相互补充、相互协调、相互促进的格局，推动经济社会持续健康发展。

علينا أن نلجأ إلى النظرية الجدلية في فهم الفرق بين دور السوق ودور الحكومة، أي نظرية الواحد ينقسم إلى اثنين، ونجيد استعمال كلتا اليدين "اليد المرئية" و"اليد غير المرئية"، ونوحد الدورين، دور السوق ودور الحكومة، توحيدا عضويا، ليتكاملا ويتناسقا ويدفع بعضهما البعض، مما يدفع الاقتصاد للسير في طريقه السديد.

汉语画线部分如果直译为阿拉伯语，则可以译成“بالنسبة إلى في صدد دور السوق ”، “ودور الحكومة، علينا اللجوء إلى النظرية الجدلية.”，这种译法虽然与汉语句式相符，但似乎没有表达汉语的意思。主要是因为汉语存在省略，即“在市场作用和政府作用的问题上”的意思是“在思考、理解市场作用和政府作用的区别上”。因此，可以改进为“بالنسبة إلى في صدد فهم الفرق بين دور السوق ودور الحكومة، علينا اللجوء إلى النظرية الجدلية”。但这样句子比较冗余，不紧凑。因此，原译文先将汉语整理成“要用辩证法、两点论理解市场作用和政府作用的区别上。”整理后，译文句式改变了，且句子更加简练。

文中“用好”是一个“动补”结构，但是在译成阿拉伯语是，不是“استعمل جيدا”，而是以补语“أجاد”做动词，用动词做宾语，译成“إجادة استعمال...”。这种译法通用语以“好”做补语的句子。

4. 坚持创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展，是关系我国发展全局的一场深刻变革。这五大发展理念相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体，要统一贯彻，不能顾此失彼，也不能互相替代。哪一个发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。

التمسك بالتنمية المبتكرة والتنمية المتناسقة والتنمية الخضراء والتنمية المنفتحة وتنمية الاستفادة المشتركة، هو تغير عميق ذو علاقة بوضع التنمية الكلي في بلادنا. هذه المفاهيم الخمسة للتنمية يرتبط كل منها بالآخر ويدفع كل منها الآخر، وهي مجموعة مترابطة داخليا، وينبغي تطبيقها تطبيقا موحدا،

ولا يمكن الاهتمام بواحد منها دون الآخر، ولا يمكن أن يحل أي منها محل الآخر. إذا لم يطبق أي منها تطبيقا جيدا، تتأثر عملية التنمية.

处理汉语画线句子，学生很可能把注意力放在“哪一个”的翻译上。但如果想让“哪一个”做译文的焦点，操作难度较大。但仍可译成“أي لم يطبق تطبيقا جيدا، تتأثر عملية التنمية”，其中“أي”是切格工具词。这种译法不容易想到。因此课上老师可引导学生善用“句式转换”，用“释义”的方法翻译。也就是聚焦于信息传达而不拘泥于语言形式。从“释义”的角度出发，该句子可以被变通为“如果（即便）有一发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。”这样就不必苦于无法译出“哪一个”了。官方译文就采用了这一思路。教师可以提示学生，遇到直译较难的句子可以考虑先把中文句变通，然后再译。

5. 供给侧结构性改革，重点是解放和发展社会生产力，用改革的办法推进结构调整，减少无效和低端供给，扩大有效和中高端供给，增强供给结构对需求变化的适应性和灵活性，提高全要素生产率。

مركز نقل الإصلاح الهيكلي لجانِب العرض هو تحرير وتطوير القوى الإنتاجية الاجتماعية، ودفع إعادة الهيكلة بالإصلاح، وتخفيض العرض غير الفعال والمنخفض المستوى، وتوسيع العرض الفعال والمتوسط والعالي المستوى، وتعزيز تكيف ومرونة هيكل العرض مع تغيرات الطلب، ورفع الإنتاجية الكاملة العوامل.

汉语原文的句式是汉语话题句。如果直译，则可以用“供给侧结构性改革”做起语，“重点”做述语，“是”字开头的句子做述语从句的述语。但这样句子啰嗦，不简练。因此原译文变通了原句，改成“供给侧结构性改革的重点是……”，调整后句子更加凝练。

该句的另一个翻译难点是理解。分句“用改革的办法推进结构调整，减少无效和低端供给，扩大有效和中高端供给，增强供给结构对需求变化的适应性和灵活性，提高全要素生产率”并不是无主句，而是若干词组，在汉语里做“是”的宾语。教师应该在教学中告知学生细读原文的重要性，并培养学生树立起译前通读、分析原文的意识，不要“抬笔就译”。

6. 高质量发展，就是能够很好满足人民日益增长的美好生活需要的发展，是体现新发展理念的发展，是创新成为第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之路、共享成为根本目的的发展。

التنمية العالية الجودة هي تنمية تتمكن من تلبية حاجة الناس المتزايدة إلى حياة أفضل بشكل جيد، وتنمية تعكس مفاهيم التنمية الجديدة، وتنمية يصبح فيها الابتكار القوة المحركة الأولى، ويصبح التنسيق ميزة متأصلة، ويصبح الأخضر شكلا عاما، ويصبح الانفتاح الطريق الوحيد، وتصبح الاستفادة المشتركة هدفا أساسيا.

该句虽然长，但是翻译相对简单。但需要注意的是，要引导学生在翻译的

过程中思维不能被汉语语言形式所限制，还要兼顾阿拉伯语的表达特点。如该句中有一串“是”字句的排比。但阿拉伯语里没有“是”，因此学生为了翻出“是”，可能多次使用隔离代词“هي”。这是没必要的，冗余的。因此，翻译在意思上要忠实目的语，在语言形式上尊重源语。

7. 国家强，经济体系必须强。只有形成现代化经济体系，才能更好顺应现代化发展潮流和赢得国际竞争主动，也才能为其他领域现代化提供有力支撑。

إذا أردنا أن تكون بلادنا قوية، فلا بد من بناء منظومة اقتصادية قوية. فقط من خلال تشكيل المنظومة الاقتصادية الحديثة يمكننا أن نتكيف بشكل أفضل مع اتجاه التحديث ونفوز بمبادرة المنافسة الدولية، وكذلك يمكن تقديم دعم قوي لتحديث المجالات الأخرى.

汉语原句“国家强，经济体系必须强。”是省略了逻辑连词“如果”或者“为了”。根据原译文，译者选择了补充“如果”。但补充以后，前半句的阿拉伯语译文比汉语长了不少，这是正常的。此句翻译同样要提醒学生，思维不要受汉语语言形式束缚，切忌“短句短翻”，看到汉语句短小精悍就不假思索地认为译文同样要短小精悍，从而忽略了增补。

“只有……才”这个句型学生更容易想到“...الا...”这种翻译。但这样做，译文的语法难度大，容易出错。因此可以考虑“فقط من خلال... يمكن”这种翻译方式，更易于操作。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

● 文本一重难点讲解:

1. 创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念

مفاهيم الابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والاستفادة المشتركة من الثمار للتنمية

关于“理念”的译法是“مفهوم ج مفاهيم”，教学中应与“思想（أفكار）”区分，不能混用。“共享”此处译作“الاستفادة المشتركة من الثمار للتنمية”，意思是“共同享受发展的果实”。这是一种阐释的翻译方法，阐释了“共享”的内涵。也可以直译成“التقاسم”。

2. 今天不从抓工作的角度全面讲了，而是结合历史和现实，结合一些重大问题，从理论上、宏观上讲讲。

اليوم، لا أتحدث عنها بشكل شامل من زاوية العمل، بل سأحدث عنها نظريا من المستوى الكلي

بالجمع بين التاريخ والواقع، وبعض القضايا الرئيسية .

该句里的“抓工作的角度”比较难翻，尤其是“抓”。它的意思是“加强领导，特别着重”。因此“抓工作”可以译成“تشديد الإشراف على العمل”。但是这样译不好。因为通盘考虑全文，原文的意思是：不从“抓工作”的角度讲，而是从理论的角度讲。“抓工作”和“理论”二者应该是对应的，但是译成“من حيث تشديد الإشراف على العمل”，很难和“من حيث النظرية”对应。因此，我们可以对原文变通，实际上就是“工作”和“理论”两个角度，因而“抓工作的角度”可以直接译成“من حيث ناحية زاوية العمل”。译得模糊一点，是为了跟理论相对，且也更符合原文的表达意图。

● 文本二重难点讲解:

1. 对民营企业家而言，所谓“亲”，就是积极主动同各级党委和政府及部门多沟通多交流，讲真话，说实情，建诤言，满腔热情支持地方发展。

وبالنسبة لرجال الأعمال للشركات الأهلية، يقصد بـ"المودة" أن يبادروا للتواصل والتبادل مع

لجان الحزب والحكومات والدوائر على مختلف المستويات، وأن يكونوا صادقين في الكلام، وأن يبلغوا عن الأحوال الواقعية، وأن يقدموا النصائح الخالصة، وأن يدعموا التنمية المحلية بكل نشاط وحماسة.

此句里“讲真话，说实情”很难翻，如果词汇量不够，大而化之的翻，两者都可以译成“التحدث عن الحقيقة”。因为“التحدث عن”兼具“说”和“讲”之意；“حقيقة ج حقائق”兼具“实话”“实情”之意。但鉴于时政类文本翻译要字字有着落，因此要努力变换形式，把两个分句分别译出，不能“一笔带过”。可以考虑“التحدث عن الكلام الصادق، ويقول الحقيقة。”或者参考原译文。但需要注意的是，虽然译文中的“讲真话”译成了“صادق في الكلام”，不带动词，但考虑到“و”连接的都是动词句，因而加入了“أن يكون”，补充了动词，使句子形式保持一致，避免了动词句和名词句之间的突兀转换。

2. 靠旁门左道、歪门邪道搞企业是不可能成功的，不仅败坏了社会风气，做这种事心里也不踏实。

لا يجوز لهم تحقيق النجاح في إنشاء وإدارة الشركات بالاعتماد على الباب الجانبي والسلوك المعوج والطرق غير الشريفة، إذ أن الأمر لا يخل بالجو الاجتماعي فحسب، وإنما أيضا يجعلهم يشعرون بالقلق وعدم الاطمئنان بعد فعله .

原文的第一个分句是一个以“是”为动词的句子，且是一个无主句。如果不假思索地译成“إنشاء وإدارة الشركات بالاعتماد على الباب الجانبي والسلوك المعوج والطرق غير الشريفة”“لن يكونا ناجحين”，这样译的话译文意思与原文不符，该译文的意思是：“旁门左道、歪门邪道搞不成企业。”原文的焦点在于“企业家们不会如愿以偿”；而译文的焦点在“企业搞不成”。错误的原因是，没有把缺省的主语“民营企业企业家们（他们）”增补出来。而原译文就好了很多，由于补充了“هم”，句子层次更加丰富，意思更清晰，即“企业家靠旁门左道、歪门邪道搞企业，他们是无法成功的。”

“旁门左道、歪门邪道”翻译的时候要注意，只能意译，也可以译成“قنوات غير مشروعة”等等。

“不仅败坏了社会风气，做这种事心里也不踏实。”这两句是“不会成功”的原因，因此增补了逻辑词“اذ ان”。此外，“做这种事心里不会踏实。”显然需要补充主语。诚然，我们可以补充一个“أحد”。但是通盘考虑，此处也需补充主语，第一个分句也需补充主语，因此第一分句补充的“هم”可为谓“一劳永逸”，可以关照这里。

3. 公有制企业也好，非公有制企业也好，各类企业都要把守法诚信作为安身立命之本，依法经营、依法治企、依法维权。

ينبغي للشركات بشتى أنواعها سواء العامة أم غير العامة، أن تتخذ من الالتزام بالقانون والصدق مصدرا لحياتها المستقرة، وتزاول نشاطاتها التجارية وتقوم بأعمالها الإدارية وتحافظ على حقوقها المشروعة طبقا للقانون .

该句整体不难翻，但是如果学生翻译习惯不好则很容易出错。“公有制企业也好，非公有制企业也好，各类企业……”应该按照原译文，译成“الشركات بشتى أنواعها سواء العامة أم غير العامة”。如果想翻对，学生必须在下笔前通读全文，但很多时候做不到。很有可能由于学生“抬笔就译”，导致只看到了“公有制企业也好，非公有制企业也好”，就开始动笔，把它当作条件句，而第三分句被不假思索地当成结句，译成“مهما كانت الشركة عامة أم خاصة، ينبغ على شتى أنواع من الشركات أن...”，译文的条件句和结句逻辑牵强，可能会造成读者误解、费解。

“安身立命之本”应采用“意译”的方式，侧重阐释，译文翻成了“مصدر لحياتها المستقرة”，但是“本”似乎翻译得不到位，或许“أساس حياتها المستقرة”更好。教师可以引导学生讨论，集思广益。

● 文本三重难点讲解:

1. 实际上就是要处理好在资源配置中市场起决定性作用还是政府起决定性作用这个问题。

يقصد به في الواقع إتقان معالجة المسألة حول ما إذا كانت السوق أم الحكومة لها دور حاسم في توزيع الموارد .

“在资源配置中是市场起决定作用还是政府起决定作用”，在该句中存在“是……还是……”的选择关系。此句的翻译使用了短语“ما إذا”来组织句子，“ما إذا”有两种含义和使用方法：

(1) “是否”

لا أعرف ما إذا كانت صديقة له.

我不知道她是否曾是他的朋友。

(2) “是……还是……”

لست متأكدا أنه ما إذا كان مهندسا أم عالما.

我不确定他是工程师还是科学家。

2. 经济发展就是要提高资源尤其是稀缺资源的配置效率，以尽可能少的资源投入生产尽可能多的产品、获得尽可能大的效益。

إن التنمية الاقتصادية هي التي تتطلب زيادة فعالية توزيع الموارد وخاصة الموارد النادرة، حتى يتسنى استثمار الحد الأدنى من الموارد لإنتاج أكبر كمية ممكنة من المنتجات وكسب أكبر قدر ممكن من المنافع .

译文的前半句以非通用关系代词“التي”及其引导的句子做定语，意思是“经济发展就那个要提高资源尤其是稀缺资源的配置效率的事。”如果去掉“هي التي”句子同样通顺，与原文更加贴合。

原文后半句“以尽可能少的资源投入生产尽可能多的产品、获得尽可能大的效益。”实际上是无主句，省略了主语，据推测是类似于“我们”的指人的名词，但具体不详。实际上上半句也省略了类似的宾语，即“经济发展要求‘我们’提高资源，尤其是稀缺资源的配置效率”。但是由于上句以“تطلب”作动词，“我们”做间接宾语，即便不出现也不会影响句子通顺，译文也能让读者意会。由于具体该增补什么主语不详，且上半句可以不增补，因此如果下半句也回避增补，就可以既传达原文信息，又避免主观臆断的翻译。译文正是这样做的，下半句的动词选用了“تسنى”，意思等同于“تهيأ لـ”，这样一来就可以以“投资”做主语，回避增补。

3. 健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题。

ولا بد من الالتزام بهذا القانون عند إكمال نظام اقتصاد السوق الاشتراكي مع التركيز على تسوية المشكلات المتمثلة في عدم كمال منظومة الأسواق، والتدخل المفرط من الحكومة، وتفاعسها عن الرقابة .

原文“健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，”这句省略了逻辑连词，译者根据理解，认为省略了时间关系的逻辑连词，该句的意思是“当我们健全社会主义市场经济体制时，必须遵循这条规律。”因此补充了“ عند”，后面加词根可以起时间状语从句的作用，且不需要补充主语。当然，也可以补充表示原因目的逻辑连词“ من أجل”。原文后半句“着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题”可以直接做“ لا بد”必要的介词“ من”的受词，换言之，去掉“ مع”也是对的。

● 文本四重难点讲解：

1. 改革开放以来，我国经济发展取得历史性成就，这是值得我们自豪和骄傲的，也是世界上很多国家羡慕我们的地方。

منذ الإصلاح والانفتاح، حققت الصين إنجازات تاريخية في التنمية الاقتصادية، ما يستحق أن نفتخر به، وتعجب بها الدول الكثيرة في العالم .

译文“改革开放以来，我国经济发展取得历史性成就，这是值得我们自豪和骄傲的，也是世界上很多国家羡慕我们的。”译文进行了转译，加入了表示顺承关系的逻辑词“ مما”，让句子的层次感更强。当然，也可以忠实于原文，译成：

منذ الإصلاح والانفتاح، حققت الصين إنجازات تاريخية في التنمية الاقتصادية، وهذا ما يستحق أن نفتخر به، وتعجب بها الدول الكثيرة في العالم .

2. 《论语》中说：“子钓而不纲，弋不射宿。”意思是不用大网打鱼，不射夜宿之鸟。

لقد سجل ((كتاب الحوار)) أنه "لم يستخدم كونفوشيوس الشبكة الكبيرة في صيد الأسماك، ولم يطلق السهم على الطيور النائمة على الأشجار في الليل".

当遇到文言文翻译时，我们的原则是以文言文的今译为标准翻译，即通过“释义”的方法翻译。但是汉语里，当我们引用古文时，经常先引再解释，如该例句。然而，在翻译中是做不到的，因为通过释义的翻译方法，文言文的原文对应的译文和今译的译文是一样的，相当于把同样的内容说了两遍。因此，如果遇到先引用后解释的情况，则直接将今译译出即可。

3. 草木荣华滋硕之时则斧斤不入山林，不夭其生，不绝其长也。

ينبغي عدم ارتياد الجبال لقطع الأشجار في فترة ازدهار النباتات، من أجل عدم انقطاع حياتها نهائياً.

翻译文言文时应以厘清句子的逻辑结构为先，还要断好句。如“草木荣华滋硕之时”是时间状语，而“斧斤不入山林”是主句。“不夭其生，不绝其长也”是原因目的状语。

4. 竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼；焚藪而田，岂不获得？而明年无兽。

من المؤكد أن تحصل على الأسماك إذا جففت البركة، لكن لن تجد سمكا فيها في العام القادم؛ ومن المؤكد أن تنجح في اصطياد الحيوانات إذا حرقت الغابة، لكن لن تجد حيوانا في العام القادم.

原句为两组对仗工整的转折句，在翻译时也应在对仗的基础上突出转折关系，同时也要注意在否定虚词ن的选用上，还照顾到了未来时的时态要求。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

参考答案

(1) 汉语直译成阿拉伯语是否能找到对应的表达？考虑该问题要抛开修辞因素，仅从表达看，能否直译。如“无愧于时代的作品”在翻译时就需要转换句式，译成“أعمال تستحق العصر”。因为阿拉伯语表达“无愧”时不会用否定虚词“لا”。

(2) 汉语的句式在阿拉伯语中是否存在？该句题主要存在于话题句，汉语里存在一类特殊的句式：话题句，其组成是“话题+述题”。这种句子有时很复杂，找不到主谓宾，影响翻译。因此，要考虑将句式转换成主、谓、宾等句子结构清晰的句子，然后再翻译。如本单元文本一的例句就是典型案例。

(3) 汉语直译成阿拉伯语是否啰嗦、不凝练？如汉语里的排比句或反复句式，译成阿文时需要转换句式，即提取重复部分，仅反复或排比异同之处。如：“作出‘使市场在资源配置中起决定性作用’的定位，有利于在全党全社会树立关于政府和市场关系的正确观念，有利于转变经济发展方式，有利于转变政府职能，有利于抑制消极腐败现象。”译成

إن القرار بـ"جعل السوق تلعب دورا حاسما في توزيع الموارد"، يسهم في تشكيل مفهوم صحيح لدى الحزب كله والمجتمع كله حول العلاقة بين الحكومة والسوق، وتحويل نمط النمو الاقتصادي، وتحويل وظائف الحكومة، والحد من المظاهر السلبية والفاصلة .

如果上述三个问题中的一个或多个是否定的，那就需要转换句式。但切

忌不必要的句式转换。有时候，汉语表达在句式上有一定汉语特色，学生主观地认为不符合阿拉伯语的表达习惯，就不假思索地将句式转换了。殊不知，一些表达虽然直译不符合阿拉伯语的表达习惯，但能被完全读懂。这时，为了表达地道而舍弃忠实原文是得不偿失的。如“回顾过去一年，成绩来之不易。这些成绩，是在极为复杂严峻的国际环境中取得的。”该句中的“成绩”被反复强调。因此，学生可能会觉得重复，因此译成：

عندما وعندما نستعرض أعمال السنة الماضية، نجد أن هذه الإنجازات التي حُققت في ظروف أكثر تعقيداً وصعوبة على الصعيد الدولي لم تأتِ بسهولة.

翻译的时候，学生考虑了用定语从句的方式，将两句合二为一，既避免了重复，又使用了符合阿拉伯语表达习惯的长句。但这种处理方法实际上没有必要，而且也不提倡。一方面，在翻译过程中，尤其是时政类文本翻译时，译者不能“再创作”，要尽可能地尊重原文，尊重作者，忠实原文的语体风格。另一方面，不做任何处理也不会对阿拉伯语版的理解造成障碍，因此属于“过度转换”。

2. 翻译实践

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. 中共十八届三中全会提出，公有制经济和非公有制经济都是社会主义市场经济的重要组成部分，都是我国经济社会发展的重要基础；公有制经济财产权不可侵犯，非公有制经济财产权同样不可侵犯；国家保护各种所有制经济产权和合法利益，坚持权利平等、机会平等、规则平等，废除对非公有制经济各种形式的不合理规定，消除各种隐性壁垒，激发非公有制经济活力和创造力。

طرحت الدورة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني أن كلا من الاقتصاد العام والاقتصاد غير العام جزء هام من اقتصاد السوق الاشتراكي، وقاعدة عامة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في بلادنا؛ أنه لا يجوز المساس بجمرة حقوق الملكية الاقتصادية غير العامة أسوة بالملكية الاقتصادية العامة؛ وحماية الدولة لحقوق الملكية المختلفة ومصالحها الشرعية، والتمسك بالمساواة في الحقوق والفرص والقواعد، وإلغاء الأحكام غير المعقولة بشتى أشكالها للاقتصاد غير العام، وإلغاء مختلف الحواجز الخفية، وتحفيز القوة الحيوية والقوة الإبداعية للاقتصاد غير العام.

2. 治国有常，而利民为本。

طريقة حكم الدولة ثابتة، هي اتخاذ تحقيق الخير للشعب أساسا.

3. 我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段，正处在转变发展方式、优

化经济结构、转换增长动力的攻关期，建设现代化经济体系是跨越关口的迫切要求和我国发展的战略目标。

قد انتقل اقتصاد بلادنا من مرحلة النمو السريع إلى مرحلة التنمية العالية الجودة، ويمر حاليا بفترة تذييل المشاكل المستعصية لتحويل نمط التنمية وتحسين الهيكل الاقتصادي وتغيير القوة المحركة للنمو، حيث يعد بناء منظومة اقتصادية حديثة مطلبا ملحا لتجاوز هذه الفترة وهدفا إستراتيجيا للتنمية الصينية .

4. 当然，公有制经济也好，非公有制经济也好，在发展过程中都有一些矛盾和问题，也面临着一些困难和挑战，需要我们一起来想办法解决。但是，不能一叶障目、不见泰山，攻其一点、不及其余。任何想把公有制经济否定掉或者想把非公有制经济否定掉的观点，都是不符合最广大人民根本利益的，都是不符合我国改革发展要求的，因此也都是错误的。

بطبيعة الحال، فإن الاقتصاد العام والاقتصاد غير العام، يواجهان بعض التناقضات والمشكلات والصعوبات والتحديات في عملية التنمية، الأمر الذي يحتاج إلى بذل جهد كبير في إيجاد الحلول. لكن، لا يمكن لورقة أمام العينين أن تحجب جبل تايشان، كما لا يمكن النظر إلى الموضوع من جهة واحدة وإغفال النظر إلى الجهات الأخرى. إن أي وجهة نظر تسعى لإنكار الاقتصاد العام أو الاقتصاد غير العام لا تتفق مع المصالح الأساسية للغاية الساحقة من أبناء الشعب، ولا تتطابق مع متطلبات الإصلاح والتنمية في بلادنا، لذلك هي خاطئة تماما .

5. 我们要求领导干部同民营企业家打交道要守住底线、把好分寸，并不意味着领导干部可以对民营企业家不理不睬，对他们的正当要求置若罔闻，对他们的合法权益不予保护。为了推动经济社会发展，领导干部同非公有制经济人士的交往是经常的、必然的，也是必须的。这种交往应该为君子之交，要亲商、安商、富商，但不能搞成封建官僚和“红顶商人”之间的那种关系，也不能搞成西方国家大财团和政界之间的那种关系，更不能搞成吃吃喝喝、酒肉朋友的那种关系。

نطالب الكوادر القياديين بالتمسك بالخط الأساسي والسلوك الصحيح في التواصل مع رجال الأعمال للشركات الأهلية، وهذا لا يعني أنه يمكن للكوادر القياديين أن يتجاهلوا رجال الأعمال للشركات الأهلية، وأن لا يكثرثوا بطاباتهم العادلة، وأن لا يحموها لهم الشرعية. في سبيل دفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية، من الحتمي والضروري أن يكون التواصل بين الكوادر القياديين وشخصيات القطاع الاقتصادي غير العام مكثفا ودائما، لكن لا بد أن يكون التواصل من هذا النوع مثل التواصل بين النبلاء والشرفاء، وينبغي أن يقارب الكوادر القياديين من شخصيات القطاع الاقتصادي غير العام، ويجعلوهم مطمئنين، ويسعوا لإثرائهم، لكن لا يمكن أن يصبح هذا التواصل على طريقة العلاقة بين البيروقراطيين و"التجار ذوي المناصب الرسمية"، والعلاقة بين المجموعات المالية الضخمة والأوساط السياسية في الدول الغربية، والعلاقة بين أصدقاء الكأس الطاس .

6. 中共十八大以来，我们党加大反腐败斗争力度，坚持“老虎”、“苍蝇”一起打，坚持无禁区、全覆盖、零容忍，查处了一大批违纪违法案件。反腐败斗争有利于净化政治生态，也有利于净化经济生态，有利于理顺市场秩序、还市场以本来的面目，把被扭曲了的东西扭回来。如果很多有大大小小权力的人都在吃拿卡要，为个人利益人为制造障碍，或者搞利益输送、暗箱操作，怎么会对经济发展有利呢？这一点，相信广大正直的民营企业企业家都有切身感受。同时，我也要讲，查处的有些腐败案件涉及民营企业，有些是涉案领导干部主动索贿，有些是企业经营者主动行贿。如果是主动索贿，那是我们没有管教好，要加大管教力度。如果是企业经营者主动行贿，那就要引以为戒，千万不能干这种事！

منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، يعمل حزبنا على تعزيز القوة في مكافحة الفساد، ويتمسك بـ"صيد النمر والذباب" معا، ولا يترك أي مجال، ويتخذ موقفا حازما لا تسامح فيه، وقد قام بالتحقيق في مجموعة كبيرة من القضايا المخالفة للقانون والانضباط. تساعد مكافحة الفساد في تنقية البيئة السياسية والاقتصادية، وتسهم في ترتيب نظام السوق واستعادة ملامحها الأصلية، وتقويم الأشياء المشوهة. إذا سعى كثير من الناس ذوي السلطة للكأس والطاس والربح والنفع، ووضعوا العوائق الاصطناعية عمدا في سبيل المصالح الشخصية، أو قاموا بنقل المصالح والعمليات الخفية، فكيف يساهم ذلك في التنمية الاقتصادية؟ وفي هذا الشأن، أنا على ثقة تامة بأن للجسم الغفير من رجال الأعمال المستقيمين تجارب شخصية. وفي الوقت نفسه، أود أن أقول إن بعض قضايا الفساد التي تم التحقيق فيها تتعلق بالشركات الأهلية، ويتمثل بعضها في مبادرة الكوادر القياديين لطلب الرشاوى، والبعض الآخر في مبادرة أصحاب الشركات بتقديم الرشاوى. ويمكن سبب المبادرة لطلب الرشوة في تفجيرنا في الإدارة والتوعية، فلا بد أن نعزز القوة فيهما. بينما علينا أن نأخذ درسا من مبادرة أصحاب الشركات لتقديم الرشاوى، ولا بد أن نضع حدا مطلقا لها.

3. 拓展阅读

1. 《加强生态文明建设必须坚持的原则》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 359—365 页
2. 《以新的发展理念引领发展》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 197—200 页

第八单元 强国必须强军、军强才能国安

【教学目标】

- 明确党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。
- 理解新时代强军目标、党对人民军队的绝对领导、全面推进国防和军队现代化、政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军、全面提高新时代备战打仗能力、中国特色强军之路、人民军队革命化现代化正规化水平、新时代人民军队使命任务等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中源语强调含义在目的语中的翻译策略。

【一、核心概念】

教学建议：

- **课前：**学生应自行查阅有关强国强军的相关资料，做到对核心概念有初步了解，并争取深刻理解其内涵与要义。
- **课中：**首先，由学生对所查阅资料进行分享，再由教师对不尽不详之处进行深入阐释；然后，教师抛出核心概念的中文原文，学生给出相对应的自译版本，师生共同对比赏析官方译文与学生译文，教师在此过程须根据学生译文中出现的错误或不当之处进行指正和润色，尤其是在词语的恰当选择方面应着重探讨，加强对近似词义的辨析。
- **课后：**学生应自我总结，总结此类核心概念及相关术语的翻译方法及策略。

重点讲解：

1. 党在新时代的强军目标 هدف الحزب من تقوية الجيش في العصر الجديد
2013年，习近平指出，建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，是党在新形势下的强军目标。由此可见，此处“强军”的“强”属于动词，而非形容词，故选用表示动宾关系的正偏组合。

2. 党对人民军队的绝对领导 قيادة الحزب المطلقة للجيش الشعبي

由于阿汉两种语言语序的不一致性，该词组的核心在于“党的绝对领导”，其次是“对人民军队”，“قيادة”作为中心词，分别由形容词性名词“绝对”和非形容词性名词“党”共同作为定语进行修饰，故进行阿译时选用正偏组合和形容词词组相结合的方式形成译文更为恰当。“对人民军队”的“对”译为介词“لِ”可以表示出我国军队是属于我党的统一领导下。另外，此处的“人民军队”意为人民的军队、为人民服务的军队，而不是由人民组成的军队，所以使用形容词词组进行表达也更为恰当。

3. 全面推进国防和军队现代化 دفع تحديث الدفاع الوطني والجيش على نحو شامل

“国防”一词的重心在于“防”，指的是国家级的防御、防卫，故译为形容词词组。此处的“现代化”为带有动词意义的名词，可译为动词词根“تحديث”。

“全面 على نحو شامل”为介词短语作状态状语。

4. 政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军

بناء الجيش بالأعمال السياسية، وتقوية الجيش بالإصلاح والعلوم والتكنولوجيا والكفاءات وإدارته
وفقا للقانون

中文表达讲求文字精炼，常为四字缩略语，所以需要引导同学先理解其含义。2014年，习近平指明了“政治建军”的重大意义：“革命的政治工作是革命军队的生命线。”，“政治建军”即运用政治工作建设军队。“改革强军、科技强军、人才强军”即通过改革、科技、人才加强壮大军队。“依法治军”即依据法律管理军队。整体的翻译策略为每一组四字词语都是动词词根做正次构成动宾关系的正偏组合，并使用介词短语作状态状语，达到译文结构与源语结构类似，读起来富有韵律感、朗朗上口。

5. 中国特色强军之路 طريق تقوية الجيش ذي الخصائص الصينية

“之”即“的”，“强军之路”即“强军的道路”，“的”字词组最常见的翻译方法就是正偏组合。“中国特色”即“具有中国特色的”，这里翻译时需要译出省略的“具有……的”，并且“中国特色 ذات الخصائص الصينية”为当下热词，建议背记，并根据搭配进行性数格指的变化。

6. 人民军队革命化现代化正规化水平 مستوى ثورية وعصرية ونظامية الجيش الشعبي

此处的“革命化现代化正规化”为修饰“水平”的形容词，故应放在正次后，与正次保持性数格指的一致。要与“革命化现代化正规化的人民军队水平 مستوى الجيش الشعبي الثورية والعصرية والنظامية”区分开来，两者大意虽相同，但存在细微差别，一个是仅修饰是正次，另一个是修饰整个正偏组合。

7. 新时代人民军队使命任务 الرسالة والمهام للجيش الشعبي في العصر الجديد

此处，用介词“لِ”表示所属关系。另外，“رسالة”有多重含义，这里是表示“使命”，还可以有“信号”“信件”“论文”等含义。

【二、关键语句】

教学建议：

- 教师应关注学生对关键语句中核心概念的译文产出情况。
- 教师可以引导学生提出翻译时遇到的难点、疑点问题等。
- 教师需重点讲解中阿互译时关于强调含义的翻译策略，并结合时政类文本的特点，引导学生理解掌握。

重点讲解：

1. 对我军来说，政治工作本身对战斗力形成和发挥起着十分重要的作用。

بالنسبة لجيشنا، تلعب الأعمال السياسية دورا هاما في تشكيل القوة القتالية وإظهارها.

此处，“دورا”作“تلعب”的宾语，而“هاما”作为“دورا”的定语也处于同格位，起到了补充说明的作用，说明了政治工作不仅仅是发挥了作用，更是发挥了“十分重要”的作用，另外，“دورا”“هاما”两词词式相近，两词连用类似于阿拉伯语中的同构强调，读起来也富有韵律感。

补充：同构是指阿拉伯语中两个词式相同、根母相近的词通过固定方式连结而成的结构，这种结构能起到力度很大的强调作用。

2. 我们在座这些同志肩上的责任重啊！

المسؤولية على أكتافكم أيها الحضور هذا اليوم، ثقيلة!

“ثقيلة”在此句中属于形容词作定语，要与起语的中心词“المسؤولية”保持性数一致，并且在翻译时选择使用逗号将起语与定语间隔开，既能使句子成分一目了然，又能表达出源语感叹句的强调意味。

3. “秉纲而目自张，执本而末自从。”当前，最紧要的是把四个带根本性的东西立起来。

"عندما نمسك بوئاق الشبكة، تنتشر بنفسها، وعندما نمسك بجذور النبات تتبعها فروعها تلقائيا." في

الوقت الراهن، الأمر الأكثر أهمية هو تبني أربعة أمور أساسية.

“最紧要的”在译文中以“الأمر الأكثر أهمية”的形式出现，补充了“الأمر”作句子的起语，并用比较级名词加区分语“الأكثر أهمية”表达最高级的含义。比较级名词表示最高级时，比较名词必须加冠词ال، 其性数都必须同被修饰的名词的性数相一致，作定语。

4. 我一直认为，抓理想信念，最关键的是要抓好高级干部。

أعتقد دائما أن مفتاح الاهتمام بالمثل العليا والإيمان هو حسن إدارة الكوادر على المستوى الرفيع.
“مفتاح” 本义即为“钥匙、关键”，属于直译。此外，时政类文本中常见“（最）关键、（最）重要、（最）主要、（最）基础/基本”这类表达，需要将这4种表达对应的阿语表达区分好，（最）关键 مفتاح、（最）重要 مهم、（最）主要 رئيسي、（最）基础/基本 أساس。

5. 当前和今后一个时期，加强政治建设最重要的任务是学习宣传贯彻党的十八大精神。要注重联系实际，坚持学以致用，切实把党的十八大精神贯彻落实到推进部队建设、遂行军事任务的实践中。

إن المهمة الأولى لتعزيز البناء الأيديولوجي والسياسي خلال الفترتين الحالية والمستقبلية تتمثل في دراسة ونشر وتطبيق روح المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب ولإنجاز هذه المهمة يجب علينا الاهتمام بربط الدراسة بالممارسة وتطبيق هذه المبادئ الإرشادية في الممارسات الرامية إلى تطوير الجيش وتنفيذ المهمات العسكرية.

“最重要的”在译文中以“إن المهمة الأولى”的形式出现，阿拉伯语名词句句首加上虚词إن，使得原来名词句的起语变成它的名词，并使它处于宾格地位，使得原来的述语变成它的述语。إن对整个句子起强调作用，属于整句强调手段。

6. 政治工作必须坚持党的原则第一、党的事业第一、人民利益第一，在党言党、在党忧党、在党为党，把爱党、忧党、兴党、护党落实到工作各个环节。

يجب على الأعمال السياسية أن تتمسك بأن مبادئ الحزب وقضية الحزب ومصالح الشعب في المقام الأول، وينبغي أن يتكلم كل عضو حزبي عما في صالح الحزب ويقلق عليه ويعمل من أجله، ليطبق حب الحزب والقلق على الحزب والنهوض بالحزب وحماية الحزب في مختلف حلقات العمل.

“党的原则第一、党的事业第一、人民利益第一”三个并列的相似结构，在翻译时将三个“第一”进行了合并为一的处理方式，既能避免冗杂，又能更好地突出强调“党的原则、党的事业、人民利益”三者同等的重要性。“在党言党、在党忧党、在党为党”和“爱党、忧党、兴党、护党”也都是两组结构相似的结构，词组中反复出现“党”字，在翻译时，也是选择直接使用“الحزب”或利用属格接尾人称代词“ه”进行替代，反复出现，利用重复法，起到了直接强调的作用。

7. 站在新的历史起点上，我们更加深切地感受到，中华民族走出苦难、中国人民实现解放，有赖于一支英雄的人民军队；中华民族实现伟大复兴，中国人民实现更加美好生活，必须加快把人民军队建设成为世界一流军队。

على نقطة الانطلاق التاريخية الجديدة، نشعر بعمق أكبر بأن خروج الشعب الصيني من المعاناة، وتحقيق الشعب الصيني تحرره، اعتمادا على الجيش الشعبي البطل؛ وإن تحقيق النهضة العظيمة للأمة الصينية، والحياة الأسعد للشعب الصيني يتطلب الإسراع ببناء الجيش الشعبي جيشا من الدرجة

العالمية الأولى.

“عمق”本义为“深、深度”，介词短语“بعمق 深切地”作状态状语，比较级名词“أكبر”作定语修饰“عمق”。إن对整个句子起强调作用，属于整句强调手段。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议：

- **课前：**学生应提前熟读文本的中文、阿拉伯文全文，结合提前查阅的资料对译文的亮点之处进行标注。
- **课中：**教师须先引导学生准确理解原文含义，并请学生对课前标注的亮点之处进行赏析，如有认同不妥之处，也可一同分析探讨，并与学生共同思考以往所接触到的强调含义的翻译方法，并与文本进行对比分析异同。
- **课后：**请学生总结强国强军主题的翻译特色及风格，可以通过设立小组的方式促进课下的交流与进步。

文本一、二重点讲解：

- 推进军民融合深度发展，必须立足国情军情，走出一条中国特色军民融合路子。

يتطلب دفع التنمية المندمجة العميقة بين القطاعين العسكري والمدني الانطلاق من وضع بلادنا وجيشنا، لنشق طريقا ذا خصائص صينية للتنمية المندمجة بين القطاعين العسكري والمدني.

此处的“必须”被译成“يتطلب”，本义是“要求”，除此之外，还可以被译为من الضروري、لا بد、يجب عليه等。“الانطلاق من”本义为“从……出发”，此处引申为“立足于……”。

文本三重点讲解：

- 过去，我们做政治工作主要靠模范带头，红军时期政治工作是党代表做的，党代表威信很高。

في الماضي، كنا نعتمد على الدور النموذجي في ممارسة الأعمال السياسية، وكان المندوب الحزبي يمارس الأعمال السياسية في فترة الجيش الأحمر، فيتمتع المندوب الحزبي بمهابة عالية.

要注意动词句的时态，这句话虽然有明确的过去时概念的词语“过去”出现，但不能直接使用一般过去时，因为并不是过去的瞬间动作，而是过去一段时间一

直在做的事情，因此使用过去进行时“كان يفعل”要更恰当。

文本四重点讲解：

- 同时，我们必须清醒看到，前进道路从来不会是一片坦途，必然会面对各种重大挑战、重大风险、重大阻力、重大矛盾，必须进行具有许多新的历史特点的伟大斗争。

لا بد أن نفهم أن طريق التقدم ليس سالكا مستويا دائما، حيث نواجه أنواعا مختلفة من التحديات والمخاطر والعواقب والتناقضات الكبيرة، فعلينا أن نحوض نضالا عظيما ذا خصائص تاريخية جديدة كثيرة.

在这个句子中，我们可以看到，通过لا بد的表达强调了“必须”的含义。也要注意，句子在翻译时对相同结构的短语进行了整合，将后文的重复出现的“各种”，整合在“مختلفة من”当中，显得句子简洁有力，符合阿拉伯语的表达习惯。

文本五重点讲解：

- 要始终把思想政治建设摆在军队各项建设首位，使坚持党对军队的绝对领导在官兵思想中深深扎根。

يجب علينا وضع الإرشادات الأيديولوجية والسياسية في المقام الأول وتعميق مفهوم "قيادة الحزب للجيش" وترسيخ جذوره في قلوب جميع أفراد القوات المسلحة.

“思想”一般情况下可译为أيديولوجية、عقلية、تفكير、فكرة，此处选用أيديولوجية更强调“意识形态”之意。教师在讲解过程中可对这几个表示“思想”的词语加以区分。فكرة想法、念头、思想；تفكير考虑、思考、思想；عقلية思维逻辑、思想。

文本六重点讲解：

1. 安不可以忘危，治不可以忘乱。

لا يمكن أن ننسى الخطر ونحن في مأمّن، ولا يمكن أن ننسى الاضطراب ونحن في وضع مستقر.

这句话的意思是：“在平安时不忘危难，在安定时不忘动乱。”，翻译时选用了动词而非词根，补出了主语“我们”，并且使用了名词句作状态状语。通过这句话我们也可以联想到中国一个耳熟能详的成语——“居安思危”，可以翻译成“يجب الاستعداد لمواجهة الخطر ونحن في مأمّن”。

2. 我们捍卫和平、维护安全、慑止战争的手段和选择有多种多样，但军事手段始终是保底手段。

هناك وسائل واختيارات عديدة لنا للدفاع عن السلم والحفاظ على الأمن ومنع نشوب الحرب، لكن الوسيلة العسكرية هي الوسيلة النهائية دائما.

此句话整体采用了倒装句的表达方式，增添了“هناك”一词，使前后句连接更顺畅，符合阿拉伯语的表达习惯。“慑止战争”意为“阻止战争爆发”，“（战争）爆发”除了可以用نشوب表达，还可以用انفجر انفجر来表达。此外，教师还可以提示同学الحرب通常被视为阴性名词。

3. 要坚持仗怎么打兵就怎么练，打仗需要什么就苦练什么，什么问题突出就解决什么问题，全面提高军事训练实战化水平。

يجب على الجيش كله أن يتمسك بتدريب الجنود وفقا لكيفية القتال، والتدرب على ما يحتاج إليه القتال وحل المشكلات البارزة، ورفع المستوى القتالي الفعلي في التدريبات العسكرية.

此句的源语中多次出现了“什么”一词，但在翻译过程中却没有将每一处都体现出来，而是选择意译，比如“什么问题突出就解决什么问题”，则译成了“解决突出的问题”，表达得既凝练又清晰。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

参考答案:

- 1) 倒装句。倒装句是局部强调的手段，阿拉伯语中经常倒装的句子成分有：时空宾语、状语、原因宾语等。
- 2) 否定式除外句。就是以否定虚词、禁戒虚词引导的句子作为除外句，这种否定除外句所强调的是لا等除外工具词后面的成分，属于局部强调。
- 3) 主动句与被动句。阿拉伯语主动句强调的是实施者的动作行为，被动句着重于受事者所受的影响。
- 4) 感叹句。感叹句带有强烈的感情色彩，因此带有强调色彩。
- 5) 起誓句。起誓结句位于起誓句的后面，借助于起誓句的誓来强调结句内容。
- 6) 以إِنَّ引导的名词句。阿拉伯语名词句句首加上虚词إِنَّ，对整个句子起强调作用。

2. 翻译实践

教学建议:

拓展练习应要求学生课下自主完成,完成的译文先由同学间互相探讨赏析,汇总探讨中仍无法妥善解决的疑点和难点。教师应在课上对此类问题进行指导答疑。

参考答案:

1. 我们要不忘初心、继续前进,坚定不移走中国特色强军之路,把强军事业不断推向前进。

ينبغي ألا ننسى غايتنا الأصلية وأن نواصل تقدمنا بثبات على طريق تقوية الجيش ذي الخصائص الصينية، ونمضي قدما بلا انقطاع بقضية تقوية الجيش.

2. 全军要深刻认识军队在国家安全和发展战略全局中的重要地位和作用,坚持把国家主权和安全放在第一位,坚持军事斗争准备的龙头地位不动摇,全面提高信息化条件下威慑和实战能力,坚决维护国家主权、安全、发展利益。

يجب على القوات المسلحة بأكملها أن تدرك أهمية الجيش ودوره في الإستراتيجية الوطنية للأمن والتنمية وتضع سيادة الدولة وأمنها دائما في المقام الأول وتتمسك بالاهتمام بالاستعداد للنضال العسكري كما يجب رفع قوة الردع والقدرة القتالية في ظروف المعلوماتية على نحو شامل وحماية سيادة الدولة وأمنها ومصالحها بثبات.

3. 必须按照全面建设的思想努力推进军队的革命化现代化正规化建设。

يتعين علينا المضي قدما ببناء ثورية الجيش وعصرنته ونظاميته على أساس مبدأ الإنشاء الشامل.

4. 要引导官兵强化忧患意识、危机意识、使命意识,做到信念不动摇、思想不松懈、斗志不衰退、作风不涣散,始终保持坚定的革命意志和旺盛的战斗精神。

وذلك يتطلب منا إرشاد الجنود والضباط ليكونوا على استعداد لمواجهة الأزمات والمشقات، متمسكين بالمعتقدات السياسية والعزيمة الصلبة والمعنويات المرتفعة والانضباط العسكري، ومحافظين على الإرادة الثورية الثابتة والروح القتالية القوية.

5. 军委班子和军队高级干部在领导国防和军队建设中肩负着重大历史责任。我们要始终保持清醒头脑,倍加珍惜一代代官兵不懈奋斗取得的巨大成就,倍加珍惜长期实践中积累的宝贵经验,倍加珍惜当前军队建设发展的大好局面,忠心耿耿为党和人民工作,努力把国防和军队建设不断推向前进。

تتحمل اللجنة العسكرية المركزية وكبار الضباط في الجيش، المسؤولية التاريخية الكبرى عن بناء الدفاع الوطني والجيش. لذا يجب علينا الحفاظ على التفكير الرصين والاعتزاز بالإنجازات التي حققتها الأجيال

السالفة عبر جهودهم الدؤوب والاستفادة من التجارب النفيسة التي كسبناها من خلال الممارسات على المدى الطويل وتقدير التقدم المحرز في بناء الجيش. كما يتعين علينا خدمة الحزب والشعب بكل إخلاص سعيا للمضي قدما في بناء الدفاع الوطني والجيش.

6. 推进强军事业，必须坚持全心全意为人民服务的根本宗旨，始终做人民信赖、人民拥护、人民热爱的子弟兵。军队打胜仗，人民是靠山。人民军队的根脉，深扎在人民的深厚大地；人民战争的伟力，来源于人民的伟大力量。全军要坚持把人民放在心中，牢记为人民扛枪、为人民打仗的神圣职责，坚决保卫人民和平劳动和生活。要发扬密切联系群众的优良传统，保持同人民群众水乳交融、生死与共的关系，永远做人民利益的捍卫者。

يتطلب دفع قضية تقوية الجيش، التمسك بالمبدأ الأساسي المتمثل في خدمة الشعب بكل أمانة وإخلاص، ليكون جيشنا للشعب ومن الشعب وجيشا يثق به الشعب ويؤيده ويحبه. الشعب هو ركيزة تحقيق الجيش للانتصارات. وجذور الجيش الشعبي متأصلة في تربة الشعب العميقة؛ والقوة العظيمة للحرب الشعبية تأتي من القوة العظيمة للشعب. يجب على الجيش كله أن يتمسك بأن يضع الشعب في القلب، ويحفظ جيدا مسؤوليته المقدسة وهي حمل البندقية من أجل الشعب والقتال من أجل الشعب، والدفاع بحزم عن الشعب ليعمل ويعيش في سلام. يجب نشر التقليد الحميد بالتواصل الوثيق مع الجماهير، والحفاظ على علاقة امتزاج الماء والحليب والمشاركة في السراء والضراء مع جماهير الشعب، وأن يكون الجيش مدافعا دائما عن مصالح الشعب.

7. 要坚持用全面的观点抓建设，推动军事、政治、后勤、装备等各领域工作全面发展，不断提高军队建设整体水平。必须认真贯彻新时期积极防御军事战略方针，积极推动军事战略创新发展，充分发挥军事战略对军队各项建设和工作的统揽作用。要深入贯彻国防和军队建设主题主线，在推动国防和军队建设科学发展上取得显著进步，在加快转变战斗力生成模式上取得实质性进展。要深入推进中国特色军事变革，努力构建中国特色现代军事力量体系。

لتحقيق تقدم شامل في المجالات العسكرية والسياسية واللوجستية ومجال العتاد وغيره من المجالات كافة، مما يرفع بشكل مستمر المستوى الكلي في بناء الجيش. يجب علينا تطبيق السياسة الإستراتيجية العسكرية في فترة الإصلاح والانفتاح والمتمثلة في الدفاع الايجابي والتشجيع على ابتكار الإستراتيجيات العسكرية وتفعيل دورها في تسيير أعمال بناء الجيش بمختلف جوانبها. سوف نطبق المبدأ التوجيهي للحزب حول بناء الدفاع الوطني والجيش لإحراز تقدم ملموس في تطوير الدفاع الوطني والجيش بطريقة علمية وتحقيق تقدم فعلي في تغيير طريقة تكوين القدرة القتالية. يجب علينا دفع الإصلاح العسكري ذي الخصائص الصينية بصورة معمقة، سعيا لإنشاء منظومة ذات خصائص صينية للقوات المسلحة الحديثة.

3. 拓展阅读

1. 《把强军事业不断推向前进》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 415—419 页
2. 《充分发挥政治工作对强军兴军的生命线作用》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 401—405 页
3. 《全面加强新时代人民军队党的领导和党的建设》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 383—386 页

第九单元

世界好，中国才能好；中国好，世界才能更好

教学目标

- 明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步、推动建设新型国际关系、推动构建人类命运共同体。
- 理解独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球伙伴关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本汉译阿过程中“用典”的处理策略。

一、核心概念

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 中国特色大国外交 **دبلوماسية الدولة الكبيرة ذات الخصائص الصينية**

中国特色大国外交，是对新中国成立以来一以贯之的外交思想与理念在新时代的传承与发展。进入 21 世纪以来，随着国际环境的变化和中国经济社会的发展，做一个“负责任大国”成为中国外交最重要的价值诉求。¹教师在讲解这一术语的译文时，可引导学生首先思考“大国外交”的内涵，此处应指“一个负责任的大国（即中国）的外交”，因此“大国”的译法使用确指单数词组“الدولة الكبيرة”。

¹ 戴长征：中国特色大国外交的内涵与价值，中国社会科学报，2022-04-29

2. 和平发展道路 طريق التنمية السلمية

走和平发展道路，就是要把中国国内发展与对外开放统一起来，把中国的发展与世界的发展联系起来，把中国人民的根本利益与世界人民的共同利益结合起来。中国对内坚持和谐发展，对外坚持和平发展，这两个方面是密切联系、有机统一的整体，都有利于建设一个持久和平、共同繁荣的和谐世界。²“和平发展”意即“和平的发展”，而非“称霸、扩张、谋求势力范围”的发展。教师讲解该短语时可提醒学生注意三个词之间的语法关系，此处“发展道路”(طريق التنمية)为正偏组合，而“和平”(السلمية)则是偏次“التنمية”(和平)的形容词。此外，教师可引导学生对从属名词“سلمي”的其他同根词进行词义辨析，例如“سلم”“سلام”“سلامة”“سلمية”“سليم”等。

3. 独立自主的和平外交政策 السياسة الخارجية السلمية والمستقلة

独立自主的和平外交政策是新中国外交的特色、优势、传统，凝聚着新中国成立70年来外交理论和实践探索成果。坚持独立自主的和平外交政策，必须统筹做到独立自主、和平发展、开放合作、互利共赢。教师讲解该短语时同样可从分析四个词之间的语法关系入手，注意“独立自主的”(المستقلة)和“和平”(السلمية)是“外交政策”(السياسة الخارجية)的两个形容词，分别形容我国外交政策的两个不同方面，因此两个单词定语之间需要加上连接虚词“الواو”。

4. 新型国际关系 نمط جديد للعلاقات الدولية

党的十九大报告提出推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系。新型国际关系是习近平总书记提出的重大理念之一，已纳入习近平新时代中国特色社会主义思想，对推进新时代中国外交具有重要指导意义。新型国际关系是与旧型国际关系相对而言。因此，教师在讲解该术语时可提醒学生注意此处“جديد”(新的)一词应作为“نمط”(型式)的定语。

5. 全球伙伴关系 الشراكة العالمية

2014年11月底，习近平总书记在中央外事工作会议上提出：要在坚持不结盟原则的前提下广交朋友，形成遍布全球的伙伴关系网络。此后，习近平在公开讲话中多次提及“全球伙伴关系”这一关键词。近年来，中国积极构建对话而不对抗、结伴而不结盟的全球伙伴关系网络。讲解该短语时，教师可引导学生对阿拉伯语中表示“关系”的词语进行词义辨析和词汇积累。例如：“شراكة”(伙伴关系)、“علاقة”(关系、联系)、“قرابة”(亲戚关系)、“زمالة”(同学或同事关系)、“صداقة”(友谊、友好关系)、“عداوة”(敌意，敌对关系)等。

² 国新办发《中国的和平发展道路》白皮书(全文)，2005-12-22

6. 促进全球治理体系变革 تعزيز الإصلاح في نظام الحوكمة العالمية

2014年6月28日，习近平总书记在和平共处五项原则发表60周年纪念大会上的讲话中提出，要适应国际力量对比新变化，推进全球治理体系改革。党的十八大以来，习近平总书记对全球治理体系作出一系列重要阐述，教师可提供求是网文章《关于全球治理体系，习近平总书记怎么看》³供学生参考学习。

在该词组的译法讲解中，教师可强调“治理”（الحوكمة）一词不属于传统阿拉伯语词汇，而是通过阿拉伯语构词法创造的新词。该词是四母简式动词“حَوَّكَمَ”的词根，与“统治”（حَكَمَ）一词的词义有所关联，亦有所区别。20世纪90年代以来，“治理”一词逐渐成为政治学与经济学领域广泛使用的学术话语，有别于传统的“管理”和“统治”概念，治理是指国家、社会组织或个人单独或合作处理国家或社会事务的过程。

7. “一带一路”倡议 “مبادرة الحزام والطريق”

2013年9月和10月，习近平出访中亚和东南亚时，分别提出了与相关国家共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称，相应地，阿拉伯语译文中“الحزام والطريق”也是“الحزام الاقتصادي لطريق الحرير”（丝绸之路经济带）和“طريق الحرير البحري للقرن الواحد والعشرين”的简称。近年来，中国提出的包括“一带一路”倡议在内的一系列治理和发展理念得到了阿拉伯国家的普遍赞同和认可。“الحزام والطريق”这一表述成为了当代中国外交的标志性话语标签。

该倡议主要涵盖东亚、东南亚、南亚、西亚、中亚和中东欧等国家和地区，以“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为内涵的“五通”（“التواصل في خمسة مجالات”）是“一带一路”倡议的主要内容。对于该核心概念，学生不仅应掌握简称译法，也应了解与之相关的一系列关键短语的内涵与阿文译法，教师可提醒学生注意“通”字在不同领域的词语搭配。请看下表：

| | |
|------|-------------------------|
| 政策沟通 | التواصل في السياسات |
| 设施联通 | ترابط المنشآت |
| 贸易畅通 | تيسير التجارة |
| 资金融通 | تيسير التمويل |
| 民心相通 | التواصل بين قلوب الشعوب |

³ 求是网：http://www.qsttheory.cn/zhuanqu/2020-12/28/c_1126921292.htm

8. 构建人类命运共同体 بناء مجتمع مستقبل مشترك للبشرية

2017年12月,在中国共产党与世界政党高层对话会上,习近平总书记指出:“人类命运共同体,顾名思义,就是每个民族、每个国家的前途命运都紧紧联系在一起,应该风雨同舟,荣辱与共,努力把我们生于斯、长于斯的这个星球建成一个和睦的大家庭,把世界各国人民对美好生活的向往变成现实。”⁴“人类命运共同体”理念得到了国际社会的普遍认同,被写进联合国重要文件,彰显了中国对全球治理的巨大贡献。关于“人类命运共同体”这一术语,有几种译法:

رابطة المصير المشترك للبشرية

مجتمع المصير المشترك للبشرية

مجتمع المستقبل المشترك للبشرية

在讲解该短语译法时,教师可引导学生分析比较上述三种译法对“共同体”与“命运”二词不同的处理方法。

9. 世界百年未有之大变局 التغيرات الكبيرة التي لم يشهدها العالم منذ مائة عام

20世纪的世界,风云激荡。两次世界大战重构世界格局,西方资本主义历经危机和发展,世界社会主义走过高潮和低谷,中华民族由近代不断衰落到根本扭转命运、持续走向繁荣富强。21世纪的今天,世界又迎来大发展大变革大调整的时期。习近平总书记深刻指出:“当今世界正经历百年未有之大变局。”这是我们党立足中华民族伟大复兴战略全局,科学认识全球发展大势、深刻洞察世界格局变化而作出的重大判断,对于指导我们开启全面建设社会主义现代化国家新征程、夺取新时代中国特色社会主义新胜利,具有重大而深远的意义。

二、 关键语句

教学建议

本章主要讨论时政类文本汉译阿过程中“用典”的处理策略,本章的关键语句均选自《习近平谈治国理政》第二卷中的重点篇章。习近平总书记在一系列重要讲话、文章、访谈中经常引用古今中外的经典名句,旁征博引,巧加点化,其表述富有表现力和历史感,形成了独具特色的话语风格。教师可要求学生课前在预习准备关键语句部分时,对以下几个问题进行思考与归纳总结,并在讲解本章主要文本之前组织课堂讨论:

1. “用典”出现的形式有哪些?带上引号就是“用典”吗?
2. 关键语句中各处“用典”的意图是什么?

⁴ 习近平在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话(全文), 中华人民共和国中央人民政府网, 2017年12月1日, http://www.gov.cn/xinwen/2017-12/01/content_5243852.htm

3. 关键语句参考译文中对典故的处理方法有哪几种？

在译法阐释过程中，教师应始终注意提醒学生思考作者用典的意图，以此作为分析与选择翻译策略的基础。以下仅从编者角度提供部分译法阐释以供参考。

1. “和羹之美，在于合异。” 人类文明多样性是世界的 basic 特征，也是人类进步的源泉。

"طعم الحساء المخلوط لذيذ لأنه مطبوخ بتوابل متنوعة وبشكل منسجم". تنوع الحضارة البشرية من الخصائص الأساسية للعالم، ومنبع التقدم البشري.

该句选自 2017 年 1 月 18 日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“和羹之美，在于合异。”语出史书《三国志》，意指“羹汤的美味在于味道之间的调和”。此处习近平主席用典意在阐释“文明差异不应该成为世界冲突的根源，而应该成为人类文明进步的动力。”，倡导“坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。”

该句的译文保留了原文典故中“羹”的意象。教师应提醒学生注意其中被动名词“مطبوخ”（被烹调）的使用：在不同味道之间进行调和的施事者并非羹汤本身。此外，学习者在初译“合”字时，可能将其简单处理为“合并”或“聚集”等意，教师可引导学生分析对比译者此处的用词，“بشكل منسجم”（通过一种和谐的方式）强调“调和”“和而不同”的意味，能使译出的典故更贴近原文讨论文明互鉴交流的语境。

2. “海纳百川，有容乃大。” 开放包容，筑就了日内瓦多边外交大舞台。我们要推进国际关系民主化，不能搞“一国独霸”或“几方共治”。

"البحر يصب فيه مائة نهر لأن سعته كبيرة جدا". بالانفتاح والشمول، تم إنشاء مسرح جنيف للدبلوماسية المتعددة الأطراف. ينبغي أن نعزز ديمقراطية العلاقات الدولية، ولا يجوز ممارسة "هيمنة دولة واحدة أو "سيطرة عدة أطراف معا".

该句同样选自 2017 年 1 月 18 日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“海纳百川，有容乃大。”是一句著名的中文格言，意为“海洋因其浩瀚博大故能汇聚容纳千百条河流。”此处用典意在引出“开放包容”的理念。教师应引导学生首先体悟汉语原典上下两分句之间内含的因果逻辑，并提醒学生在阿语译文中应将逻辑关系显化处理，增补表示因果关系的词语。

“海纳百川，有容乃大”言简旨丰，可能在各种语境下以不同的形式出现。在讲解这一关键语句时，教师可引入以下例句，用以提醒学生注意比较汉译阿过程中原文不同语言结构的差异，学会灵活变换译入语的句子结构，以适应应用典出现的各种语境。

例1 “一国两制”是中国的一个伟大创举，是中国为国际社会解决类似问题提供的一个新思路新方案，是中华民族为世界和平与发展作出的新贡献，凝结了海纳百川、有容乃大的中国智慧。

——《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第434页，习近平在庆祝香港回归祖国20周年大会暨香港特别行政区第五届政府就职典礼上的讲话。

"دولة واحدة ونظامان" مبادرة إبداعية عظيمة من الصين، وفكرة جديدة ومشروع جديد قدمتهما الصين للمجتمع الدولي لحل المشكلات المتشابهة، وإسهام جديد قدمته الأمة الصينية للسلم والتنمية العالميين، يجمع الحكمة الصينية التي مثل البحر الذي تصب فيه مئات الأنهار بسبب سعته الكبيرة جدا.

例2 中华民族以“海纳百川，有容乃大”的胸怀，接受一切有益的外来文化，促进了中外文化融合，留下了不少对外文化交流的千古佳话。

——《中国的和平发展》白皮书

إيماناً بأن المرء يجب أن يكون لديه روح قبول الآخرين مثل البحر الذي يقبل مئات الأنهار، احتضنت الأمة الصينية كل ما هو مفيد في الثقافات الأجنبية، الأمر الذي ساهم في تلاقح الثقافة الصينية مع الثقافات الأخرى، وصارت في التاريخ حكايات مشوقة تروي التفاعلات الثقافية بين الصين والعالم.

此外，教师可提醒学生注意：并非带引号的文字都属于用典。汉语中的引号除了直接引用外，还可以用来标明需要着重论述的对象或具有特殊含义的词语。此句中的“一国独霸”和“几方共治”虽然带着引号，但不属于用典。

3. “单则易折，众则难摧。”各方应该树立共同、综合、合作、可持续的安全观。

"من السهل تحطيم قوة منفردة، ومن الصعب التغلب على القوى المجمعّة." ينبغي لمختلف الأطراف أن تتبنى مفهوم الأمن المتسم بالاشتراك والشمول والتعاون والاستدامة.

该句同样选自2017年1月18日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。此处划线句出自北齐魏收《魏书·吐谷浑传》，原文是：“单者易折，众则难摧。”，源自吐谷浑首领阿豺“折箭遗教”的历史典故。此处用典意在阐释“个人的力量容易被挫败，集体的力量就很难被摧毁”的道理。此句原文上下两句句式对仗，教师可提醒学生注意在翻译该典故时应将译文的句式结构纳入考虑。

4. 孔子说，己所不欲，勿施于人。中国人民深信，只有和平安宁才能繁荣发展。

قال كونفوشيوس: لا تفرض ما لا تريده على الآخرين. يعتقد الشعب الصيني أن الازدهار والتنمية لا يحققان إلا بالسلم والاستقرار.

“己所不欲，勿施于人”出自《论语》，意为“自己所不愿意接受的，不要加给别人。”这句古语包含着平等观念，体现出中华民族对他人的爱与尊重，是中国人民所信奉的处理与他人关系的基本原则。习近平主席在说明我国的和平外交政策时，多次引用“己所不欲，勿施于人”，深刻有力地阐释我国和平外交政策的历史和文化根据，同时也赋予“己所不欲，勿施于人”以当代价值。教师在进行译法阐释时，可结合关键词句部分的第二句，提醒学生注意用典的翻译不可“一背了之”，应根据原文语境灵活变换译文句子结构。例如：

例 中国人民具有强烈的集体意识和社会责任感，崇尚“己所不欲，勿施于人”。

فحن الشعب الصيني تتمتع بالوعي الجماعي القوي والإحساس الشديد بالمسؤولية الاجتماعية، ونؤمن بفكر "عدم فرض إرادتنا الشخصية على غيرنا".

5. 弱肉强食是丛林法则，不是国与国相处之道。穷兵黩武是霸道做法，只能搬起石头砸自己的脚。

إن شريعة الغاب تجعل الضعيف تحت رحمة القوي، وتلك ليست الطريقة المناسبة للدول في ممارسة علاقاتها. إن الذين ينتهجون نهج خدمة الذات باستخدام القوة سيكتشفون أنهم يطلقون النار على أقدامهم.

该句选自2015年9月28日习近平主席在美国纽约联合国总部举行的第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话《携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体》。此句中并没有带引号的文字，也没有使用“某某说”这类直接引用的方式，句中的典故“穷兵黩武”是以成语的方式出现的。“穷”即竭尽；“黩”即随便，任意。该成语意为“用尽全部兵力，肆意发动战争”，多用以形容极其好战。此句参考译文选择了“释意法”，将其译为“الذين ينتهجون نهج خدمة الذات باستخدام القوة”（走使用武力谋私利的道路的那些国家）。教师可引导学生对比分析译文与原文相比作出了增补与转换的部分，思考译者如此处理的原因。参考译文补充了“穷兵黩武”的目的——“خدمة الذات”（谋私利），并将该成语处理成为专用关系代词短语，以达到统一两句主语的效果，使译文句子结构更加紧凑。

6. 古丝绸之路见证了陆上“使者相望于道，商旅不绝于途”的盛况，也见证了海上“舶交海中，不知其数”的繁华。

شهد طريق الحرير القديم مظاهر التقاء المبعوثين الحكوميين وعدم انقطاع الوفود التجارية عليه، وشهد أيضا عددا لا يحصى من سفن التبادل التجاري في البحر.

该句选自2017年5月14日习近平主席在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲《携手推进“一带一路”建设》。“使者相望于道，商旅不绝于途”出自汉代司马迁的《史记·大宛列传》，意为“道路上的使者可以相互看见，往来做买卖的商人接连不断”，用以描绘了古丝绸之路上人员往来络绎不绝的繁华景象。而“舶交海中，不知其数”则源自唐代韩愈的《送郑尚书序》，大意为“船舶云集在海上，数也数不过来”，用以描绘了古代海上丝绸之路贸易往来的繁荣景象。教师在作该句的译法阐释时，可结合第二、第四句关键语句，提醒学生注意此处应将汉语句子转变为阿语中的名词性短语，以便适应译文语境，保证语篇连贯。

7. 要维护世界贸易组织规则，支持开放、透明、包容、非歧视性的多边贸易体制，构建开放型世界经济。如果搞贸易保护主义、画地为牢，损人不利己。

وينبغي الحفاظ على قواعد منظمة التجارة العالمية، ودعم نظام التجارة المتعددة الأطراف المتسمة بالانفتاح والشفافية والشمول وعدم التمييز، وبناء اقتصاد عالمي منفتح. إذا انخرطت أي دولة في الحماية التجارية، وقيدت النشاطات التجارية، فإن ذلك يلحق ضررا بالدول الأخرى وبها ذاتها معا.

该句选自2017年1月18日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“画地为牢”是一则汉语成语，出自西汉·司马迁《报任少卿书》，意思是在地上画一个圈当做监狱，比喻只许在指定的范围内活动。此处用典旨在呼吁各国坚持合作共赢，支持多边贸易体制，杜绝贸易保护主义。因此参考译文选用“释意法”，直接将“画地为牢”背后的具体寓意译出，使译文表意清晰明确。

三、译文评析与翻译策略

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析文本一、二中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文

的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。

- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作和翻译的能力。

文本一重难点讲解：

1. “桃李不言，下自成蹊。”

يقول مثل صيني قديم إن "أشجار الخوخ والبرقوق لا تتكلم، لكنها تستوقف الناس عندها بزهورها الزاهية وثمارها اللبنة حتى وطنوا تحتها دربا.

此句典故的句义和内涵寓意都广为人知。教师在课堂教学中可组织学生进行“先口译、再笔译”的翻译实践，再引导学生对不同版本的译文进行交叉评鉴、小组讨论，探讨如何用阿拉伯语讲好这一“中国故事”。

本节主要借助该典故的译法讨论“释意法”在汉语典故阿译过程中的应用。教师在讲解时应提醒学生注意，“保留源语典故的文化意象”并非“释意法”的要求，而是使用“释意法”翻译典故可能达到的效果。译者在处理汉语典故时，是否保留源语典故中的文化意象应视该典故出现的语境而定。

2. “一带一路”建设植根于丝绸之路的历史土壤，重点面向亚欧非大陆，同时向所有朋友开放。

يتأصل بناء "الحزام والطريق" في التربة التاريخية لطريق الحرير، وينفتح على قارات آسيا وأوروبا وأفريقيا رئيسيا وعلى كل الأصدقاء في نفس الوقت.

此句中的“根植于”除参考译文中所使用的“تأصل في التربة”之外，还可替换为“ترسخ/تثبت/تعمق جذره فيها”等表达。根据词源可知，几组词的词义有细微差别，“تأصل”（أ-ص-ل）与汉语词“根植于”最为贴近，而“ترسخ”和“تثبت”强调其根基的稳定性，“تعمق”则侧重于扎根的深度。

文本二重难点讲解：

1. ……各国相互联系、相互依存，全球命运与共、休戚相关……

يرتبط مختلف البلدان بعضها ببعض، ويعتمد بعضها على بعض، ويشترك العالم كله في السراء والضراء، ويربطه مصير واحد.

此句译文的讲解中教师可提醒学生注意积累汉语词“相互”在阿拉伯语中的不同表达。此处参考译文中用到了“主语/部分同位语+宾语”（بعضهم بعضا）的结构，使用此结构表达“相互行为”时，译者应注意第二个“بعض”须根据动词的

用法进行相应调整。如句中用到了两个搭配不同介词使用的动词“ارتبط”和“اعتمد على”，因此两小句在阿语中无法合并，且各句第二个“بعض”前分别使用了相应的介词。如表达“二者相互”，在阿拉伯语中可使用类似结构“أحدهما الآخر / إحداهما الأخرى”。

此外，阿拉伯语中有专门表示“互动动作”的动词词型，即“تفاعل”式，该词型的动词主要表示某种“相互的行为”，其主语都是动作的施事者。例如“تفاعل”（相互作用，互动）、“تبادل”（互换、交流）、“تصادق”（彼此友好）、“تفاهم”（相互理解）、“ترابط”（相互联系）、“تعايش”（共处，相互依存）等。此句中的“各国相互联系、相互依存”就可以直接使用这类动词，译为：

ترابط الدول المختلفة وتعايش.

2. 世界经济增长乏力，金融危机阴云不散，发展鸿沟日益突出，兵戎相见时有发生，冷战思维和强权政治阴魂不散，恐怖主义、难民危机、重大传染性疾病、气候变化等非传统安全威胁持续蔓延。

فتمو الاقتصاد العالمي متراخ، وغيوم الأزمة المالية مكبدة لا تنقشع، وتبرز الفجوة في التنمية يوميا، وتحدث النزاعات المسلحة بين حين وآخر، ولم تذهب بعد عقلية الحرب الباردة وسياسة القوة، ويتواصل انتشار الإرهاب وأزمة اللاجئين والأمراض المعدية الخطيرة وتغير المناخ وغيرها من التهديدات الأمنية غير التقليدية.

在此句译文的讲解过程中，教师可提醒学生注意体会汉语原文中排比结构的节奏感和表达效果，并要求学生朗读原文和译文，赏析译文对原文语言形式的再现。此外，教师可引导学生思考译者将前两分句处理为名词句，而将后三分句译为动词句的原因。

3. 让和平的薪火代代相传，让发展的动力源源不断，让文明的光芒熠熠生辉，是各国人民的期待，也是我们这一代政治家应有的担当。

للتتابع شعلة السلم من جيل إلى جيل، ولتدفق مصادر القوة المحركة للتنمية باستمرار، وتتألق أضواء الحضارة بلا انقطاع، فتلك أمنية شعوب مختلف البلدان، ومسؤولية مستحقة للسياسيين من جيلنا.

此句原文也是一个排比句，教师可提醒学生注意积累汉语原文中排比句在阿拉伯语译文中的再现手段。除从句子结构的统一方面入手之外，借助阿拉伯语的构词特点，使用同词型的词表达并列含义也是一种实用技巧。本句中“源源不断”和“熠熠生辉”就使用了两个“تَفَعَّلَ”式的动词“تدفق”（涌流）和“تألق”（闪闪发光），而此前的“代代相传”则使用了音律节奏类似的“تفاعل”式动词“تابع”（接续不断）。三个命令句排叠而出，语气一贯，节律强劲，层层递进，传递了原文语言形式所蕴含的艺术魅力。对偶或排比的修辞手法在汉语古语典故中也十分常见，掌握这一技巧可帮助译者更好地处理此类语句。

四、拓展练习

1. 课后研讨

汉语文本中“用典”可能会以直接引用、间接引用、成语、化用、反用等形式出现，其核心特征是所引用的内容有故事、有来历、有出处。一般而言，译者应尽量保留时政类文本中出现的典故，避免意义的流失和行文风格的改变。

与信息类文本的翻译不同，用典的翻译不仅涉及源语文本和译入语文本的语言语境，还涉及到典故生成的历史语境，因为典故在文化传承中意义不断发展、变化。因此，译者不能仅从文字层面出发去处理原文中出现的典故，必须将不同语境纳入综合考虑，才能准确把握用典的精髓内涵，避免译文浮于表面。

要妥帖翻译用典，译者必须首先对原文作者用典的真实意图与意义有准确把握。用典翻译需要忠实再现源语作者的用典意图，用典的时空、语境和目的都与典故所表达意义有着紧密联系。用典意图不同，同一引文也可能在新文本中产生新的意义，此时，译者不宜照搬已有译本，而应综合考虑作者的用典意图和典故出现的语境，对译文进行适当的转换与调整。

对于用典翻译而言，译者还应从受众接受角度考量译文质量。如果用典翻译为译入语文本后无法唤起相关的文化记忆或文化联想，或容易引起与原典不同甚至相反的认知与理解，便会造成译文读者的理解困难。此时，译者应站在传播者、阐释者的角度，思考适应译入语读者文化知识背景的翻译策略。

2. 翻译实践参考答案

教学建议

句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. 中国人说，“万事开头难”。“一带一路”建设已经迈出坚实步伐。我们要乘势而上、顺势而为，推动“一带一路”建设行稳致远，迈向更加美好的未来。

يقول الصينيون إن كل شيء في البداية صعب. لقد بدأ بناء "الحزام والطريق بخطوات ثابتة. ينبغي أن نمسك بهذه الفرصة ونتكيف مع تطوره لندفع بناء "الحزام والطريق ليتقدم إلى مستقبل رائع بخطوات قوية ومستقرة.

2. 我们看世界，不能被乱花迷眼，也不能被浮云遮眼，而要端起历史规律的望

远镜去细心观望。

عندما ننظر إلى العالم، لا يمكن أن نسمح للمناظر المتنوعة أن تحيّر عيوننا، أو للغيوم أن تحجب أبصارنا، بل ينبغي أن نستخدم تلسكوب القوانين التاريخية لنراقب بدقة وبعناية.

3. “前事不忘，后事之师。”我们的先辈建立了联合国，为世界赢得 70 余年相对和平。我们要完善机制和手段，更好化解纷争和矛盾、消弭战乱和冲突。

"الماضي درس للحاضر والمستقبل." أسس أسلافنا الأمم المتحدة، فكسبنا أكثر من سبعين سنة عاش فيها العالم في سلم نسبي. ينبغي أن نكمل ونحسن الآليات والوسائل، لتسوية النزاعات والتناقضات والقضاء على الحروب والتصادمات بشكل أفضل.

4. 我们要充分发挥联合国及其安理会在止战维和方面的核心作用，通过和平解决争端和强制性行动双轨并举，化干戈为玉帛。

ينبغي أن نظهر الدور المحوري للأمم المتحدة ومجلس الأمن في منع الحروب وحفظ السلام، وتحويل العداة إلى الصداقة بواسطة التسوية السلمية للنزاعات، والعمليات الإجبارية معا.

5. 中国古语讲：“不积跬步，无以至千里。”阿拉伯谚语说，“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话：“伟业非一日之功”。“一带一路”建设是伟大的事业，需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施，一点一滴抓出成果，造福世界，造福人民！

يقول مثل صيني قديم إن "مشوار الألف ميل يبدأ بخطوة." ويقول مثل عربي إن "الأهرامات بنيت بالصخور قطعة بعد قطعة." وفي أوروبا يقال إن "العمل العظيم لا ينجز في يوم واحد." بناء "الحزام والطريق قضية عظيمة، تحتاج إلى ممارسة عظيمة. دعونا ندفع تنفيذه خطوة بخطوة، ونحقق إنجازات شيئا فشيئا، حتى نحقق منافع للعالم وللشعوب!

6. “国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”“一带一路”建设参与国弘扬丝绸之路精神，开展智力丝绸之路、健康丝绸之路等建设，在科学、教育、文化、卫生、民间交往等各领域广泛开展合作，为“一带一路”建设夯实民意基础，筑牢社会根基。

"أساس العلاقة بين الدول هو مودة الشعوب، ومودة الشعوب تعتمد على تواصل القلوب." تنشر الدول المشاركة في بناء "الحزام والطريق" روح طريق الحرير، وتعمل على بناء طريق الحرير العقلي وطريق الحرير الصحي، وتقوم بالتعاون الواسع في العلوم والتعليم والثقافة والصحة والتبادلات الشعبية وغيرها من المجالات، ما يرسى قاعدة شعبية واجتماعية راسخة لبناء "الحزام والطريق".

7. “大道之行也，天下为公。”和平、发展、公平、正义、民主、自由，是全人类的共同价值，也是联合国的崇高目标。目标远未完成，我们仍须努力。当今世界，各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。

"عندما تطبق السياسة العادلة، يصبح العالم للجميع." السلام والتنمية والإنصاف والعدالة وديمقراطية الحرية هي القيم المشتركة لكل البشرية، والهدف السامي للأمم المتحدة كذلك. ينبغي أن نواصل جهودنا لتحقيق هذا الهدف. يتميز العالم اليوم بالاعتماد المتبادل والمشاركة في السراء والضراء. ينبغي أن نرث ونعظم أهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، ونبني العلاقات الدولية الجديدة النمط التي تتخذ التعاون والفوز المشترك محورا، ونشكل رابطة المصير المشترك للبشرية.

8. 宇宙只有一个地球，人类共有一个家园。霍金先生提出关于“平行宇宙”的猜想，希望在地球之外找到第二个人类得以安身立命的星球。这个愿望什么时候才能实现还是个未知数。到目前为止，地球是人类唯一赖以生存的家园，珍爱和呵护地球是人类的唯一选择。瑞士联邦大厦穹顶上刻着拉丁文铭文“人人为我，我为人人”。我们要为当代人着想，还要为子孙后代负责。

في الكون، كرة أرضية واحدة، وللشعرية دار واحدة. طرح السيد ستيفن هوكينج نظرية "الأكوان الموازية"، أملا في العثور على كوكب آخر تستقر فيه البشرية. متى يمكن تحقيق هذه الأمنية، الإجابة غير معروفة. حتى الآن، الكرة الأرضية هي الدار الوحيدة التي يمكن للبشرية أن تعيش فيها، والحرص على الكرة الأرضية والاعتناء بها الخيار الوحيد للبشرية. مكتوب على سقف القصر الاتحادي السويسري "كل فرد يخدمني وأنا أخدم كل فرد" باللاتينية. ينبغي أن نتم بمصالح الناس في هذا الجيل، ونتحمل المسؤولية أيضا للأجيال القادمة.

3. 拓展阅读

- 《携手推进“一带一路”建设》，习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第510—511页
- 《携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体》，习近平在美国纽约联合国总部举行的第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第522页
- 《共同构建人类命运共同体》，习近平在联合国日内瓦总部的演讲，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第541页

第十单元 打铁必须自身硬

教学目标

- 明确全面从严治党的战略方针以及新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。
- 理解“全面从严治党、反腐败斗争、党的政治纪律和政治规矩、不忘初心、牢记使命”等核心概念和关键语句的含义及英译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本汉译阿过程中隐喻的翻译技巧。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 党的长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设

بناء قدرة الحزب على ممارسة السلطة لمدة طويلة وبناء تقدّمته ونقائه

习近平总书记在党的十九大报告中与时俱进地提出了新时代党的建设总要求。“加强党的长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设”是新时代党建的主线。

教师在讲解这一核心概念译法时可提醒学生注意积累汉语中表示抽象属性的词语如何译入阿拉伯语。此例中，“先进性”（تقدّمية）一词使用了阿拉伯语中的“人造词根”（المصدر الصناعي），即在原生名词或派生名词的词尾加上“يَّة”，表示与该名词相关的抽象属性，例如“حزبية”（党性）、“عصرية”（时代性）、

“شعبية”（人民性）、“تطبيقية”（实践性）等。而“纯洁性”（نقاء）一词则是直接使用词根来表示抽象属性，例如“تنوع”（多样性）、“تناسق”（协调性）、“مبادرة”（主动性）等。此外，阿拉伯语中还可以使用表示“秉性、本性”的阿拉伯语词“طبيعة”作为中心词，为其增添定语或偏次来表示某种抽象属性，例如“طبيعته العلمية”（科学性）“طبيعة الانفتاح”（开放性）等。

2. 反腐败斗争 مكافحة الفساد

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央就推进反腐败斗争提出一系列新理念新思想新战略。在主持中共中央政治局第四十次集体学习时习近平总书记强调，党的十八大以来，我们在反腐败斗争中取得了显著成效、积累了重要经验。中国共产党通过前所未有的反腐倡廉斗争，赢得了保持同人民群众的血肉联系、人民衷心拥护的历史主动，赢得了全党高度团结统一、走在时代前列、带领人民实现中华民族伟大复兴的历史主动。教师在讲解该核心概念译法时可引导学生对“مكافحة”（斗争，反抗）一词常用的词组搭配进行积累，例如：

| | |
|-------|--------------------------|
| 反恐 | مكافحة الإرهاب |
| 反法西斯 | مكافحة الفاشية |
| 反贿赂 | مكافحة الرشوة |
| 反偷税漏税 | مكافحة التهرب من الضريبة |

3. 自我革命 الثورة الذاتية

十九届六中全会通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》将“坚持自我革命”作为我们党百年奋斗的十条历史经验之一。习近平总书记指出，勇于自我革命是党百年奋斗培育的鲜明品格。教师在讲解该核心概念时可借助下表提醒学生注意辨析“الثورة”（革命）与“الإصلاح”（改革，改良）之间词义的差别。

| | | | |
|---------|----------------------------|------|-------------------|
| 信息革命 | الثورة المعلوماتية | 经济改革 | الإصلاح الاقتصادي |
| 新民主主义革命 | الثورة الديمقراطية الجديدة | 改良土壤 | إصلاح الأراضي |
| 工业革命 | الثورة الصناعية | 改革开放 | الإصلاح والانفتاح |

4. 全面从严治党 إدارة الحزب بانضباط صارم وعلى نحو شامل

全面从严治党是党的十八大以来党中央作出的重大战略部署，是“四个全面”战略布局的重要组成部分。“四个全面”战略布局，指中国特色社会主义事业战略布局，包括全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。

| | |
|------------|---|
| “四个全面”战略布局 | تخطيط "الشواغل الأربعة" الإستراتيجي |
| 全面建成小康社会 | إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل |
| 全面深化改革 | تعميق الإصلاح على نحو شامل |
| 全面依法治国 | حكم الدولة وفقا للقانون على نحو شامل |
| 全面从严治党 | إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل ¹ إدارة الحزب بانضباط صارم وعلى نحو شامل ² |

5. 党的政治纪律和政治规矩 الانضباط السياسي والقواعد السياسية للحزب

中国共产党作为马克思主义政党，讲政治是其突出特点和优势。“党的政治纪律”是指在各个不同时期，根据党的政治任务要求，对各级党组织和党员的政治活动和政治行为的基本约束，是各级党组织和党员在政治生活中必须遵守的行为准则。政治纪律的基本要求是：各级党组织和党员，必须在政治原则、政治立场、政治观点和路线、方针、政策上同中央保持高度一致。

2015年1月13日，习近平在十八届中央纪委第五次全会上正式提出了“政治规矩”一词。党内规矩是党的各级组织和全体党员必须遵守的行为规范和规则。

6. 反对“四风” معالجة مشاكل "الانحرافات الأربعة"

2013年6月，习近平总书记在党的群众路线教育实践活动工作会议上指出，党内脱离群众的现象大量存在，集中表现在形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风这“四风”上。

| | | | |
|------|-------------|------|----------------|
| 形式主义 | الشكلية | 官僚主义 | البيروقراطية |
| 享乐主义 | نزعة المتعة | 奢靡之风 | التبديد والبدخ |

7. 国家监察体制改革 إصلاح نظام الرقابة الوطني

国家监察体制改革是我国正在进行的一项事关全局的重大政治体制改革举措，是推动全面从严治党向纵深发展的重大战略举措。深化国家监察体制改革，

¹ 《习近平治国理政》第三卷，阿拉伯文版第24页等。

² <https://arabic.cgtn.com/n/BfJEA-CcA-EEA/GeeAEA/index.html>

依法建立中国共产党统一领导的反腐败工作机构，构建集中统一、权威高效的国家监察体系，实现对所有行使公权力的公职人员监察全覆盖。

8. 不敢腐、不能腐、不想腐体制机制

الأنظمة والآليات التي تضمن عدم الجراءة على الفساد وعدم الإمكان والنية له

习近平总书记在十九届中央纪委四次全会上作出重要论断：“一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，不仅是反腐败斗争的基本方针，也是新时代全面从严治党的重要方略。”教师在讲解该核心概念时应提醒学生注意需将“不敢”“不能”“不想”转换为阿拉伯语中的名词性短语，以适应译入语中的长定语结构。

除使用“عدم+ مصدر الفعل”的正偏结构翻译此处的否定含义之外，也可以使用其他含有否定意味的词灵活处理，从反面着笔，化否定形式为肯定形式。例如“不敢腐”可译为“الإحجام عن الفساد”（在腐败面前退缩）；再如“不能腐”可译为“غياب الإمكانية للفساد”（腐败的可能性不存在）。

9. 不忘初心，牢记使命 عدم نسيان الغاية الأصلية ودوام تذكّر الرسالة

“不忘初心、牢记使命”是习近平总书记在党的十九大报告中向全体党员作出的号召和要求。习近平总书记强调，我们党是用马克思主义武装起来的政党，始终把为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴作为自己的初心和使命，并一以贯之体现到党的全部奋斗之中。

【二、关键语句】

教学建议

本章主要讨论时政类文本汉译阿过程中“隐喻”的处理策略，本章的关键语句均选自《习近平谈治国理政》第二卷和第三卷中的重点篇章。

在讲解关键语句和译文评析之前，教师可首先通过课堂讨论等手段引导学生分析比较第九章所讨论的“用典”与本章所讨论的“隐喻”之间的异同，为本章的翻译技能训练做铺垫。本质上，典故和隐喻都属于一种“替代性表达”，都具有“言在此而意在彼”的特征。区分用典与隐喻一个关键在于其来源，典故来自书本故事，而隐喻意象一般均来自现实（自然与社会）。

在译法阐释过程中，教师应始终注意提醒学生判断隐喻三个基本组成部分的具体指涉，即本体、喻体和喻底，并思考隐喻意象在中国文化与阿拉伯文化中能够引起何种文化联想或情感共鸣，以此作为分析与选择翻译策略的基础。以下仅从编者角度提供部分关键语句的译法阐释供参考。

1. “打铁还需自身硬”是我们党的庄严承诺，全面从严治党是我们立下的军令状。

“كن حديدا قبل أن تكون حدادا”， هذا وعد مهيب قطعته حزينا، وإدارة الحزب بصرامة على

نحو شامل هي تعهد عسكري وقعناه .

该句选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。“打铁还需自身硬”是中国的一句传统俗语，意在告诫人们律人必先律己。此处习近平总书记用这句俗语，意在强调加强中国共产党自身建设的重要性。

翻译这句俗语时，译者应首先准确理解“自身硬”三个字的核心意蕴。此处的“硬”字并非单指金属的硬度或打铁工具和手段的硬度，也寓指打铁之人需有过硬的实力。参考译文将其译为“كن حديدا قبل أن تكون حدادا”（直译为：成为铁匠之前，要先成为铁。），借助阿拉伯语派生构词的特点，使用两个同根词“حديد”（铁）和“حداد”（铁匠）观照了汉语原文中“铁”字和“硬”字之间的关联。

“军令状”本是一个军事术语，在中国戏曲和旧小说中原指下级为了完成上级发布的军事命令和战斗任务而写下的保证书，完不成就要受到军法的严厉惩处。如今“军令状”一词已经被广泛借用，以表达为了表示完成重大任务的信心和决心，主动签订的责任书和承诺书。习近平总书记在谈到全面从严治党时强调指出：“军令状不是随便立的，我们说到就要做到。”参考译文中采用了舍喻体、留喻义的译法，将其抽象化，译为“تعهد عسكري”（军事承诺）。

2. 如果不除恶务尽，一有风吹草动就会死灰复燃、卷土重来，不仅恶化政治生态，更会严重损害党心民心。

إذا لم يتم استئصال الشر من جذوره، فستندب فيه الحياة من جديد ويعود ليثير الغبار من جديد

ولو بمجرد حفيف الأوراق. وذلك لا يؤدي إلى تدهور البيئة السياسية فحسب، وإنما أيضا يلحق ضررا خطيرا بإرادة الحزب والشعب.

该句同样选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。句中划线部分综合运用了多种翻译方法，译文表述颇具文学性。“风吹草动”转换了隐喻意象，译为“حفيف الأوراق”（树叶的沙沙声），达到“无风胜有风”的表达效果；“死灰复燃”使用了释意法，直接译出喻底“ستندب فيه الحياة من جديد”（直译为：其中的生命将再次蠢蠢而动），使用动词“دَبَّ دَبًّا وَدَبِيًّا”（爬行、蔓延、蠕动），译出了“消失的恶势力又重新活动”之意；而对成语“卷土重来”译者则选择直译，保留原文中的隐喻意象。尽管阿拉伯文表达“يثير الغبار من جديد”（再次扬起灰尘）无法引起阿拉伯读者直接联想到“人马奔跑时扬起尘土，重新猛扑

过来”的画面，但尘土飞扬的意象在阿拉伯语读者的理解中也具有消极意味，足以传递不除恶务尽的消极后果。阿拉伯语中有这样的诗句：

وما هو إلا أن يثور غبارها فلا أفق إلا وهو أقتم مسود

那不过是让尘土飞扬，湮没天际只剩漆黑一团。

3. “老虎”要露头就打，“苍蝇”乱飞也要拍。正风反腐，涓流莫轻。不管是“老虎”还是“苍蝇”，无论是大腐败还是“微腐败”，都在坚决纠治之列。

يجب ضرب "النمر" عندما يظهر رأسه، وضرب "الذباب" عندما تطير. لا يمكن إهمال أي مظهر

دقيق وبسيط في تقويم الأسلوب ومكافحة الفساد. سواء أكان أصحاب الفساد من "النمر" أم

"الذباب"، سواء أكان فسادهم كبيرا أم صغيرا، كلهم ضمن نطاق التصحيح والمعالجة بحزم.

该句选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。此句中的“打虎”“拍蝇”可结合本章文本一和拓展阅读 4 一同学习。句中第二处隐喻“涓流”意指细小的水流，常用以比喻微小的事物。参考译文中对此采用了舍喻体、留喻义的释意法，将其译为“أي مظهر دقيق وبسيط”（任何一个微小的现象）。

4. 有权就有责，权责要对等。问责不能感情用事，不能有怜悯之心，要“较真”、“叫板”，发挥震慑效应。

ينبغي لصاحب الصلاحية أن يتحمل المسؤولية، ويجب أن تكون مسؤوليته على قدر صلاحيته.

لا يجوز أن تتحكم العواطف والشفقة في المحاسبة عن المسؤولية، بل يجب أن تكون جديّة وجريئة،

وتلعب الدور الرادع.

该句同样选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。参考译文中残缺动词“تكون”的名词“هي”指代上文出现的“المحاسبة عن المسؤولية”（问责）。“较真”即考校、推究真假，常用以形容某人“行事过于认真”。“叫板”本指在中国传统戏曲中，演员在说白后、起唱前，将说白的最后一字声音拉长，并配合特殊动作，如抖袖、哭、笑等，作为起唱前对乐师的暗示。现多用以描述滋事挑衅，不服挑战之类的行为。“较真”“叫板”在现实生活中本属贬义，但此处句中两个词语都带着引号，含义特殊，属于“贬词褒用”。因此参考译文采用了释意法，直接将其译为“تكون جديّة وجريئة”，即（问责）要认真、要大胆。

5. 对那些盘根错节的复杂问题、年代久远的遗留问题、长期形成的惯性问题，要以燕子垒窝的恒劲、蚂蚁啃骨的韧劲、老牛爬坡的拼劲，坚持不懈，攻坚克难，善作善成。

بالنسبة لهذه المشكلات المتشابكة والمعقدة والمشكلات المتروكة من زمن بعيد والعادات المتشكلة في الفترات الماضية الطويلة، يجب أن نبذل جهودا دؤوبة، ونسعى لحلها والقضاء عليها بصبر السنونو في بناء عشه وقوة النمل في كسر العظام وجهد الثور العجوز في تسلق الجبل.

该句也选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。句中“盘根错节”一词指树根盘绕，枝节交错，比喻问题纷乱复杂。参考译文使用了与“猎网、渔网”（شبكة）同根的动词“تشابك”（交叉、交错，错综）的主动名词“متشابك”（交错的），舍去了汉语中的喻体意象，但同样能够生动形象地描述出问题的复杂程度。

“燕子垒窝”“蚂蚁啃骨”和“老牛爬坡”三处喻体与喻底同时出现，参考译文使用了相同的语言结构，即“صفة الحيوان في فعل معين”（正在进行某种动作的动作所具有的一种品质），此处的介词“في”与动词词根搭配使用，表示“正在进行某种动作”。

6. 每名党员干部都应坚决抛弃“看戏”心态，真正从别人身上汲取教训，把未病当作有病防，坚守底线、追求高标准，不断提高自身免疫力。

يجب على كل عضو وكادر في الحزب التخلي عن عقلية "المشاهدة" بحزم، وأخذ الدروس والعبر من الآخرين بشكل جاد، والوقاية من تفشي الأمراض إليه، والالتزام بالخط الأدنى، واتباع المعايير العالية، وتعزيز حصانته بشكل مستمر.

该句选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。“看戏”本指观赏戏剧演出，在汉语中常用以比喻袖手旁观、幸灾乐祸的行为。阿拉伯语中表示“观赏”的动词还有“تفرج على”，此处的“看戏心态”也可译为“نفسية التفرج / المتفرج”。句中其他三处隐喻意象“预防疾病”“底线”和“免疫力”对汉语读者和阿拉伯语读者而言文化体验相通，因此可以直接保留喻体意象，作直译处理。

7. 要加强纪律教育，不搞不教而诛，用身边人身边事开展警示教育，用典型案例当头棒喝，使更多的干部红脸出汗、知错知止，“见不贤而内自省”，使铁的纪律转化为党员、干部的日常习惯和自觉遵循。

ويجب تقوية التوعية حول الانضباط، وعدم القيام بالعقاب دون إنذار مسبق، وإجراء التوعية التحذيرية مع الربط بالأشخاص والأمور حولنا، واستخدام الحالات النموذجية لتوجيه تحذير صارم والتحفيز على الاستيقاظ، حتى نجعل وجوه مزيد من الكوادر تحمر خجلا بعد أن يخطئوا في العمل، ونجعلهم يصححون أخطاهم فور معرفتهم بها، و"عندما ترى شخصا أكثر قدرة منك، يجب أن تقوم بالفحص الذاتي وتتعلم منه لتعمل بجد مثله"، بحيث يتحول الانضباط الحديدي إلى عادات يومية والتزامات واعية لأعضاء الحزب وكوادره.

该句也选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。句中两处隐喻的翻译策略在教材译文评析环节已有详解，此处不再赘述。

8. 天网恢恢，疏而不漏。要深化反腐败国际合作，坚持追逃防逃两手抓，继续发布外逃人员红色通缉令，加强反腐败综合执法国际协作，强化对腐败犯罪分子的震慑。

شبكة العدالة واسعة لا يفلت منها أي طريد. من الضروري تعميق التعاون الدولي في مجال مكافحة الفساد، والمثابرة على ملاحقة المجرمين الهاربين والوقاية من هروبهم معا، ومواصلة إصدار تعميم إلقاء القبض على الهاربين إلى الخارج، وتعزيز التعاون الدولي في تطبيق القانون بشكل شامل لمكافحة الفساد، وتعزيز تخويف المجرمين الفاسدين.

该句同样选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。“天网”可理解为上天布下的罗网，特指自然法则或国家法律。“恢恢”即宽阔、广大的样子。“天网恢恢，疏而不漏”意为天道像宽大的网一样，尽管网眼稀疏，但绝不会放过任何罪恶。后常用“天网恢恢”表示作恶者终究逃脱不了森严的法网。参考译文中保留了“天网”这一喻体意象，同时对其作了适当增补与解释：补充“العدالة”（正义）这一偏次，表明喻底；俗语从句“لا يفلت منها أي طريد”（无人逃脱）对“疏而不漏”作了释意。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析文本一、二中文及阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

文本一重难点讲解：

1. 我们党严肃查处一些党员干部包括高级干部严重违纪问题的坚强决心和鲜明态度，向全党全社会表明，我们所说的不论什么人，不论其职务多高，只要触犯了党纪国法，都要受到严肃追究和严厉惩处，决不是一句空话。

إن ما يبديه حزبنا من التصميم الحازم والموقف الواضح في عمليات التحقيق والمعاقبة لبعض الكوادر من أعضاء الحزب، المخالفين بشدة للانضباط، ومنهم بعض كبار المسؤولين، يوضح للحزب كله والمجتمع بأسره أن ما قلناه من أن كل من ينتهك انضباط الحزب أو قانون الدولة - مهما كان منصبه ومكانته - لا بد أن يتلقى المتابعة الجدية والعقاب الشديد، ليس حبرا على ورق.

此句词语较多，结构复杂，属于长句。教师在讲解该句及其译文时可首先引导学生对原文和译文进行缩句练习，找出句子主干、厘清句子结构后再思考翻译对策、分析参考译文的翻译方法。句中对“一句空话”的翻译套用了阿拉伯语中一个常见的隐喻表达“حبر على ورق”（纸上的墨水），用以比喻事情不作数、无实际益处。例如：

بقي كلامه حبرا على ورق.

他的话仍是“纸上墨”。（他的话没有产生实际影响，没有付诸实践。）

在汉译阿过程中，合理借用阿拉伯语中本身存在的俗语和形象表达也是一种实用翻译方法，能使译文更具译入语文化特色，生动传递原文的核心要旨。

1. 从严治党，惩治这一手决不能放松。

إن إكمال نظام الحزب وتشديد انضباطه لا يستغني عن شدة العقاب.

此句译文的讲解中教师可提醒学生注意译者对转换原文句子结构的灵活处理方式。此句译文没有照搬“从严治党”的已有译文，而将其具体化为两个动词词根，并将“不能放松”处理为“لا يستغني عن...”（不可缺少……），句子结构紧凑，表意清晰，行文流畅。

2. 要加强对一把手的监督，认真执行民主集中制，健全施政行为公开制度，

保证领导干部做到位高不擅权、权重不谋私。

وذلك يفرض علينا تشديد الرقابة على كبير المسؤولين مع التطبيق الجاد للمركزية الديمقراطية واستكمال نظام الشفافية لعملية ممارسة الحكم، من أجل منع أي مسؤول من استخدام السلطة دون تفويض أو السعي وراء مصلحة خاصة عندما يتمتع بسلطة كبيرة.

文本一中出现了不少以“要”字开头的无主句，这类句式在汉语时政类文本中经常出现，具有祈使意味，用以指出未来的工作方向或要求。参考译文对“要”字的处理十分多样化，教师可要求学生结合教材第四章“主语省略句”相关的内容进行归纳、复习。例如，强调“责任”“义务”的“要”字可译为“يجب/ينبغي”的句式；而强调“必要性”的“要”字可采用“لا بد من... / من... / من الضروري... / من المفروض...”等形式进行翻译。此句中译者使用了动词“فرض على فلان كذا”（要求、迫使某人做某事），并为其增补逻辑主语“ذلك”代指前文所述内容，不仅准确传递了原文的内涵，也在语言结构层面确保了译文语篇的衔接和语义的粘连。

文本二重难点讲解：

1. 古人讲，“禁微则易，救末者难”。

قال بعض الصينيين القدماء: "من السهل قمع الأشياء السيئة في مهدها، ومن الصعب معالجتها عندما تتحول إلى كوارث."

“禁微则易，救末者难”出自《后汉书·桓荣丁鸿列传》，“微”即细小，指事物的开端；“末”指事物的终结。全句意为在萌芽阶段抑制不良之事很容易，到酿成大祸时再来挽救就很困难了。

2. 一些游走在违纪边缘的干部受到警示，悬崖勒马、迷途知返；还有更多干部受到警醒，知敬畏、存戒惧、守底线，真正体现了党的政策和策略，体现对干部的最大关心和爱护。

ولقي بعض الكوادر الذين ساروا على حافة مخالفة الانضباط تحذيرا، فتوقفوا عند حافة الهاوية، وعادوا إلى الصواب؛ ولقي مزيد من الكوادر تحذيرا فاستيقظوا، وأدركوا احترام الانضباط وهيبته، والتزموا بالخط الأدنى، الأمر الذي يعكس حقا سياسات الحزب وتكتيكاته، ويعكس أكبر قدر من الرعاية والاهتمام بالكوادر.

在此句译文的讲解中教师可提醒学生注意汉、阿双语中主、被动语态的对应与灵活转换。汉语中“被”“受”“让”“给”“遭”“由”“为……所……”“加以”等词语都可以表示被动语态。此处出于上下文主语一致的需要，参考译文将被动语态处理成了阿拉伯语中的主动语态。动词“لقي”意为“碰到，见到”，在阿拉伯语中常用以表示人的遭遇。例如：

لقي نفس مصير أسلافه.

他遭遇与前人一般的下场。

لقيت هذه الشكوك سندا في سلوكه.

这些质疑在他的行为中得到了证实。

إنه يلقي الرعاية الآن على أيدي العاملين.

他从工作人员那儿得到了关怀。

كنت ألقى بعض السخریات.

我曾受到冷嘲热讽。

3. 对于极少数严重违纪甚至涉嫌违法，执迷不悟、拒绝挽救，对抗欺瞒组织、负隅顽抗到底的，必须坚决依纪依法严肃处理，以儆效尤。

بالنسبة للعدد القليل جدا من الذين لديهم انتهاكات خطيرة للانضباط أو حتى الاشتباه منظمة الحزب في خرق القانون، ويعاندون في الخطأ رافضين إنقاذهم، ويعارضون معالجتهم بحزم وفقا للانضباط والقانون، ويقاومونها، ويقاومونها إلى النهاية، يجب ليكونوا عبرة للآخرين.

“以儆效尤”是一则汉语成语，“儆”即警告，“尤”指过错，意思是对某一坏人所做的坏事处以重刑，来吓阻其他想要仿效做坏事的人。教师在课堂讲解过程中可引导学生运用第九章学习的用典翻译技能进行试译与讨论，并与参考译文中的处理方式进行比较，提醒学生注意翻译过程中不应孤立地处理字、词、句，而应学习此处译者从语篇层面出发、注重篇章连贯的翻译意识。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

历来的翻译批评与翻译研究中主要有两种观点：一曰得“意”而忘“形”，一曰得“意”不可忘“形”。两种观点的渊源均可追溯到中国古代哲学中的论辩。得“意”忘“形”派认为翻译的根本任务是传神达意，不必拘泥于文字形式。而得“意”不可忘“形”派则主张意义依附于一定的形式而存在，认为意义的传递必然涉及形式的选择。事实上，权衡翻译中“形”与“意”首先需要译者突破二元对立的思维方式，辩证地认识“形”与“意”之间的关系。

具体到隐喻翻译而言，对隐喻之“形”，亦即隐喻中的文化意象，译者是保留还是舍弃，是增补还是转换，关键取决于该隐喻意象在源语和译入语中是否具有相通的文化经验，是否能够激活目的语读者与源语作者相似的思维方式。政治话语隐喻的翻译基本目标是要保障译文的对外传播效果，相较于语言结构与形式，译者应当更加重视语义内涵的传递。在隐喻映射对等的情况下，译者可在完整保留原文隐喻语言结构形式的基础上准确传递其语义内涵，做到“形”“意”兼备。当隐喻映射出现差异时，译者则需综合应用释意、增补等方法，重构译文中的隐喻，消除目的语读者的阅读障碍，借“形”释“意”。如果隐喻映射完全不同，甚至相反，译者则可在领悟隐喻精神实质的基础上，借助删减、转换等手段，舍“形”取“意”。

2. 翻译实践

教学建议

句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

- 1) 面对工作难题，要有明知山有虎、偏向虎山行的劲头，积极寻找克服困难的具体对策，豁得出来、顶得上去，真正成为带领人民群众战风险、渡难关的主心骨。

علينا أن نتحلى بالحماسة المتمثلة في "الإصرار على التوجه نحو الجبل على الرغم من معرفة وجود النمر فيه" عندما نواجه الصعوبات في العمل، ونعمل بنشاط لاكتشاف الحلول المفصلة، ونتمتع بالجرأة والمثابرة ونتقدم نحو الأمام في مواجهة الصعوبات، ونصبح الركيزة الحقيقية التي تقود جماهير الشعب في التغلب على الأخطار والصعوبات.

2) 共产主义决不是“土豆烧牛肉”那么简单，不可能唾手可得、一蹴而就，但我们不能因为实现共产主义理想是一个漫长的过程，就认为那是虚无缥缈的海市蜃楼，就不去做一个忠诚的共产党员。

الشيوعية ليست طبقا بسيطا من "البطاطس ولحم البقر"، وليست أمرا في متناول اليد يمكن إنجازه بدفعة واحدة، لكن لا يمكننا أن نراها سرايا وهميا ولا نسعى لنكون شيوعيين مخلصين نتيجة للعملية الطويلة لتحقيق المثل الشيوعي.

3) 怎样才能当好县委书记？有的同志在发言中谈到了，要做政治坚定的明白人、绿色发展的铺路石、体察民情的大脚掌、地方团队的领头雁、作风建设的打铁匠，归纳得很好。

كيف ينبغي أن يصبح أمين لجنة الحزب للمحافظة أمينا جيدا؟ قال بعض الرفاق في كلماتهم إنه ينبغي أن يكون شخصا عاقلا ذا موقف سياسي ثابت، ومثل الأحجار التي تمهد الطريق للتنمية الخضراء، والقدم الكبيرة التي تتحسس أحوال الشعب، وزعيم سرب الإوز في قيادة فريق الأعمال المحلية، وحدادا لبناء أسلوب العمل. هذا التلخيص جيد ورائع جدا.

4) 中央纪委、监察部和各级纪检监察机关要加大检查监督力度，执好纪、问好责、把好关。要以踏石留印、抓铁有痕的劲头抓下去，善始善终、善作善成，防止虎头蛇尾，让全党全体人民来监督，让人民群众不断看到实实在在的成效和变化。

وعلى كل من اللجنة المركزية لفحص الانضباط ووزارة الرقابة وأجهزة فحص الانضباط بمختلف مستوياتها، زيادة القوة في الفحص والرقابة، وإحكام العمل في تنفيذ الانضباط والمساءلة والفحص من الألف إلى الياء، بزخم قوي مثل قوة وطأة القدم التي تترك حفرة على الحجارة وكف اليد التي تترك خدشا على الحديد، دون الابتداء برأس نمر والانتهاه بذيل أفعى (الوقوع في الفتور بعد الحماسة في البداية)، في الوقت الذي يسمح فيه لجميع أعضاء الحزب والشعب كله بالفحص والرقابة، بما يتيح لجماهير الشعب رؤية نتائج عملية وتغيرات فعلية باستمرار.

5) 各级党委要在思想认识、方法措施上跟上全面从严治党战略部署，把纪律挺在前面，发现问题就要提领子、扯扯袖子，使红红脸、出出汗成为常态。对问题严重的，就要打手板、敲警钟，该组织处理的组织处理，该纪律处分的纪律处分。

يتعين على لجان الحزب على مختلف المستويات أن تتبع الترتيب الإستراتيجي لحكومة الحزب بصرامة على نحو شامل من حيث المعرفة الانضباط في المقام الأول، وتقوم بترتيب الياقة والكم ما إن تجد المشكلات، ليصبح احمرار الوجه وتصبب العرق وضعا طبيعيا ثابتا. بالنسبة للمشكلات الخطيرة، يجب ضرب الكف وقرع جرس الإنذار، وفرض العقوبات التنظيمية والانضباطية حسب الاقتضاء.

6) 对我们共产党人来讲，能不能解决好作风问题，是衡量对马克思主义信仰、对社会主义和共产主义信念、对党和人民忠诚的一把十分重要的尺子。我们既要用铁的纪律整治各种面上的顶风违纪行为，更要睁大火眼金睛，任凭不

正之风“七十二变”，也要把它们揪出来，有多少就处理多少。抓作风建设要返璞归真、固本培元，在加强党性修养的同时，弘扬中华优秀传统文化。 بالنسبة لنا نحن الشيوعيين، هل يمكن أن نحل مشكلة الأسلوب بصورة جيدة أم لا، هو أمر بمثابة مسطرة هامة لقياس إيماننا بالماركسية وإيماننا بالاشتراكية والشيوعية وإخلاصنا للحزب والشعب. يجب علينا أن نعتد على الانضباط الحديدي لإصلاح التصرفات المخالفة للانضباط أشكالها، ونفتح أعيننا الحادة للكشف عن النزعات الشريرة مهما كانت ملاحظها، ونسعى لمعالجتها مهما كان عددها. ويتطلب التمسك ببناء الأسلوب العودة إلى الحالة الطبيعية وتوطيد الأساس، وتعزيز تهذيب الروح الحزبية وتطوير وتعظيم الثقافة التقليدية الحميدة للأمة الصينية في آن واحد.

7) 县一级领导要谋几十万、上百万人的改革发展稳定大计，管千头万绪的事务，这个舞台足够大，刚才你们也说到了，是“芝麻官”千钧担。党把干部放在这样一个岗位上信任，是重托，要意气风发、满腔热情干好，为官一任、造福一方。不能干一年、两年、三年还是涛声依旧，全县发展面貌没有变化，每年都是重复昨天的故事。

ينبغي للمسؤولين على مستوى المحافظة أن يعملوا على وضع التخطيط العام للإصلاح والتنمية والاستقرار الذي يرتبط بمصالح مئات الآلاف بل والملايين من الناس، وهم يشرفون على الأعمال والأشغال الكثيرة للغاية، فيكون هذا المسرح كبيرا كافيا، وكما ذكرتم قبل قليل، يبدو كأنهم مسؤولون منخفضو المستوى ولكنهم يتحملون مسؤوليات ثقيلة. اختيار الحزب لكادر يتولى هذا المنصب يعكس ثقة الحزب الكبيرة به، فيتعين عليه أن يعمل بكل نشاط وحماسة، ويسعى لتحقيق الخير للمحليين. ولا يجوز أن تمر سنة أو اثنتان أو ثلاث سنوات على توليه لهذا المنصب ولا تشهد ملامح المحافظة أي تغيير.

8) 特别值得注意的是，县委书记手中掌握着很大权力，所以各种诱惑、算计都冲着你来，各种讨好、捧杀都对着你去，往往会成为“围猎”的对象。很多县远离中心城市，容易让人有“山高皇帝远”的念头，上级监督鞭长莫及。在这样的环境下工作，如果没有对党忠诚作政治上的“定海神针”，就很可能在各种考验面前败下阵来。

وجدير بالانتباه أن أمين لجنة الحزب للمحافظة يملك صلاحيات كبيرة في يده، فقد تأتيه أشكال شتى من الإجراءات والفخاخ، وتقرب منه أشكال شتى من التودد والتمجيد المبالغ، ويصبح هدف "الصيد" في أحوال كثيرة. تقع كثير من المحافظات بعيدا عن المدن الكبيرة، فمن السهل أن تكون في أذهان الناس فكرة "إدارة الإمبراطور بعيدة عنا"، وتقتصر يد المستوى الأعلى عن مراقبتهم. في ظل هذه الظروف، ثمة احتمال كبير أن يصبح أمين لجنة الحزب للمحافظة مهزوما أمام الاختبارات المختلفة إذا لم يكن مخلصا سياسيا ثابتا للحزب.

3. 拓展阅读

- 1) 《牢记初心使命，推进自我革命》，习近平在主持中共十九届中央政治局第十五次集体学习时的讲话，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 529—536 页。
- 2) 《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上讲话的一部分，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 504—514 页。